

ISSN 2531-9884 (online)

# Comparative Cultural Studies

European and Latin American Perspectives



**2**  
2016



Article

## Linguistic diversity and accessibility in Mexican government web sites: executive branch

GABRIEL PÉREZ-SALAZAR, ANDREA AGUILAR-EDWARDS, CYNTHIA NALLELY MATA-MARTÍNEZ

**Abstract.** In Mexico, linguistic diversity is a right protected by various initiatives and laws. However, the ethno-linguistic mosaic found in Mexico due to the multicultural nature of the population, has not been properly addressed by online public policies. This study presents an assessment of the indigenous language provision on Mexican government websites at a federal, state and local level. Its principal results show that practically no indigenous-language content is available on such e-Government sites, and highlight accessibility issues in some State Governments. This leaves the Mexican indigenous population in a situation of great inequality that poses a huge threat to their information access rights.

**Keywords.** Accessibility, Democracy, Digital Divide, Linguistic diversity, e-Government.

**Resumen.** A pesar de que la diversidad lingüística es un derecho protegido por la legislación mexicana, esto no ha sido atendido de manera suficiente en el acceso a la información pública en línea. A partir de un análisis de contenido, se hace una revisión de la presencia de lenguas indígenas en los portales gubernamentales del poder ejecutivo, en sus niveles federal, estatal y municipal. Los resultados muestran la casi completa ausencia de contenidos en estos idiomas autóctonos, lo que aunado a algunos problemas de accesibilidad, dejan a este sector de la población en una delicada situación de marginalización cultural.

**Palabras clave.** accesibilidad, brecha digital, democracia, diversidad lingüística, e-Gobierno.

### 1. Introduction

On the road toward the Information Society (Webster, 2007), many countries have incorporated the use of Information and Communication Technologies (ICTs) in their governmental communication strategies. Despite the promise of higher levels of democracy, these efforts have left many citizens behind and, in some cases, have caused significant marginalization of access, with INEGI (*Instituto Nacional de Estadística y Geografía*, or the National Institute of Statistics and Geography) estimating that, by the end of 2014, around 50% of the Mexican population were not Internet users (2015). However, there is also a cultural layer added to this issue of access: linguistic diversity. In Mexico, more than 89 different indigenous languages are spoken by 6.67 million people, which represents near-

ly 6% of the total population (INEGI, 2010a). How is Federal, State and Local Government responding to this challenge? The aim of this work is to assess the linguistic diversity found on Mexican government websites, within the e-Government accessibility framework, particularly on the websites of government bodies in the Executive branch that represent those regions with high levels of indigenous language use. As discussed below, legal framework promotes the use of native languages in public administration communications processes and platforms; however, the goals and good faith found in the spirit of the law are very different from the reality observed in this study.

## 2. Linguistic Diversity in Mexico: a snapshot

Mexico's political structure comprises three levels: federal (the highest level of political power in the country), state (Federative Entities) and local (known as *municipios*, or municipal authorities). The following linguistic diversity description refers to Federative Entities (Table 1), where southern States such as Chiapas, Guerrero and Oaxaca have very significant levels of monolingual native-language speakers.

This data barely reflects the cultural diversity found in Mexico, as drawn from a very complex ethno-linguistic mosaic composed of over 25 indigenous regions. In addition, 74.4% of this population live in *municipios* with high and very high levels of marginalization, making it one of the most vulnerable groups in the Mexican population. This group also suffers the highest levels of child mortality, partly due to living in the most inaccessible locations, with a severe lack of sanitary, communication and education facilities (CNDPI, 2006).

After the armed *Zapatista* uprising in 1994, the indigenous issue gained a significant position in media agenda. The next section presents a very brief review of some of the most relevant legal reforms that followed this event.

## 3. Legal Framework: the word of the law on linguistic diversity in Mexico

Current language policy in Mexico developed as a result of many years of civil mobilization, both nationally and internationally. However, despite the significant influence of events such as the Indigenous and Tribal Peoples Convention held in 1989 by the International Labor Organization – ratified by Mexico in 1990 – (Anaya, 2004), the policy language towards indigenous minorities in Mexico has been less than consistent over recent years.

Mexican Constitution has recognized, since 1992, the presence of indigenous peoples with distinct cultures and languages across various regions of the country. However, it was not until 2001 and the reform of Article 2, that, in addition to recognizing the multicultural composition of this nation, the constitution also acknowledged the governmental responsibility to identify and establish the policies necessary to guarantee the rights of indigenous peoples.

Perhaps the most significant historical reference moment is the San Andrés Accords, which were the product of negotiations between the Zapatista Army of National Liberation (EZLN) and the government of President Ernesto Zedillo (1994-2000). These accords did not begin to be fulfilled until President Fox took office in 2000 (Morris, 2007). With

Table 1. Indigenous Population and indigenous language speakers, by Federative Entity

Federative Entity	Indigenous language speakers (5 years old and above)													
	Population		Indigenous population		Population 5 years old and above		Total indigenous language speakers		Monolingual		Bilingual		Main language spoken	
	Total	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total	%	Total	%	Speakers	Language
Chiapas	3,920,892	1,117,597	28.5	3,288,963	809,592	24.6	296,916	37.5	495,163	62.5	291,550	Tzotzil		
Guerrero	3,079,649	529,780	17.2	2,646,132	367,110	13.9	125,510	35.1	231,858	64.9	136,681	Náhuatl		
Oaxaca	3,438,765	1,648,426	47.9	3,019,103	1,120,312	37.1	220,577	20.0	884,395	80.0	377,936	Zapotecas		
Nayarit	920,185	56,172	6.1	815,263	37,206	4.6	6,684	19.2	28,165	80.8	16,932	Huichol		
Durango	1,448,661	39,545	2.7	1,264,011	24,934	2.0	4,345	18.1	17,722	81.9	17,051	Tepehuán		
Hidalgo	2,235,591	546,834	24.5	1,973,968	339,866	17.2	58,587	17.5	277,090	82.5	221,684	Náhuatl		
Chihuahua	3,052,907	136,589	4.5	2,621,057	84,086	3.2	14,203	17.4	67,339	82.6	70,842	Tarahumara		
Puebla	5,076,686	957,650	18.9	4,337,362	565,509	13.0	76,503	13.8	477,167	86.2	416,968	Náhuatl		
Michoacán	3,985,667	199,245	5.0	3,479,357	121,849	3.5	15,476	13.0	103,138	87.0	109,361	Purépecha O Tarasco		
Veracruz	6,908,975	1,057,806	15.3	6,118,108	633,372	10.4	78,709	12.7	543,207	87.3	338,324	Náhuatl		
San Luis Potosí	2,299,360	348,551	15.2	2,010,539	235,253	11.7	24,073	10.3	209,015	89.7	138,523	Náhuatl		
Sinaloa	2,536,844	87,948	3.5	2,241,298	49,744	2.2	4,543	9.9	41,117	90.1	13,888	Mixtecas		
Jalisco	6,322,002	75,122	1.2	5,541,480	39,259	0.7	3,247	8.9	33,174	91.1	10,976	Huichol		
Yucatán	1,658,210	981,064	59.2	1,472,683	549,532	37.3	48,364	8.8	498,490	91.2	547,098	Maya		
Quintana Roo	874,963	343,784	39.3	755,442	173,592	23.0	12,777	7.4	159,092	92.6	163,477	Maya		
Querétaro	1,404,306	47,420	3.4	1,224,088	25,269	2.1	1,699	6.9	22,934	93.1	22,077	Otomí		
Zacatecas	1,353,610	4,039	0.3	1,188,724	1,837	0.2	107	6.3	1,598	93.7	358	Tepehuán		
Campeche	690,689	185,938	26.9	606,699	93,765	15.5	5,308	5.7	87,225	94.3	75,874	Maya		
Baja California	2,487,367	81,679	3.3	2,010,869	37,685	1.9	1,146	3.2	34,822	96.8	14,184	Mixtecas		
Baja California Sur	424,041	11,481	2.7	374,215	5,353	1.4	152	3.0	4,922	97.0	2,137	Mixtecas		
Colima	542,627	6,472	1.2	457,777	2,932	0.6	62	2.7	2,211	97.3	1,028	Náhuatl		
Sonora	2,216,969	126,535	5.7	1,956,617	55,694	2.8	1,277	2.4	51,383	97.6	24,114	Mayo		
Morelos	1,555,296	72,435	4.7	1,334,892	30,896	2.3	624	2.2	27,718	97.8	18,656	Náhuatl		
Tlaxcala	962,646	71,986	7.5	846,877	26,662	3.1	445	1.7	25,290	98.3	23,737	Náhuatl		
Tabasco	1,891,829	130,896	6.9	1,664,366	62,027	3.7	815	1.4	58,994	98.6	38,342	Chontal De Tabasco		
México	13,096,686	939,355	7.2	11,097,516	361,972	3.3	4,600	1.3	346,143	98.7	113,424	Mazahua		
Guajuato	4,663,032	26,512	0.6	4,049,950	10,689	0.3	113	1.1	9,858	98.9	1,433	Chichimeco Jonaz		
Coahuila	2,298,070	7,454	0.3	2,018,053	3,032	0.2	31	1.1	2,739	98.9	750	Náhuatl		
Agascalientes	944,285	3,472	0.4	821,404	1,244	0.2	10	0.9	1,162	99.1	268	Náhuatl		
Nuevo León	3,834,141	30,051	0.8	3,392,025	15,446	0.5	108	0.7	14,634	99.3	8,308	Náhuatl		
Distrito Federal	8,605,239	339,931	4.0	7,738,307	141,710	1.8	725	0.5	136,812	99.5	37,450	Náhuatl		
Tamaulipas	2,753,222	41,858	1.5	2,427,309	17,118	0.7	67	0.4	16,319	99.6	8,407	Náhuatl		
Total	97,483,412	10,253,627		84,794,454	6,044,547		1,007,803		4,912,896		3,261,838			

Source: INEGI (2010b)

regard to language policy, these accords granted indigenous peoples the right to use, promote and develop their languages, cultures, customs and traditions, in political, economic, social, religious and cultural terms (Ocampo, 2005).

The General Law on Linguistic Rights of Indigenous Peoples was approved in March 2003. This law recognizes and protects the individual and collective linguistic rights of indigenous peoples and assumes the obligation to promote the use and practice of indigenous languages. Directly related to the topic of this study, Article 7 of this Law provides that the indigenous languages are valid, like the Spanish language, for any public matter or procedure, as well as providing full access to management, and public information services (General Law on Linguistic Rights of Indigenous Peoples, 2003).

It should be noted that while there are multiple projects at the level of both government and non-governmental organizations that address indigenous usage, these are isolated and lack the support and projection required to be described as *State policy*.

In 2012, the Mexican Senate created the Committee of Guarantee of Access and Transparency of Information, whose work plan, among other things, commits to the following:

Incorporate the Internet as a means, with greater reach, by which citizens can keep themselves informed.

Guarantee access to information for all, through simple and expeditious procedures.

Make information available to the public through local or remote electronic media.

Implement the necessary mechanisms to meet the requirement from Article 4 of the General Law on Linguistic Rights of Indigenous Peoples, which establishes that their languages have the same validity as the Spanish language.

Translate into indigenous languages all necessary documents in order to ensure access to information for a wider range of people (Senado de la República, 2013).

This document states explicitly that the State is obliged to fully guarantee the right to information in indigenous languages.

#### 4. Theoretical framework

The use of government websites has been widely discussed as one of the possibilities that ICTs provide to enhance democracy and citizenship (Wilhelm, 2000; Papacharissi, 2010; Kö & Francesconi, 2014). In terms of perspectives on the digital divide (Norris, 2001; Servon, 2002), several analyses related to such websites have been conducted in recent years, focusing mostly on accessibility issues, in such countries as: Northern Ireland (Paris, 2005), China (Shi, 2006; Rau, Zhou, Sun, Zhong, 2014), Brazil (Freire, de Castro, de Mattos Fortes, 2009), the Czech Republic (Kopackova, Michalek, Cejna, 2010), the United Kingdom (Kuzma, 2010), Greece (Basdekis, Klironomos, Metaxas, Stephanidis, 2010), Spain (Lopez del Ramo, 2010), Iran (Hassanzadeh, Navidi, 2010), Dubai (Kamoun, Basel Almourad, 2014), Italy (Gambino, Pirrone, Di Giorgio, 2014), and Turkey (Karkin, Janssen, 2014). With specific reference to language, most authors in these studies highlight the low levels of compliance with W3C Accessibility Guidelines in terms of a proper declaration of the HTML code used. In the case of languages written in non-Roman characters (Chinese, Greek, Arabic, etc.), Shi (2006) and Basdekis, Klironomos, Metaxas

& Stephanidis (2010) mention an additional challenge to content representation as part of the accessibility problem.

Another related issue, relates to the way language is managed on some government websites. Cañavate & Navarro (2004) review the use of websites in the Spanish local government departments during the 1997-2002 period, finding that the Top Level Domain (TLD) *.es* has been increasingly used, and that the official languages of the autonomous provinces, such as Catalan, Basque and Gallego, are found on said websites. Cunliffe (2008, p. 200) examines the use of the Welsh language (*Cymraeg*) during the 2007 elections, and finds that, despite the Welsh Language Act of 1993 that requires public bodies to prepare Welsh Language schemes that detail how Welsh and English will be dealt with, either on websites or other media, Welsh language provision was entirely at the discretion of the individual political parties. Only four out of 18 party websites observed were Welsh/English bilingual.

Because of its multilingualism, India represents a special case in this area, where, as Bhattacharya, Gulla, Gupta (2012) suggest, this has been a significant challenge for ICT designers. Given the 22 official languages spoken in this country, these authors emphasize the need to develop multilingual versions of government web sites. Similarly, for Bouaziz, Fakhfakh (2007, p. 915), the availability of different languages is a basic usability issue to consider in the design of government portals when there is a multilingual population. Karkin & Janssen (2014) also considered the possibility of different language options as part of the indicators they applied, in their study of local government websites in Turkey.

## 5. Method

Three content-analyses (Krippendorff, 1990) were conducted, one for each level of government in Mexico, at the Executive branch:

a) Federal: The observation *corpus* comprised all 20 websites that constitute the Executive at this level (this included all 19 Federal Ministries, and the website of the Presidency).

b) Federative Entities: All 32 state-level websites were analyzed.

c) Local (*Municipio*): Mexico has 2,457 (N) *municipios*. With a confidence level of 90% and an error margin of 5%, the sample size obtained was  $n = 247$ . The sample was selected based on a multistage strategy. Firstly, we obtained the representative proportions of *municipios* for each Federative Entity. Then, within each State layer, we selected the *municipios* with the highest proportion of indigenous language speakers.

In all three cases, the period of observation was from May 25th to June 15th 2015. The content on each portal was verified in order to find information presented in an indigenous language, with every link on the home followed up to one level with the same objective. When indigenous language content was found, its specific content matter was specifically registered. As in Karkin & Janssen (2014), special attention was paid to the possibility of there being versions of these portals in different languages. When a URL gave a 404 error (site not found), a second attempt was made to access it at the end of the first observation round, and, if the problem persisted, this was correspondingly registered.

## 6. Results

The content-analysis carried out allowed us to gather significant information related to accessibility on these government websites, thus providing a general context for the identification of language provision. Data is presented according to the analysis of each level of government.

1. Federal government websites: While no indigenous language content was observed, half of them had a version in English. No information was found to be specifically addressed to indigenous people. All of the sites used the *.gob.mx* TLD in their URL, and no 404 errors were found.

2. Federative Entities: Again, no indigenous language content was observed on any site. One quarter of the sites ( $qty = 8$ ) used the Google Translate Toolbar, in order to provide an automatic version in those languages supported by this free service, which includes none of the indigenous Mexican languages.<sup>1</sup> Since this feature is configured by the person who installs it, the possible translations observed ranged from 5 European languages (English, Italian, French, Russian and German) to every language offered by this tool. In 53.13% of the portals, information addressed to specific population groups was found, 23.53% of which were for indigenous people (with all content in Spanish). Table 2 shows the top five groups found during the analysis (out of 17 sites that offered this kind of information). All of the sites used the *.gob.mx* TLD in their URL. No 404 errors were found.

**Table 2.** Top 5 groups for targeted information in Federative Entities

Group	f	%
Young people	14	82.35%
Women	11	64.71%
Children	11	64.71%
Seniors	10	58.82%
Disabled	10	58.82%

3. *Municipal-level*: The *municipios*' web addresses were obtained using this algorithm: 1) Searching within each Federative Entity portal, and, when found, following the *municipio's* own URL. 2) When the *municipio's* own link was not available on the state's own sites, a query was made using the Google search engine. Results are divided into two categories: accessibility and indigenous language provision.

<sup>1</sup> Languages supported are: Afrikaans, Albanian, Arabic, Armenian, Azerbaijani, Basque, Belarusian, Bengali, Bosnian, Bulgarian, Catalan, Cebuano, Chichewa, Chinese (Simplified), Chinese (Traditional), Croatian Czech, Danish, Dutch, English, Esperanto, Estonian, Filipino, Finnish, French, Galician, Georgian, German, Greek, Gujarati, Haitian Creole, Hausa, Hebrew, Hindi, Hungarian, Icelandic, Igbo, Indonesian, Irish, Italian, Japanese, Javanese, Kannada, Kazakh, Khmer, Korean, Lao, Latin, Latvian, Lithuanian, Macedonian, Malagasy, Malay, Malayalam, Maltese, Maori, Marathi, Mongolian, Myanmar (Burmese), Nepali, Norwegian, Persian, Polish, Portuguese, Punjabi, Romanian, Russian, Serbian, Sesotho, Sinhala, Slovak, Slovenian, Somali, Spanish, Sundanese, Swahili, Swedish, Tajik, Tamil, Telugu, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Uzbek, Vietnamese, Welsh, Yiddish, Yoruba and Zulu.

## a) Accessibility.

The general accessibility indicators obtained are shown in Table 3.

**Table 3.** Accessibility on the municipios' websites

Municipios observed (n=247)		%	Reported 404 error	Official site hosted at:		
				.gob.mx	Other TLD (.com, .net, .org)	Facebook
Municipios with official websites	171	69.23%	17	120	29	22
Municipios without a website	76	30.77%	9.94%	70.18%	16.96%	12.87%
Total	247	100.00%				

The general data presented in the above table is analyzed more closely in Table 4, for which researchers built an Accessibility Error Proportion (AEP), obtained by dividing the number of total accessibility errors by the number of *municipios* in the sample that were taken from the Federative Entities with no *URL not found* or *Site not found* errors.

**Table 4.** Index of Accessibility Error Proportion (AEP), by selected Federative Entities

Federative Entity	Number of municipios	Municipios in the sample	URL not found or non-existent	Site not found (404 error)	Total of accessibility errors	Index of accessibility errors
Oaxaca	570	57	41	1	42	0.74
Yucatán	106	11	7		7	0.64
Chiapas	118	12	3	4	7	0.58
Durango	39	4		2	2	0.50
Veracruz	212	21	10		10	0.48
Guerrero	81	8	3		3	0.38
Puebla	217	22	7		7	0.32
Michoacán de Ocampo	113	11	3		3	0.27
Coahuila de Zaragoza	38	4		1	1	0.25
Tamaulipas	43	4		1	1	0.25
México (State)	125	12	1	1	2	0.17
Sonora	72	7	1		1	0.14
Chihuahua	67	7		1	1	0.14
Jalisco	125	12		1	1	0.08
TOTAL	1926	192	76	12	88	avg=0.40
México (country level) total	2457	247				

In the case of the 76 *municipios* with URL not found or non-existent URLs, researchers cross-referenced the sample with the CONAPO (2010) database, in order to identify



a frequency correlation of this URL absence and the marginalization level.<sup>2</sup> Results are shown in Table 5.

**Table 5.** Marginalization levels in municipios with URL not found or non-existent URLs

Federative Entities	Marginalization level			
	Very high	High	Medium	Total
Chiapas	3			3
Guerrero	3			3
México			1	1
Michoacán de Ocampo		1	2	3
Oaxaca	30	10	1	41
Puebla	4	3		7
Sonora			1	1
Veracruz	8	2		10
Yucatán	4	3		7
TOTAL	52	19	5	76
%	68.42%	25.00%	6.58%	100.00%

This table shows that the higher marginalization levels are (as in *municipios* located in Oaxaca, Veracruz, Puebla or Yucatán), the more frequent is that their websites present accessibility issues.

b) Indigenous language provision.

The general results related to indigenous language are shown in Table 6.

**Table 6.** Indigenous language provision on municipio websites

Municipios observed (n=247)	%	
Municipios without information in indigenous language	243	98.38%
Municipios with some information in indigenous language	4	1.62%
TOTAL	247	

A detailed analysis of *municipio* websites with any indigenous language content shows that on three of these, this consisted of videos featuring the Mayor of each *municipio* (known as the *Presidente Municipal*), as shown in Table 7:

<sup>2</sup> CONAPO (2010) estimates the marginalization level based on: % of illiterate population over 15 years old; % of population with incomplete basic education; % of population living in households without drainage; % of population living in households without electricity supply; % of population living in households without running water; % of population living in households with some level of overcrowding; % of population living in houses with a dirt floor; % of population living in villages with under 5,000 inhabitants; and, % of population with wages of up to 10 USD/day. The given values for this variable are: Very high, high, medium and low.

**Table 7.** Municipio websites containing a video featuring the Mayor speaking in an indigenous language

	Municipio	Federative Entity	URL
1	Mezquital	Durango	<a href="http://mezquital.durango.gob.mx/">http://mezquital.durango.gob.mx/</a>
2	Tamazulápam del Espíritu Santo	Oaxaca	<a href="http://www.municipiotamazulapam.com/">http://www.municipiotamazulapam.com/</a>
3	Nacajuca	Tabasco	<a href="http://www.ayuntamientonacajuca.org/">http://www.ayuntamientonacajuca.org/</a>

The fourth *municipio* website with some information in indigenous language was San Juan Yatzona (Oaxaca)<sup>3</sup>, which presented an image in celebration of Earth Day (Figure 1):

**Figure 1.** Image in Zapoteco and Mixe found on the San Juan Yatzonas Facebook page

Source: <<https://www.facebook.com/sanjuanyatzona/photos/a.1515895528685947.1073741828.1515876548687845/1584764565132376/>>

## 7. Discussion and conclusions

Multilingualism is very poorly addressed both in political, and in social life in Mexico. Even though there was a discussion about its cultural richness after the *Zapatista* uprising, sadly, our results are part of a tendency found in almost every aspect in everyday

<sup>3</sup> The URL is: <<https://www.facebook.com/sanjuanyatzona>> (10/2016).

life. This is not just an issue in online contents, but in the majority of the cultural production in this country.

The lack of linguistic diversity found on Mexican government websites, at any level (federal, state and local), in their Executive branch, is therefore, more the rule than the exception. Despite the existence of legal grounds that proclaim indigenous language use as a right, the multicultural language policy has not yet been translated into practice. Even in Federative Entities with significant indigenous language speaking populations, with a high proportion of monolingual people (Chiapas, 37.5%; Guerrero, 35.1%; and, Oaxaca, 20%), almost no content in any language other than Spanish was found.

As Morris (2007) suggests, statements made in one official language typically have both a substantive and a symbolic effect. Substantively, this grants individuals the right to access government services in one specific language. Symbolically, this gesture can affect the way individuals identify with their state. In a multicultural country like Mexico, openness to linguistic diversity must be made a priority.

The observed absence of indigenous languages contrasts starkly with the 50% English language provision found on federal level websites and the use of the free web-based Google Translator on 25% of the portals of the Federative Entities. Lasswell's communication model (1948) clearly indicates to consider *who* a message is addressed to, and, in this case, the indigenous peoples of Mexico do not appear to be the intended recipients.

This cultural issue occurs in the context of a digital divide, with accessibility as a very important variable, particularly at the governmental level operating closest to the people themselves. As observed from the AEP analysis, at a *municipio* level in Federative Entities such as Oaxaca, Yucatán and Chiapas, there were very significant accessibility problems with the local government websites. The relatively high prevalence of non-existent government web sites significantly reduces the possibilities of populations in such locations, to exercise their information access rights, especially when those Federative Entities also have some of the lowest levels of Internet access (INEGI, 2013) and the highest positions on the marginalization index (CONAPO, 2010) in the country.

We suggest that this marginalization is likely to be one of the reasons why some local governments have created a Facebook account instead of any kind of website – let alone one with the *.gob.mx* TLD. While on the one hand, this has no cost for the *municipio*, and certainly provides a channel through which to interact with its citizens,<sup>4</sup> on the other, this represents a form of mediatization where public information transmitted via a private-enterprise interface that has its own cultural bias. In any case, any non-*.gob.mx* domain (as well as Facebook pages) is open to legitimacy issues, given the fact that no verification process is followed in the registration of such *.com*, *.org* or *.net* URLs.<sup>5</sup>

As Servon (2002) has pointed out, the digital divide is a phenomena related to poverty, which seems to be supported by the results of our study. As our analysis indicates, the absence of government websites appears to be associated with the high marginality levels found in our sample. Thus, the indigenous population finds itself in a situation of significant inequality, where, along with very difficult living conditions, their cultural-linguistic rights are not properly respected by the Mexican State. The construction of a truly

<sup>4</sup> According to AMIPCI (2015), over 90% of Mexican Internet users have a Facebook account.

<sup>5</sup> In order to obtain an *.gob.mx* domain, the applicant must provide evidence of the legitimacy of their request to NIC-Mexico, the sole administrator of *.mx* domains.

inclusive Information Society needs to take this into consideration. We consider that the Mexican government, on all three levels, has a duty to develop public policies that provide public and governmental information in such a way that protects their linguistic rights as part of their cultural heritage.

## 8. Bibliography

- AMIPCI (2015), 11° estudio sobre los hábitos de los usuarios de internet en México; <[https://www.amipci.org.mx/images/AMIPCI\\_HABITOS\\_DEL\\_INTERNauta\\_MEXICANO\\_2015.pdf](https://www.amipci.org.mx/images/AMIPCI_HABITOS_DEL_INTERNauta_MEXICANO_2015.pdf)>.
- Anaya, A. (2004), “Explaining the Politics of Recognition of Ethnic Diversity and Indigenous Peoples’ rights in Oaxaca, Mexico”, in *Bulletin of Latin American Research*, 23, 4, pp. 414-433.
- Basdekis, I., Klironomos, I., Metaxas, I., Stephanidis, C. (2010), “An overview of web accessibility in Greece: a comparative study 2004–2008”, in *Universal Access in the Information Society*, 9, pp. 185-190.
- Bhattacharya, D., Gulla, U., Gupta, M.P. (2012), “E-service quality model for Indian government portals: citizens’ perspective”, in *Journal of Enterprise Information Management*, 25(3), pp. 246-271.
- Bouaziz, F., Fakhfakh, R. (2007), “Service quality in e-Government portals”, in Tatnall, A. (ed.), *Encyclopedia of Portal Technologies and Applications*, IGI Global, Hershey(PA), pp. 912-917.
- Cañavate, A. M., Navarro, C. C. (2004), “La Administración local española en Internet: estudio cuantitativo de la evolución de los sistemas de información Web de los ayuntamientos (1997-2002)”, en *Ciencias de la Información*, 35(1), pp. 43-55.
- CNDPI (2006), *Regiones indígenas de México*. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, México.
- CONAPO (2010), Índice de marginación por entidad federativa y municipio 2010; <[http://www.conapo.gob.mx/en/CONAPO/Indices\\_de\\_Marginacion\\_2010\\_por\\_entidad\\_federativa\\_y\\_municipio](http://www.conapo.gob.mx/en/CONAPO/Indices_de_Marginacion_2010_por_entidad_federativa_y_municipio)>.
- Cunliffe, D. (2008), “Welsh-language provision on party web sites during the 2007 Welsh Assembly election”, in *Aslib Proceedings: New Information Perspectives*, 60, 3, pp. 199-215.
- Freire, A. P., de Castro, M., de Mattos Fortes, R. P. (2009), “Acessibilidade dos sites web dos governos estaduais brasileiros: uma análise quantitativa entre 1996 e 2007”, em *Revista de Administração Pública*, 43, 2, pp. 395-414.
- Gambino, O., Pirrone, R., Di Giorgio, F. (2014), “Accessibility of the Italian institutional web pages: a survey on the compliance of the Italian public administration web pages to the Stanca Act and its 22 technical requirements for web accessibility”, in *Universal Access in the Information Society*, pp. 1-8.
- General Law of Linguistic Rights of Indigenous Peoples (2003), as amended at *Diario Oficial de la Federación*, April 9<sup>th</sup>, 2012.
- Hassanzadeh, M., Navidi, F. (2010), “Web site accessibility evaluation methods in action: A comparative approach for ministerial web sites in Iran”, in *The Electronic Library*, 28, 6, pp. 789-803.

- INEGI (2015), Estadísticas a propósito del Día Mundial del Internet; <<http://www.inegi.org.mx/saladeprensa/aproposito/2015/internet0.pdf>>.
- \_\_\_\_\_ (2013), Estadísticas sobre Disponibilidad y uso de las Tecnologías de Información y Comunicaciones en los Hogares; <[http://www.inegi.org.mx/prod\\_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/metodologias/MODUTIH/MODUTIH2013/MODUTIH2013.pdf](http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/metodologias/MODUTIH/MODUTIH2013/MODUTIH2013.pdf)>.
- \_\_\_\_\_ (2010a), Censo de población y vivienda 2010. Lengua indígena; <[http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas\\_lenguas.htm](http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm)>.
- \_\_\_\_\_ (2010b), *Panorama Sociodemográfico de México*, INEGI, Aguascalientes (México).
- Kamoun, F., Basel Almourad, M. (2014), "Accessibility as an integral factor in e-government web site evaluation: The case of Dubai e-government", in *Information Technology & People*, 27 (2), pp. 208-228.
- Karkin, N., Janssen, M. (2014), "Evaluating websites from a public value perspective: A review of Turkish local government websites", in *International Journal of Information Management*, 34 (3), pp. 351-363.
- Kö, A., Francesconi, E. (2014), *Electronic Government and the Information Systems Perspective*, Springer, Switzerland.
- Kopackova, H., Michalek, K., Cejna, K. (2010), Accessibility and findability of local e-government websites in the Czech Republic", in *Universal Access in the Information Society*, 9, pp. 51-61.
- Krippendorff, K. (1990), *Metodología de análisis de contenido. Teoría y práctica*, Paidós, Barcelona.
- Kuzma, J. M. (2010), "Accessibility design issues with UK e-government sites", in *Government Information Quarterly*, 27, pp. 141-146.
- Lasswell, H. D. (1948), "The structure and function of communication in society", in *The communication of ideas*, 37, pp. 215-228.
- López del Ramo, J. (2010), "Características estructurales de la web y su incidencia en la usabilidad. Análisis del caso en los portales municipales de la Comunidad de Madrid", in *Scire*, 16, 1, pp. 81-92.
- Morris, R. (2007), "Al borde del multiculturalismo: Evaluación de la política lingüística del estado Mexicano en torno a sus comunidades indígenas", en *Confines* 3, 5, pp. 59-73.
- Norris, P. (2001), *Digital Divide, Civil Engagement, Information Poverty, and the Internet Worldwide*, Cambridge University Press, Cambridge (MA).
- Ocampo, A. (2005), "El Interminable Debate de los pueblos indígenas o el vacío que la indefinición entre Rousseau y Taylor se vive en México", en *Razón y Palabra*, 45; <<http://www.razonypalabra.org.mx/antiores/n45/aocampo.html>>.
- Papacharissi, Z. A (2010), *A Private Sphere. Democracy in a Digital Age*, Polity Press, Cambridge (UK).
- Paris, M. (2005), "Website accessibility: a survey of local e-government websites and legislation in Northern Ireland", in *Universal Access in the Information Society*, 4, pp. 292-299.
- Rau, P. L. P., Zhou, L., Sun, N., Zhong, R. (2014), "Evaluation of web accessibility in China: changes from 2009 to 2013", *Universal Access in the Information Society*, pp. 1-7.
- Senado de la República (2013), "Acuerdo del Comité de Garantía de Acceso y Transparencia de la Información por el que se recomienda a la mesa directiva del Senado de la

República la celebración de la firma de un convenio de colaboración con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas”; <<http://www.senado.gob.mx/comisiones/cogati/reu/docs/acuerdo2-6.pdf>>.

Servon, L. (2002), *Bridging the Digital Divide*, Blackwell Publishing, London.

Shi, Y. (2006), “The accessibility of Chinese local government Web sites: An exploratory study”, in *Government Information Quarterly*, 24, pp. 377-403.

Webster, F. (2007), *Theories of the Information Society*, Routledge, London.

Wilhelm, A. G. (2000), *Democracy in the Digital Age: Challenges to Political Life in Cyberspace*, Routledge, New York.



Article

## Percepción de los docentes sobre sus alumnos migrantes en las escuelas primarias de la ciudad de Rosario, Argentina

LAURA SEGURA

**Abstract.** International migration towards Argentina have remained constant since the first national population census in 1869. Actually, Argentina is the chosen destination by migrants because of its geographical location and because of the migrant's law that guarantees migrants rights and equal treatment, this point guarantees work possibilities and access to educations and health care. This work begins from study of contemporary migration with the propose of analyzing how educational speech tests the migrant students pupils performance in public and private primary schools in the city of Rosario. Migrants are in a visible place in the Argentina society, and teachers evidence what society built around migrants. This article is part of a wider investigation (2009-2012) in which we seek to investigate the inclusive actions from an intercultural approach and to indentify possible discrimination actions at schools and to note the processes of identity construction in migrant students. The focus target has been done in eight primary schools localized in different places of the city. Three techniques of data collection were used: interview, survey and observation from a qualitative and quantitative approach, prioritizing the qualitative. We have done a triangulation of all the information with the propose of reaching accuracy conclusions. In this opportunity we share the analysis about acts of discrimination in the primary schools.

**Keywords.** Collective symbolic productions, discrimination, exclusion/inclusion, multiculturalism.

**Resumen.** Los flujos migratorios internacionales hacia la Argentina se han mantenido constantes desde el primer Censo Nacional de población en 1869. En la actualidad, la Argentina es un destino elegido por los migrantes por diferentes causas: su ubicación geográfica, su vigente ley de migración que consagra el derecho a la inmigración y garantiza el trato igualitario, lo que asegura posibilidades de trabajo, el acceso a la educación y sistema de salud estatal; entre otras cuestiones. En este trabajo se parte del estudio de las migraciones contemporáneas para analizar cómo el discurso docente evalúa el desempeño de los alumnos migrantes en las escuelas primarias públicas y privadas de la ciudad de Rosario. Los migrantes ocupan un lugar visible en la sociedad Argentina, y los docentes dan cuenta de las producciones simbólicas colectivas que se crean entorno a los mismos. El artículo forma parte de una investigación mayor donde se buscó indagar las acciones inclusivas de los docentes desde un enfoque intercultural, los posibles actos de discriminación al interior de las escuelas y los procesos de construcción de identidad en los alumnos migrantes. El recorte empírico se realizó en ocho escuelas primarias ubicadas en diferentes zonas de la ciudad. Se utilizaron tres técnicas de recolección de información: la entrevista, la encuesta y la observación desde un enfoque cuali-cuantitativo, priorizando lo cualitativo. Se realizó una triangulación de



toda la información para arribar a conclusiones certeras. En esta oportunidad se comparte el análisis realizado sobre los actos de discriminación en las escuelas.

**Palabras claves.** Discriminación, exclusión/inclusión, interculturalidad, producciones simbólicas colectivas.

## 1. Introducción

Este artículo forma parte de una investigación de grado titulada *Inclusión cultural de niños migrantes y descendientes en escuelas primarias de la ciudad de Rosario*, la cual fue desarrollada durante los años 2009 y 2012. En dicha investigación se analizó crítica y reflexivamente cuáles son las concepciones que tienen los docentes respecto a sus alumnos en escuelas primarias de la ciudad de Rosario, específicamente las referidas a los alumnos migrantes<sup>1</sup> e hijos de migrantes. Se dividió al grupo de migrantes en cuatro: migrantes internos, hijos de migrantes, migrantes latinos y migrantes orientales. El recorte empírico se realizó en ocho escuelas. Se buscó poder tener una diversidad de instituciones con el objetivo de plantear el estudio en escuelas diferentes de la región, ya sea por su localización, población e historia.

En los resultados definitivos del Censo Nacional de Población Hogares y Viviendas de la República Argentina 2010 (INDEC) no existen datos específicos por edad en los que se puedan identificar la cantidad de alumnos migrantes en las escuelas primarias de la ciudad de Rosario. Según los datos plasmados<sup>2</sup>, la mayor cantidad de migrantes en edad escolar son oriundos de Paraguay, sumando un total de 712 niños y niñas, teniendo en cuenta que la edad promedio en la escuela primaria es de 6 a 12 años y en los resultados se están incluyendo a los niños y niñas de 0 a 14 años. Del resto de los países limítrofes, los alumnos bolivianos ocupan el segundo lugar sumando un total de 119 niños y niñas. Los peruanos son un número representativo ya que suman un total de 283 niños y niñas. De Asia el mayor número es China, son 7 niños y 3 niñas.

Para el desarrollo del presente artículo el recorte será sobre el primer objetivo específico planteado para la investigación: indagar el lugar que le dan los directivos y docentes a la cultura de los alumnos migrantes y descendientes revalorizándola o si se ejerce una imposición de la cultura local. Se presentarán los resultados de las entrevistas y las observaciones. La identificación del trato que se les da a los migrantes es una forma de dar a conocer la situación de los mismos en las escuelas primarias de la ciudad de Rosario. Para poder dar cuenta de estas acciones es necesario hacer foco en los actos de discriminación. Entendemos que “la discriminación es el acto de agrupar a los seres humanos según algún criterio elegido e implica una forma de relacionarse socialmente. Concretamente, suele ser usado para hacer diferenciaciones que atentan contra la igualdad, ya que implica un posicionamiento jerarquizado entre grupos sociales (...)” (INADI)<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Se adopta en el presente trabajo la terminología de Naciones Unidas (1999) para precisar el concepto de migrante, es decir las personas nacidas en el extranjero son migrantes porque necesariamente se trasladaron al menos una vez del país de nacimiento al país en que viven. En el trabajo de campo se utilizó el término Inmigrantes debido a la jerga social.

<sup>2</sup> Los datos refieren a todo el Departamento Rosario. La ciudad de Rosario es la ciudad cabecera de la región.

<sup>3</sup> Definición dada por el INADI. Instituto Nacional contra la Discriminación, la xenofobia y el racismo. Argentina.

## 2. Metodología

La metodología seleccionada para el desarrollo de la investigación fue cuali-cuantitativa. Una combinación de ambas a través del proceso de triangulación realizado desde un enfoque antropológico y socio-cultural (Guber, 2002), por lo cual se enfatizó la perspectiva cualitativa.

Durante la investigación se utilizaron diferentes técnicas de recolección de información: la entrevista, la encuesta y la observación. Las entrevistas fueron semi-estructuradas. Se detalla a continuación la cantidad de entrevistas realizadas según los tipos de institución: de gestión pública (E.1) o de gestión privada (E.2), se designó un código para preservar el anonimato de las instituciones. En las E.1: Se entrevistó a 4 integrantes del personal directivo y a 7 docentes; en las E.2: Se entrevistó a 4 integrantes del personal directivo y a 4 docentes.

Se realizaron cuatro observaciones dentro de las aulas de dos escuelas: una de gestión privada y otra de gestión pública. Se procuró captar los actos de los niños, ver cómo se relacionaban entre ellos, de qué manera, cuáles eran sus expresiones. Se realizó luego una descripción minuciosa para ser analizada según los aportes de las diversas teorías que conformaron el marco teórico de la investigación. Una vez recolectada toda la información se recurrió a la triangulación de los datos. La triangulación intermetodológica (Denzin, 1978).

## 3. Desarrollo

### 3.1 Migraciones, una problemática actual

Los estudios sobre las migraciones contemporáneas han permitido detectar nuevas formas de discriminación, exclusión y desigualdad, ya sean éstas de clase, etnia o género. En Argentina, los cambios en la conformación de los movimientos migratorios internacionales, en conjunto con las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales acontecidas en las últimas décadas a nivel mundial, han planteado nuevos interrogantes acerca de la relación entre la desigualdad social y diversidad cultural en contextos migratorios y multiculturales (Segura, Pozzo, 2013). En el presente trabajo el interés será poder dilucidar las nuevas realidades que surjan a partir de dichas transformaciones sociales, específicamente las que impacten en los procesos educativos.

Domenech y Magliano (2008) aportan que el estudio de las migraciones contemporáneas ha dejado entrever que existen nuevas formas de discriminación y exclusión. Es en el ámbito escolar donde se produce un estrecho acercamiento entre ambos grupos, donde tienen lugar prácticas concretas de relaciones sociales entre los grupos de migrantes y los argentinos.

Los conflictos que se desencadenan por actos de discriminación son actuales. En el año 2011, Unicef llevó a cabo una encuesta domiciliaria a adolescentes de entre 13 y 18 años en los distintos puntos del país donde se desarrolló la Copa América: Buenos Aires, Córdoba, Santa Fe, San Juan, Mendoza, Salta y Jujuy. Algunos datos fueron: la mayoría de los adolescentes sufrieron discriminación o presenciaron un acto de discriminación, el primer escenario mencionado fue la escuela y el segundo la calle. El principal motivo por

el que fueron discriminados fue el color de piel y el peso. En segundo lugar se ubica la nacionalidad, el 65% del grupo de adolescentes encuestados/as piensan que las personas más discriminadas del país son los migrantes bolivianos. En cuanto a la percepción que tienen sobre la sociedad argentina, el 83% opina que es “muy” o “bastante” racista y el 72% considera que es “muy” o “bastante” xenófoba.

### 3.2 Migraciones recientes

En la actualidad, se etiqueta a los migrantes llamándoles “cabecitas negras”, “bolitas”, “paragua”, “peruca”, “aluvión zoológico”<sup>4</sup>. Las prácticas se denotan con claridad en los fenómenos actuales de descalificación y discriminación hacia los habitantes de origen mestizo en las aulas argentinas. Muchos de los migrantes siguen practicando sus costumbres en sus nuevos lugares de residencia. En reiteradas ocasiones, esto es objeto de burla, generando a su vez una profecía pre-escrita en la cual quedan atrapados los sujetos (Frigerio, 2004).

Las creencias, los prejuicios, los juicios de valor, las representaciones sociales y el imaginario social conforman el campo de las producciones simbólicas colectivas (Segura, Pozzo, 2013). Dichas producciones sostienen posicionamientos subjetivos que atraviesan los discursos y las prácticas de las personas (Moise, 1998).

Históricamente Argentina resultó un destino atractivo para los migrantes procedentes de los países vecinos. Durante la década del noventa se dieron dos situaciones particulares. Por un lado, en estos países se sucedieron al mismo tiempo recurrentes crisis socioeconómicas y políticas que intensificaron los flujos emigratorios. Sumado a esto, algunas de las medidas económicas adoptadas en Argentina favorecieron la inmigración (Domenech, Magliano, 2008: 242).

Grimson (2006) afirma que la creencia social de los 90, sostenía que se estaba produciendo la llegada de una ola masiva de inmigrantes de países limítrofes, se aseguraba, según la versión oficial, que ese era el motivo de la desocupación laboral y de la sensación de inseguridad. El autor refuta esta versión con datos sociodemográficos; señala en esta época el crecimiento de la xenofobia y el deseo de expulsar a los inmigrantes indocumentados a causa de la gran revuelta que comenzaba en el país por la creciente desocupación laboral de los ciudadanos argentinos. Dentro de las producciones simbólicas colectivas de la época, el migrante era aquel que corrompía el orden social. Esto estaba instalado de tal manera que resultaba impensable otra nominación para cierto grupos de migrantes. Ulloa (1969) toma la figura clásica en la psicología social: “el chivo emisario” para nombrar a aquel personaje que en las instituciones está cargado con sus culpas y las ajenas. El migrante pasó a ser el chivo emisario de los conflictos sociales. Interesa retomar lo sucedido en los 90 porque consideramos que la creencia social continúa anclada a ese momento histórico de la Argentina. Dicha hipótesis será retomada más adelante.

---

<sup>4</sup> Esta manera de nombrar al otro despectivamente con esos adjetivos calificativos tiene una historia en Argentina; viene desde la primera presidencia de Perón, 1946. En aquel momento había menguado la migración europea y estaba en auge la migración de las provincias a la gran metrópolis, Buenos Aires; había ocurrido un cambio en el tipo de migración. El motivo fue la necesidad de una mano de obra industrial bajo un modelo económico de sustitución de importaciones que caracterizó la década del '30 y '40. Esos contingentes que llegaban en búsqueda de trabajo fueron nombrados despectivamente por las clases altas y medias de la sociedad.

### 3.3 Migrantes en las escuelas primarias

El futuro de una inmigración se juega en la generación siguiente y también que es durante los años de aprendizaje escolar cuando se forjan la integración o la marginación. En la institución escuela es uno de los espacios donde los autóctonos pueden aprender a preparar un mañana solidario y a convivir con los migrantes practicando actitudes inclusivas (Siguan, 1998; Segura, Pozzo, 2013).

Dentro de las instituciones educativas se producen desencuentros entre los rituales escolares que se vuelven culturales en los alumnos. Todo ello genera situaciones nuevas en la escuela. Diferentes miradas se posicionan sobre esto dando matices a esta realidad: directivos, docentes, padres, alumnos, residentes nativos, residentes provenientes de otros lugares e hijos de migrantes. Es notorio el desencuentro que se establece entre las culturas de estos alumnos. Como afirma Grimsón (2001), la falta de conocimiento de la cultura del interlocutor y la presuposición de que los patrones culturales propios tienen, o bien, deberían tener proyección universal, lleva comúnmente a fracasos o momentos críticos en las interacciones.

La problemática presentada se enmarca en la crisis profunda que atraviesa hoy la escuela argentina (Skliar, 2012). Los nexos articuladores entre Estado, sociedad y educación se han ido debilitando. En los últimos años, el retraimiento de aquél, en materia educativa, ha producido la disolución del modelo de Estado docente que se había sostenido durante tantas décadas. Asimismo, se observa una creciente desvinculación entre la escuela, la familia y la comunidad. Los roles y las funciones de la escuela aparecen desdibujados a tal punto que, en algunos contextos y frente a la grave situación de vulnerabilidad social, muchas escuelas han renunciado a lo pedagógico para dedicarse a tareas de asistencialismo.

## 4. Resultados y análisis

En esta sección se presentan los resultados obtenidos de las entrevistas y observaciones referidas a identificar posibles actos de discriminación, se toman los casos específicos del relato de las docentes sobre los bolivianos, chilenos, peruanos y chinos. A su vez, se procura realizar un análisis de estos datos desde el aporte de los diversos conceptos teóricos mencionados anteriormente. Se destaca que para poder indagar si la condición de ser migrante o hijo de migrante se traduce en desigualdades al interior de las escuelas primarias, fue necesario dilucidar actos de discriminación entre los alumnos y desde los docentes hacia sus alumnos.

La presencia de los migrantes se ve reflejada en las relaciones sociales, los juicios de valor, las creencias que circulan en la sociedad, la discriminación; en todo aquello que forma parte del campo de las producciones simbólicas colectivas (Moise, 1998). En el relato de las docentes se pudo observar un claro prejuicio sobre los alumnos bolivianos sumada a una actitud de naturalización del acto de discriminación. La reflexión fue en todos los casos que esto se debe a una cuestión social, esto es porque los alumnos aprenden esta forma de trato en otros lugares y se reproducen luego en la escuela. Una docente al ser entrevistada en la sala de maestros de su escuela expresó:

[...] ellos tienen otros problemas, nosotros, este... que pueden ser de otra índole que son tratados particularmente, pero no porque vengan de Chaco o porque vienen de Formosa tienen alguna problemática. Y en lo social tampoco, más que en lo común que lo tiene la sociedad entera que es algún tipo de palabra discriminatoria, que sé yo, decirle bolita, o decirle... pero eso no es por ahí porque sea boliviano o paraguayo, sino que son cosas que aprenden en la calle, o en la cancha, que aprenden en todos lados; y bueno a ese tipo de cosas las trabajamos y tratamos de que eso no ocurra. (Entrevista: E1. IV N° 1)

Sumado a lo anterior, la creencia de la mayoría de las docentes es que la discriminación toma sentido según la connotación que le da el que la recibe. De la mano de estas reflexiones, las docentes siempre destacaron en las entrevistas que sus alumnos no tenían por qué enojarse si eran nombrados con adjetivos gentilicios. Lo cierto es que hay una carga negativa en la manera de nombrar a los migrantes que da cuenta del rechazo que se les tiene como sociedad. A continuación se exponen los relatos de las docentes al ser entrevistadas en las escuelas que dan cuenta de lo analizado:

-D: (interrumpe) No, lo que hablábamos por ahí con Ariel hablábamos mucho del, las veces que hablé, del... que si él era boliviano, no tenía que porqué sentirse mal porque le digan boliviano, si los padres eran bolivianos, es como ser argentino. Es como que yo me vaya a Bolivia y me digan argentina y me enoje, ¿cómo me voy a enojar? Si es haber nacido en un lugar y hay que estar orgulloso... pero a ellos se lo dicen con esa connotación, no sé.

-V: Desvalorizante relacionada claro...

-D: (interrumpe) pero tienen esa connotación porque se la dan ellos...

-V: Nosotros como toda discriminación Tere, es el valor que le da uno, el que la recibe. Pero quiero, nosotros con él, quiero decir, pero él también en ese juego ha dicho cosas pero terribles, viste (ríe) [...]

-D: Ellos nacieron acá los chicos. Lo que sí te dabas cuenta que por ahí se iban a Bolivia y no volvían por un mes dos y la mamá te llamaba y te decía que bueno...

-V: (Interrumpe) Yo me di cuenta que eran bolivianos una vez que completé la libreta". (Entrevista: E1. II N° 1).

La directora de la escuela E1. III expresó al ser entrevistada:

"-D: (...) en este momento no recuerdo pero sí, esas cosas de chicos, por ejemplo... no sé si con provincias pero, "che, boliviano!" esas cosas así que son usadas, obviamente que las deben escuchar en otros lugares." (Entrevista: E1. III N° 2)

En la década del 90 en el país se construyó una creencia social que ponía a los migrantes como los causantes de todos los problemas sociales (Grimson, 2006). En la actualidad, continúan apareciendo estas creencias, estas producciones simbólicas colectivas que dan cuenta de un modo de considerar a los diferentes grupos de migrantes; anteriormente se destacó cómo las docentes consideran al grupo de bolivianos y al de chilenos, a continuación se hará referencia a la creencia referida a los chinos.

"-D: El problema con los inmigrantes lo tenemos las personas mayores. Como en el caso de los supermercados chinos en los que no pagan algunos impuestos y tienen más beneficios que el rosarino. Yo no estoy de acuerdo, por eso no hago mis compras en esos supermercados." (Entrevista: E2. VII N° 1)

Una de las docentes de un alumno de origen asiático destaca al respecto:

“-D: (...) y un poco desmitificar sobre todo con él, no? Quiénes son los chinos, todo este... este inconsciente colectivo que tenemos, no? Qué se dice de los coreanos, de los chinos, de que vienen a trabajar acá, de qué trabajo hacen. Y de pronto, tenerlo acá en el grupo con 30 familias más, que las otras familias conozcan también quiénes son, qué hacen; que no es lo que la gente piensa o dice, sino que son familias como nosotros que vienen a trabajar; que tal vez nos pasaría lo mismo si vamos a otro país.” (Entrevista: E2. V N° 2)

La primera docente citada dentro del grupo de las opiniones sobre el grupo de chinos da por sentado el descontento que tiene la sociedad para con ellos. La segunda docente, también da por sentado esa creencia que se tiene, por eso considera necesario “desmitificar ese pensamiento” con la presencia de sus alumnos chinos. A su vez esta docente reflexiona sobre la condición de ser migrante y tener que estar en un país que no le resulta el propio y que tal vez si uno emigra a otro lugar podría sufrir los mismos tratos. Más adelante, la misma docente relató cuando se le preguntó sobre actos de discriminación:

“M: Y, acá particularmente una vez, o dos veces le dijeron chino pero así como, como con una falta de respeto, como quien te insulta. Lo trabajamos, en... porque claro te imaginás que tienen 6 años, lo han escuchado en algún momento, o como se la puede decir negrito a una persona de color o algo por el estilo de forma despectiva. Pero... en las dos veces que pasó lo conversamos, les explicamos, le dijimos que a él que le dijeran chino no era una ofensa, al contrario, era decirle de dónde eran sus padres. Pero, cuando lo digo con otra intención se nota. Es más de parte de los compañeros que de él mismo eso. Así que, no obstante, cuando a él le dicen chino, de la forma en que se lo dijeron, se dio cuenta de que se lo dijeron como un insulto. Porque fue instantáneo, el venir a decir “Señorita me están diciendo chino”. Cuando yo le dije, es lo más normal del mundo que te digan chino. “Sí”, me dice, “pero me lo dicen mal”. Entonces ellos se dan cuenta, porque probablemente están en un barrio, están en un bar, en un lugar en donde les dicen, y sí les dicen “los chinos” probablemente como para insultarlos.” (Entrevista, E2. V N° 2)

La docente se mostró muy reflexiva al momento de la entrevista, pensaba antes de responder, intentaba ser clara y precisa. En esta respuesta se deja ver por un lado una idea muy recurrente en los docentes, que tiene que ver con las creencias sociales sobre estos grupos y el modo en que cada uno recibe un trato particular. Sin embargo, no puede dejar de señalar que los alumnos se dirigen a sus compañeros migrantes utilizando adjetivos gentilicios de mala manera; la docente reconoce que eso está mal porque la intención es el maltrato, es discriminar. La docente finalmente destaca y reflexiona sobre esta situación de discriminación que tiene lugar en las escuelas y no es abordada por ninguna estrategia específica. En el relevamiento realizado, según lo relatado por las docentes, no hay manera de evitar nombrar de manera despectiva al migrante porque esto ya está instalado socialmente.

La forma en la que los docentes conciben a sus alumnos peruanos es totalmente diferente. En este caso, los alumnos peruanos suelen ser muy educados, tranquilos, aplicados, inteligentes, agradecidos, todo esto, según el relato de las docentes. La cita que tendrá lugar a continuación es parte de una entrevista realizada en el salón de música en una escuela de gestión pública a la docente de música. Terminada la entrevista, ingresaron los alumnos de 5°. La docente señaló a dos alumnos, uno peruano y una alumna uruguaya. Todos los alumnos se ubicaron en los lugares que lo hacían habitualmente. Los niños

hacían ruido y se mostraban desordenados y muy enérgicos, el alumno peruano no. Él se sentó solo del otro lado del salón, la explicación que dio la docente es que la diferencia es que unos son inquietos y el peruano quiere prestar atención.

“M- Pasen chicos! Ahí viene Giuseppe, ella es de Uruguay, ves, ella es Lourdes, ella vino desde bebé. Y allá está Giuseppe, él es re tranquilo, aquellos son inquietos, a Giuseppe le gusta prestar atención, por eso se sienta aparte.” (Nota de campo: Giuseppe está sentado solo en un banco contra una pared, el resto de los alumnos del otro lado del salón). (Entrevista, E1. I N° 3)

En esta escuela se permitió realizar observaciones. Las docentes y la directora en reiteradas ocasiones destacaron que el alumno peruano es el mejor, el orgullo de la escuela. Sin embargo, esto notoriamente se traduce en una incomodidad por parte de este alumno. Una muestra de ello es lo ocurrido al inicio de la clase de música narrado anteriormente. En las observaciones se advirtió lo mismo, el alumno sentado apartado de sus compañeros por querer prestar atención. En los recreos se observó que jugaban a las bolitas en grupos de tres o cuatro compañeros. Se destaca que, para las docentes todo lo que hacía este alumno estaba bien. Su presencia en la escuela no pasaba desapercibida. Este afán por la inclusión tomó forma de discriminación al marcar todo el tiempo una sobrevaloración de este alumno en desmedro del resto de sus compañeros.

## 5. Conclusiones

Los migrantes en Argentina son una realidad actual y con muchos años de historia. Las escuelas son instituciones que viven a través de las personas que las habitan y transmiten sus creencias, convicciones, deseos, expectativas, frustraciones, temores, etc. La escuela es un reflejo de lo que ocurre en la sociedad, una muestra de cómo se concibe la presencia de migrantes. Indagar en cuál es la percepción docente sobre los mismos pone en evidencia las acciones de discriminación que sufren los alumnos migrantes y las ideas que la sociedad tiene con mayor fuerza desde los '90 respecto a los migrantes y el lugar que tienen que ocupar en la sociedad.

En ocasiones los docentes quieren igualar tanto a los alumnos que se pierden las particularidades de cada uno y se discrimina. Se busca homogeneización del grupo al equiparar igual a idéntico. Un ejemplo es en la escuela E1. II donde la vicedirectora supo que su alumno era hijo de migrantes cuando completó la libreta. Cuando le decían boliviano se tomaba como cosa de chicos, según las directoras, era la cargada por la cargada. Un claro ejemplo de discriminación.

Nuestro punto de partida como educadores debería ser el de Contreras, el tomar plena conciencia de las diferencias: “[...] cada quien tiene que ser visto, entendido y reconocido según quién es. Que cada quien tiene su propia historia, su propio devenir, su propio futuro y que reconocer esto, y cuidarlo, en educación, debería ser lo primero” (Contreras, 2011, p. 1). Pensar la relación educativa desde el establecimiento de igualdades entre los alumnos, da como resultado diferentes matices negativos dentro de las aulas: discriminación, segregación y rechazo. Un aporte a la educación, es pensar en la formación en valores de la generación siguiente, y es preparar un mañana con más inclusión social.

## 6. Bibliografía

- Bruno, S. (2010), "Cifras imaginarias de la inmigración limítrofe en Argentina", en Novick, S., *Migraciones y MERCOSUR: una relación inconclusa*, Buenos Aires; <<http://produccion.fsoc.uba.ar/paraguay/nosotros/bruno04.pdf>>.
- Contreras, D. (2011), *Percibir la singularidad, y también las posibilidades, en las relaciones educativas ¿Una pedagogía de la singularidad? Curso Pedagogía de las Diferencias*, FLACSO, México.
- Denzin, N. (1978), "Sociological Methods: a Source Book", en O. Rodríguez Ruiz, *La Triangulación como estrategia de Investigación en Ciencias Sociales*, Aldine Publishing Company, Chicago; <[www.madrimasd.org](http://www.madrimasd.org)>.
- Domenech, E., Magliano, M. (2008), *Migración e inmigrantes en la Argentina reciente: políticas y discursos de exclusión/inclusión*; <<http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/clacso/crop/zabala/21dome.pdf>>.
- Frigerio, G. (2004, Abril), "La (no) inexorable desigualdad", en *Revista Ciudadanos*; <<http://ipes.anep.edu.uy/documentos/cursodir07/materiales/desigualdad.pdf>>.
- Grimson, A. (2001), *Interculturalidad y comunicación*, Norma, Colombia.
- \_\_\_\_\_ (2006), Nuevas xenofobias, nuevas políticas étnicas en Argentina, en A. Grimson y E. Jelin (comp.), *Migraciones regionales hacia la Argentina. Diferencia, Desigualdades y derechos*, Prometeo, Buenos Aires.
- Guber, R. (2002), *Etnografía: método, campo y reflexividad*, Norma, Buenos Aires.
- INDEC. Resultados Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2010; <<http://www.censo2010.indec.gov.ar/resultadosdefinitivos.asp>>.
- Moise, C. (1998), *Prevención y Psicoanálisis. Propuestas en salud comunitaria*, Paidós, Buenos Aires.
- Novillo Saravia, G. (2012), "Habitar la precariedad", en *La Nación*; <<http://www.lanacion.com.ar/1458559-habitar-la-precariedad>>.
- Segura, M.L., Pozzo, M.I. (2013), "Construcción de identidad en los niños migrantes en las escuelas primarias de la ciudad de Rosario, Argentina", en *Revista Latinoamericana de Estudios Educativos*, Vol. XLIII, IV trimestre, pp. 67-93. <[http://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/1447/Pozzo-Segura\\_postprint.pdf?sequence=1](http://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/1447/Pozzo-Segura_postprint.pdf?sequence=1)>.
- Siguan, M. (1998), *La escuela y los inmigrantes*, Paidós, Buenos Aires.
- Skliar, C. (2012), "Educar a cualquiera y a cada uno. La convivencia entre «otros»", en *Revista Irice Nueva época*. N° 24, Irice Conicet, Argentina, pp. 37-45.
- Ulloa, F. (1969), "Psicología de las instituciones. Una aproximación psicoanalítica", en *Revista de Psicoanálisis*, XXVI, pp. 33-65.
- Unicef (2011, Julio), Encuesta a jóvenes de 13 a 18 años sobre discriminación, realizada en el marco de la Campaña Compromiso a favor de la Infancia, contra la Discriminación. Argentina; <[http://www.unicef.org/argentina/spanish/media\\_21138.htm](http://www.unicef.org/argentina/spanish/media_21138.htm)>.





Article

## La representación discursiva de la identidad racial en las redes sociales

NORMA PATRICIA SEPÚLVEDA LEGORRETA, MARÍA EUGENIA FLORES TREVIÑO

**Abstract.** The aim of this chapter is a brief review mainly of Hispanic and American theoretical contributions to address the issue of racism in news sites and social networks and propose the theory of social representations as a relevant theoretical tool to understand the processes discursive construction of racial identity in this social space. For this divide exploration in the following categories: 1) the Internet as a space for the construction of identity and community formation around ethnic and racial identity; 2) social networks as a place to express racial attitudes; and 3) the social representations as interpretive guiding principles and to study the discursive construction of racial identity.

**Keywords.** Discursive construction, racial identity, social networks, social representations.

**Resumen.** El objetivo de este capítulo es hacer una breve revisión principalmente de las aportaciones teóricas hispánicas y norteamericanas para abordar el tema del racismo en los sitios de noticias y las redes sociales y proponer la teoría de las representaciones sociales como una herramienta teórica pertinente para comprender los procesos de construcción discursiva de la identidad racial en este espacio social. Para ello dividiremos la exploración en las siguientes categorías: 1) el Internet como espacio para la construcción de la identidad y la formación de comunidades en torno a la identidad étnica y racial; 2) las redes sociales como lugar para expresar actitudes raciales; y 3) las representaciones sociales como principios interpretativos y orientadores para estudiar la construcción discursiva de la identidad racial.

**Palabras clave.** Construcción discursiva, identidad racial, redes sociales, representaciones sociales.

### 1. Introducción

En un principio existía la idea de que con la llegada de Internet el concepto de raza se volvería obsoleto y tendería a desaparecer. Todo ello porque con el anonimato que ofrecía Internet convertiría a la identidad en una entidad fluida y permitiría a los usuarios evitar clasificaciones que sirven como fuente de marginalización (Reinhgold, 2000 citado en Ketrey, Laster, 2014; Turkle, 1999). Por desgracia, dicha lógica no liberó a los usuarios de la clasificación racial, como Kolko *et al.* (2000) afirman, la raza sigue teniendo importancia en el ciberespacio precisamente porque todos las personas que pasamos el tiempo en

línea estamos conformadas por la manera en la cual la raza importa cuando no estamos en línea y no podemos hacer otra cosa más que traer nuestro conocimiento, experiencias y valores con nosotros cuando nos conectamos.

El objetivo de este capítulo es hacer una breve revisión principalmente de aportaciones teóricas hispánicas y norteamericanas para abordar el tema del racismo en los sitios de noticias y las redes sociales y proponer la teoría de las representaciones sociales como una herramienta teórica pertinente para comprender los procesos de construcción discursiva de la identidad racial en este espacio social. Para favorecer el examen sobre dichas aportaciones, el artículo se divide en tres temas: 1) el Internet como espacio para la construcción de la identidad (Turkle, 1999; Yus 2014; Hernández Flores, 2014; Pérez Béjar, 2014) y la formación de comunidades en torno a la identidad étnica y racial (Castells, 2001; Byrne, 2008; Nakamura, Chow-White, 2012; Garcés-Conejos, Bou-Franch, 2014); 2) las redes sociales (Boy, Ellison, 2007) como lugar para expresar actitudes raciales (Watkins, 2009; Grasmuck *et al.*, 2009; Wimmer, Lewis, 2010; Tynes, Markoe, 2010; Ferrándiz *et al.*, 2011); 3) las representaciones sociales (Moscovici, 1986; Jodelet, 1986) como principios interpretativos y orientadores para estudiar la construcción discursiva de la identidad racial.

Nuestro enfoque metodológico es cualitativo y la búsqueda de la literatura académica ha sido mediante las bases de datos en dos de los buscadores especializados para educación (*Google académico* y *Redalyc*) y en las publicaciones periódicas (Revistas científicas o *Journals*) que se relacionaban con nuestro tema. Al ser un tema de actualidad, nuestra revisión comienza desde el año 1999 hasta el año 2014.

Esperamos que trabajos como el nuestro puedan ayudar reflexionar sobre este tema y a promover estrategias y políticas para controlar, o hacer consciente la difusión de los mensajes de odio en las redes sociales. La difusión de mensajes de odio exacerbados en redes sociales no ayuda a dismantelar un problema tan profundo como el racismo, el cual es un problema grave y lo observamos cotidianamente en las desigualdades que enfrentan los grupos minoritarios alrededor del mundo.

## **2. El Internet como espacio para la construcción de la identidad y la formación de comunidades en torno a la identidad étnica y racial**

Nadie puede negar actualmente la importancia del Internet y la manera en que la era digital influye en nuestras interacciones actuales así como la forma en que este medio de comunicación interactivo afecta la construcción y difusión de identidades, las cuales pueden ser múltiples y fragmentadas pero también pueden encontrar cierta estabilidad y sustentabilidad en el tiempo (Hine, 2004, p. 30).

El artículo de Sherry Turkle (1999), *Cyberspace and Identity*, nos invita a reflexionar en cómo la práctica social del uso de Internet ha cambiado la tradicional noción unitaria de la identidad. En este espacio virtual (ciberespacio) se abre la posibilidad para que la identidad juegue un papel importante y se consideren temas como la multiplicidad, la complejidad y la ambivalencia como parte de dicha identidad.

Francisco Yus (2014), por otro lado, en su artículo *El discurso de la identidades en línea: El caso de Facebook*, examina cómo los usuarios de redes sociales, y de Facebook en particular, moldean su identidad virtual a través del discurso de los usuarios que puede tomar diferentes modalidades: textual, visual y/o multimodal. Desde su postura, existen

tres tipos de identidades que entran en juego: identidad personal, social e interactiva. La primera se puede apreciar en el perfil de los usuarios a través de la información que ofrecen sobre su persona, con fotos, comentarios, enlaces, etc., la segunda, que denota la pertenencia del usuario a diferentes grupos sociales, puede inferirse también de las fotos que los usuarios publican en las que aparecen, por ejemplo con sus amigos u otras personas, de los comentarios y críticas que hacen de índole política o social, etc. Finalmente, Yú propone la noción de identidad interactiva que constituiría el punto de articulación entre la identidad personal y social de un individuo dado que es mediante la interacción que “los usuarios se posicionan ante los demás y gestionan su presencia grupal” (p. 23).

Nieves Hernández Flores (2014), por su parte, en su artículo *Mujer, inmigrante y colombiana: construcción de la identidad en historias de vida en medios electrónicos*, examina la representación de la identidad de un grupo de mujeres inmigrantes colombianas en España en un blog que forma parte de un proyecto más amplio de *Fusionarte*, una asociación cultural ubicada en Madrid, sobre mujeres migrantes colombianas en España. El blog, escrito por periodistas, presenta 10 historias de vida de dichas mujeres. Más específicamente, Hernández Flores busca explorar la imagen que se presenta de estas mujeres y hasta qué punto esta imagen coincide con la identidad construida socialmente sobre mujeres inmigrantes colombianas en España.

Una caracterización amplia sobre el fenómeno de la identidad en una red social como Twitter es presentada por Víctor Pérez Béjar (2014) en su artículo *Identidad individual y grupal en Twitter*. Partiendo del análisis de cuentas de usuarios individuales, cuentas de usuarios individuales representantes de un grupo, como las cuentas de mandatarios, y cuentas grupales como las de una empresa o asociación. De esta manera diferencia entre la identidad personal y la de grupo. Su trabajo liga la construcción de la identidad con el registro elegido y los procedimientos discursivos empleados para ello, y demuestra cómo las identidades grupales se construyen generalmente sobre la base de las individuales, ya que el género –el tuit– tiene unas imposiciones discursivas que fomentan la coloquialidad y la inmediatez.

Por lo que respecta a las identidades étnicas, Manuel Castells (2001) en el segundo volumen de su trilogía *La Era de la Información*, afirma que en la sociedad red, la raza tiene importancia, probablemente más que nunca, como fuente de opresión y discriminación. Este autor dedica un apartado para la discusión de la raza y la etnicidad tomando como ejemplo la evolución de la identidad afroamericana en los Estados Unidos para subrayar que, la etnicidad se está fragmentando como fuente de sentido e identidad, no para fundirse con otras identidades, sino bajo principios más amplios de auto-definición cultural, como la religión, la nación o el género (Castells, 2001, p. 82).

Desde entonces se han incrementado los estudios que se ocupan de abordar la manera en que las personas buscan unirse a comunidades *online* que comparten una misma identidad racial. Byrne (2008), por ejemplo, analiza las discusiones de tres foros en línea (*AsianAvenue*, *BlackPlanety MiGente*) para entender mejor la manera en que los participantes en línea aprenden y comparten entre ellos ideas sobre la raza y la etnicidad. Anne Everett (2008), en su libro *Learning, Race and Ethnicity: Youth and Digital Media*, se plantea preguntas acerca de cómo la raza y el origen étnico todavía influyen en espacios específicos virtuales. En general, el libro responde a una pregunta más importante acerca de qué tiene que ver la raza con las tecnologías de la información. Su encuesta sobre la

juventud y la tecnología de medios digitales tocan los temas más persistentes y difíciles de abordar, las cuestiones de la raza y la etnicidad, cuestiones polivalentes que forman, deforman, y reforman la cultura estadounidense del siglo XXI. En su libro *Race after Internet*, Nakamura y Chow-White (2012), con diversas aportaciones, buscan poner en discusión la manera en que lo digital está alterando nuestro entendimiento sobre los significados de la raza. De acuerdo a los autores, las conversaciones mediatizadas sobre la raza, ya sea por medio de Internet con otros interlocutores o leyendo la gran cantidad de textos digitalizados que se encuentran en línea, se han convertido en un canal importante para discutir sobre las diferencias.

Para el caso hispano, Pilar Garcés-Conejos Blitvich y Patricia Bou-Franch (2014), en su artículo “¿!Hispano y Blanco?! Racialización de la identidad latina en *Youtube*”, examinan procesos de racialización de la identidad latina en los Estados Unidos. A partir de un caso policial reciente en los Estados Unidos (el caso Zimmerman) que involucró a un policía de origen latino al que la prensa describió como ‘hispano blanco’ y a un adolescente afro-americano y que suscitó intenso debate en la prensa y las redes sociales. Desde una perspectiva macro-política examinan el discurso de la prensa escrita y televisión estadounidenses, poniendo de relieve la racialización de la identidad latina en el discurso de las élites aunque observan también cierta ambivalencia o confusión sobre la dimensión racial de la identidad latina en los medios de comunicación. Destacan que en este contexto la identidad social de los ciudadanos, y no su identidad individual, es la que toma primacía y muestran diversas estrategias que los ciudadanos emplean en la racialización discursiva.

Los estudios anteriores sobre Internet han colocado temas como la identidad y formación de comunidades como el centro de su investigación y nos muestran la manera en que las personas utilizan este medio tanto para construir como para reafirmar identidades individuales y sociales, incluyendo la identidad racial y buscar comunidades que entiendan la realidad de acuerdo a su pertenencia racial.

### **3. Las redes sociales como lugar para expresar actitudes raciales**

Las redes sociales son fenómenos importantes dentro del campo de los estudios de Internet. Boy y Ellison (2007), en su artículo *Social Network Sites: Definition, History and Scholarship*, ofrecen una colección de artículos que analizan el amplio espectro de las redes sociales (*BlackPlanet*, *Cyworld*, *Dodgeball*, *Facebook*, *MySpace*, y *YouTube*) utilizando diversas técnicas metodológicas, tradiciones teóricas y aproximaciones analíticas. Todo ello con la finalidad de mostrar la cooperación interdisciplinaria que existe para aproximarse a estos sitios. Nos parece oportuno ofrecer su definición de las redes sociales:

Definimos los sitios de redes sociales como los servicios basados en la *Web* que permiten a los individuos (1) construir un perfil público o semi-público dentro de un sistema acotado, (2) articular una lista de otros usuarios con los que comparten una conexión, y (3) examinar y atravesar su lista de conexiones y las hechas por otros dentro del sistema. La naturaleza y nomenclatura de estas conexiones puede variar de un sitio a otro. (p. 211)

Su aportación nos parece pertinente para comenzar a acercarnos al fenómeno de redes sociales así como sus recomendaciones a nivel metodológico porque nos muestra lo difi-

cil que es actualmente para los investigadores de redes sociales hacer afirmaciones causales debido a la falta de estudios experimentales o longitudinales. Aunque esta situación está cambiando rápidamente, los estudiosos del tema todavía tienen una comprensión limitada de quién está y quién no está utilizando estos sitios, por qué y para qué fines, especialmente fuera de los Estados Unidos. Desde su perspectiva, tales preguntas requieren una investigación cuantitativa y cualitativa a gran escala. Una investigación etnográfica más vasta en las poblaciones de más difícil acceso (incluyendo los no usuarios) podría ayudar a incrementar la capacidad de los investigadores para comprender las implicaciones a largo plazo de estas herramientas (Boyd y Ellison, 2007, p. 224). También, desde un punto de vista metodológico, la vastedad de datos en ciberespacio constituye un reto para los investigadores en cuanto puede resultar difícil delimitar un estudio (Hine, 2009).

Por otro lado, las redes sociales también representan un espacio en donde los temas de raza y racismo juegan un papel importante, Watkins (2009), por ejemplo, analiza el comportamiento en redes sociales por parte de jóvenes entre 15 y 24 años quienes se cambiaron de *MySpace* a *Facebook* por diversas razones, entre ellas la de identidad racial. En su libro, Watkins pasa mucho tiempo explicando el fenómeno que él denomina como “gating digital” – el mantenimiento de las fronteras sociales y geográficas en el mundo en línea -. En su estudio, Watkins se dio cuenta de que los estudiantes universitarios encuestados, y los estudiantes blancos en particular, preferían de manera abrumadora *Facebook* a *MySpace*. Ellos se quejaron de que *MySpace* estaba habitada en gran parte por usuarios groseros sin educación, mientras que *Facebook* era más exclusiva y ayudaba a facilitar la comunicación entre las personas que puedan estar inscritas en la misma universidad y vivir en estrecha proximidad física. Su aportación es importante para observar cómo las redes sociales tienden a reforzar las divisiones de clase y raciales ya existentes. Muy acorde con esta investigación, Wimmer y Lewis (2010) ofrecen un estudio también sobre *Facebook* y sugieren que la selección de amigos no es un aspecto relacionado únicamente a la raza, es mucho más complejo e incluye otras variables como la etnicidad, la región y la pertenencia a instituciones de élite. Su artículo demuestra que las amistades de la misma raza son propensas a desarrollarse en las escuelas y universidades de los Estados Unidos, ofreciendo una comprensión más completa de por qué sucede.

El estudio de Grasmuck *et al.* (2009), desde una aproximación diferente para el tema de la raza en las redes sociales, explora los temas raciales asociados con la injusticia que frecuentemente es incluida por parte de los estudiantes afroamericanos, latinos e indios en sus páginas de *Facebook*. Ellos opinan que en *Facebook* la identidad se manifiesta de forma abierta y por ello representa una condición ideal para el examen de construcción de la identidad en entornos en línea en donde las relaciones están ancladas en comunidades fuera de línea. Los usuarios de *Facebook* están en busca de amistades y de relaciones románticas en su mayoría con personas que ya conocen, pero también con personas que aún no conocen. Esto da como resultado el potencial lógico para tres tipos de desarrollo de la relación: 1) relación de mejora: la profundización de las relaciones con aquellos a los que el usuario ya tiene una relación existente; 2) la relación de facilitación: lograr una relación con alguien que el usuario no conoce, pero que comparte una conexión a través de una red de amigos en común y 3) la creación de relación: lograr una relación con alguien que el usuario no conoce y con la que el usuario no comparte ninguna conexión (Grasmuck *et al.*, 2009, p. 162).

Debido a la mezcla de estos tres tipos diferentes de potenciales conexiones, *Facebook* permite a los usuarios la capacidad de bloquear a ciertos espectadores para que solo vean ciertas partes de sus cuentas. De la misma forma que las personas se presentan a sí mismas de manera diferente ante diversas audiencias fuera de línea, los usuarios de *Facebook* ajustan sus presentaciones en línea para audiencias particulares (Grasmuck *et al.*, 2009). Estos autores, al igual que otros citados arriba, basan su investigación en la tradición del interaccionismo simbólico de Goffman y abordan *Facebook* con un concepto de identidad que es fluido y ligado al contexto; las identidades dentro de este espacio se desarrollan y se sostienen por medio de un encuentro real e imaginado con los demás.

El estudio de Tynes y Markoe (2010) examina la manera en que los jóvenes negocian el racismo dentro de las redes sociales. Ellos observan la relación que existe entre las expresiones racistas en línea y las actitudes de racismo “daltónico” (color-blind racism). Usando imágenes de fiestas temáticas raciales como indicadores, Tynes y Markoe pidieron a los participantes que escribieran en las páginas de sus amigos como si estuvieran respondiendo a una imagen publicada en su página de *Facebook* o *MySpace* (diciendo, por ejemplo: “imagina esta foto con títulos (*meme*) como si apareciera en una página de *Facebook* o de *MySpace* de un amigo tuyo, por favor escribe un comentario como si estuvieras escribiendo en su muro”. Al observar dicha imagen, se les pidió que proporcionaran en tres palabras su reacción ante la imagen (por ejemplo: “imagine que esta foto apareció en una página de *Facebook* o de *MySpace* de tu compañero, por favor enumere tres palabras que describan su reacción inicial o su pensamientos acerca de esta foto”). Sus hallazgos indican que aquellos que presentaban más bajas puntuaciones en actitudes racistas fueron aquellos que expresaron de manera más explícita su oposición hacia las imágenes presentadas y eran más propensos a decir que ellos podrían quitar de sus contactos a personas que colocaran ese tipo de imágenes en sus páginas. Mientras que los participantes que presentaban altas puntuaciones en actitudes racistas estaban más predispuestos a colocarse en el grupo al cual no le molestaban dichas imágenes. Además, estos estudiantes fueron más propensos a olvidar e incluso alentar la práctica de fiestas con temas raciales al reírse de las fotos y ratificar su asistencia a dichas fiestas.

Los estudios de Tynes y Marcoe (2010) y Grasmuck *et al.* (2009), representan un avance en el campo de la raza y los estudios de Internet al incluir no solo los motivos por los cuales la gente se une a determinada red social sino cómo la raza y el racismo conforman lo que ellos hacen una vez que se encuentran en esas redes sociales (Daniels, 2012, p. 9).

En el caso hispano, el estudio de Jimena Ferrándiz *et al.* (2011) describe las expresiones de prejuicio observadas en las redes sociales frente a los resultados de las elecciones generales peruanas del 2011. Desde este contexto, las redes sociales evidenciaron dos grupos claramente delimitados en el electorado: los que percibía la realidad peruana como una situación de prosperidad económica y buscaban un candidato que perpetuara y aquellos que se sentían disconformes con el modelo socioeconómico actual y buscaban un cambio estructural. Frente a esta amenaza y con la despersonalización propiciada por los medios virtuales, las emociones de frustración, descontento y miedo se desplegaron en comentarios y adjetivos hostiles de índole racial hacia el electorado de Humala. Al no existir ni filtros, ni interlocutores, ni normas de comportamiento preestablecidas, los comentarios de este tipo surgen de manera espontánea y sin censura alguna.

Como hemos podido observar en los trabajos anteriores, las comunicaciones sociales

que se establecen en las redes sociales serían difícilmente posibles si no se desarrollaran en el contexto de una serie, suficientemente amplia, de representaciones compartidas. En la medida en que crean una visión compartida de la realidad y un marco referencial común, las representaciones sociales posibilitan, entre otros muchos procesos sociales, el proceso de las conversaciones cotidianas.

A continuación observaremos el papel que desempeñan las representaciones en la configuración discursiva de los grupos sociales, y especialmente en la conformación de su identidad racial, y cómo este papel las instituyen como fenómenos sociales.

#### **4. Las representaciones sociales como principios interpretativos y orientadores para estudiar la construcción discursiva de la identidad racial**

Moscovici, tomando las aportaciones de Berger y Luckmann (2011), estudió cómo las personas construyen y son construidas por la realidad social y a partir de sus elaboraciones propuso la teoría de las representaciones sociales cuyo objeto de estudio es el conocimiento del sentido común enfocado desde una doble vía: desde su producción en el plano social e intelectual y como forma de construcción social de la realidad.

En esta construcción, el discurso tiene un papel primordial porque posee implicaciones socio-discursivas, generadas por la singularidad de las representaciones sociales (Moscovici, 1986) que proyectan los enunciadores. La fundamentación de este hecho se basa, si convenimos con Jodelet, en que, “la ‘representación social’ es la manera de interpretar y pensar la realidad cotidiana, (...) una forma de conocimiento social y a la vez actividad mental que desarrollan individuos y grupos para fijar su posición en relación con situaciones, objetos y comunicaciones que les conciernen” (1986, p. 473). Según la autora, lo social se encuentra en el contexto en que se ubican los sujetos y los grupos; en la comunicación establecida entre ellos; en los marcos de aprehensión proporcionados por el bagaje cultural de los individuos y grupos; los códigos, valores e ideologías relacionados con las posiciones y haberes sociales específicos (Jodelet, 1986, p. 473). De esta manera, los sujetos se proyectan a sí mismos en el discurso, y son concebidos en el imaginario social de acuerdo con cierta ideología que priva en el lugar, época y espacio social en que ocurre la enunciación (Benveniste, 1971). En consecuencia, la relación implicativa y recíproca: formación social formación ideológica formación discursiva condiciona las *formaciones imaginarias*<sup>1</sup> que los participantes en el evento comunicativo (emisores-receptores) se hacen de sí mismos, de su interlocutor y del objeto-tema de su discurso, y, a la vez, estas formaciones influyen en el mensaje y en la forma en que se expone.

Además, por medio del discurso se advierte la identidad social del individuo como dominante o subalterno. Goffman, propone que hay signos se llevan de manera física o simbólica y que ayudan a categorizar y crear un método de aproximación que nos permite

---

<sup>1</sup> Las que, según Michel Pechéux funcionan de manera que los participantes de la situación comunicativa (Emisor-Mensaje-Receptor) no designan la presencia física de organismos humanos individuales, sino lugares determinados en la estructura de la formación social a que pertenecen. Las Formaciones imaginarias designan el lugar que el emisor y receptor tienen cada uno de sí mismos y el lugar que le atribuyen al otro locutor dentro de la formación social. Apunta que existen mecanismos y reglas de proyección que establecen las relaciones entre las situaciones – que pueden definirse objetivamente- y las posiciones – que son representaciones de esas situaciones – (1970, pp. 48-52).



tratar con los otros ya anticipados sin una especial atención o pensamiento: su categoría y atributos personales y estructurales, su “identidad social” (Goffman, 1963, p. 12).

Con el estudio del estigma puede explicarse la relación que se establece entre los sujetos referidos y el discurso racista. En estos casos sería una manera de segregación para quien se aparta de la norma, vigente para cierto grupo ideológico, que se identifica a sí mismo como los ‘normales’ y las acciones discursivas que pueda ejecutar. El autor refiere que al estigmatizar y minusvalorar a una persona se ejercitan variantes de discriminación. Se construye una teoría del estigma, una ideología para explicar su inferioridad y – coincide con Foucault, 1970 – reconocer el peligro que representa (Goffman, 1963, p. 14). Con frecuencia, esa diferencia que sustenta la subalternidad, se explica a partir de algunos conceptos que atañen al capital simbólico (Bourdieu, 2003): la etnia, el sexo y el cuerpo.

Foucault (2005) plantea cuestionamientos que sirven de apoyo para atender a las restricciones discursivas que se ejercen desde el poder dentro de las sociedades de discursos (Foucault, 1970). El autor propone la reflexión sobre el posicionamiento socio político del emisor en una situación comunicativa:

¿Quién habla? ¿Quién en el conjunto de todos los individuos parlantes, tiene derecho a emplear esta clase de lenguaje? ¿Quién es su titular? ¿Quién recibe de él su singularidad, sus prestigios, y de quién recibe en retorno, no su garantía al menos su presunción de verdad? ¿Cuál es el estatuto de los individuos que tienen \_y sólo ellos\_ el derecho social reglamentario o tradicional jurídicamente definido o espontáneamente aceptado, de pronunciar semejante discurso? (Foucault, 2005, p. 82)

Para el estudio del discurso racista, la aportación foucaultiana es adecuada, ya que el enunciador, convertido en locutor cuyo discurso se divulga, se asume en un estatus que le concede privilegios comunicativos, para discriminar a otros.

En la construcción de la identidad discursiva, es pertinente considerar al dialogismo (Bajtin, 1970) como una actividad que le permite al hablante interactuar con el otro y con su entorno, así como de participar en el entramado lingüístico, social y semiótico en que está inserto y, se considera a la producción discursiva como el dispositivo que origina todo tipo de relaciones con otros discursos a los que convoca.

## 5. Conclusiones

Nuestra intención en este artículo fue ofrecer una visión general de lo que se hace actualmente en los estudios de Internet, principalmente en redes sociales, en el contexto hispano y norteamericano sobre el tema de la identidad en general y de la identidad racial en particular. Todo ello para comprender cómo por medio del discurso se construyen identidades y, a su vez, significados y relaciones.

Consideramos que la aportación teórica de las representaciones sociales nos ayuda a entender por qué existen prácticas discursivas que pueden tener efectos ideológicos dominantes y que ayudan a reproducir relaciones de poder desiguales por la manera en que representan los objetos y sitúan a las personas (p. ej., las clases sociales, las mujeres, los hombres, las mayorías y las minorías culturales y étnicas). Dicha teoría ofrece un marco explicativo acerca de las prácticas sociales, en este caso discursivas, que no se limita a las circunstancias particulares de la interacción, sino que se extiende hasta el marco cultural

y a las estructuras sociales más amplias como, por ejemplo, las estructuras de poder y de subordinación.

Las personas conocen la realidad que les circunda mediante explicaciones que extraen de los procesos de comunicación y del pensamiento social. Las representaciones sociales sintetizan dichas explicaciones y en consecuencia, hacen referencia a un tipo específico de conocimiento que juega un papel crucial sobre cómo la gente piensa y organiza su vida cotidiana: el conocimiento del sentido común. Para la comprensión de la construcción discursiva de las diversas identidades, incluyendo la racial, el abordaje de las representaciones sociales posibilita entender la dinámica de las interacciones sociales y aclarar los determinantes de las prácticas sociales, pues en la representación, el discurso y la práctica se generan mutuamente.

En las redes sociales la identidad suele manifestarse de forma abierta y por ello representa una condición ideal para el examen de su construcción. Las representaciones tienen un lugar importante en la configuración discursiva de las identidades de los grupos minoritarios, incluyendo la conformación de su identidad racial. La construcción de dicha identidad se hace en el interior de los marcos sociales que determinan la posición de los agente y por lo tanto orientan sus representaciones.

Como hemos podido observar, las redes sociales han demostrado ser otro espacio en donde las expresiones discursivas racistas han encontrado un lugar más allá de los lugares públicos y han reforzado también las divisiones o fronteras de clase y raciales ya existentes. Así mismo, observamos que las redes sociales son un medio en donde los grupos minoritarios comunican su sentido de pertenencia del grupo, conciencia de su color e identificación con otros grupos estigmatizados históricamente por la sociedad dominante.

Con la intención de frenar las expresiones de corte racista en algunas páginas electrónicas, por ejemplo en Estados Unidos, han abandonado la práctica de permitir comentarios y se han adoptado una variedad de estrategias y políticas para moderar (o prohibir cuando es el caso) los comentarios agresivos que se presentaban con gran frecuencia (Hughey, Daniels, 2013). Sin embargo, pensamos que no basta con sancionar a nivel normativo las conductas que alientan la discriminación, como el lenguaje intolerante, humillante o racista. Creemos que también se necesitan diseñar y aplicar políticas públicas, educativas, culturales y preventivas que permitan la inclusión e igualdad.

Las diferentes perspectivas presentadas en este artículo animan a proseguir en el estudio del nuevo discurso público con enfoques integrales que tomen en cuenta la identidad de los participantes, las estrategias y representaciones sociales utilizadas en interacción con el público al que van dirigidas, el tema y el objetivo comunicativo.

## 6. Bibliografía

- Bajtín, M. (1999), *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI.
- Benveniste, E. (1971), *Problemas de lingüística general*, México (D.F.), Siglo XXI.
- Berger, P. L., Luckman, T. (2011), *La construcción social de la realidad*, Amorrortu, Buenos Aires.
- Bourdieu, P. (2003), *La dominación masculina*, Anagrama, Barcelona.
- Bonilla-Silva, E. (2006), *Racism without Racists. Color-Blind Racism and the Persistence of Racial Inequality in the United States*, Rowman & Littlefield Publishers, Lanham (USA).

- Boyd, D.M., Ellison, N. B. (2008), "Social Network Sites: Definition, History and Scholarship", in *Journal of Computer-Mediatized Communication*, N. 13, pp. 210-230.
- Byrne, Dara N. (2008), "The Future of (the) 'Race': Identity, Discourse, and the Rise of Computer-mediated Public Spheres", in A. Everett (coord.), *Learning Race and Ethnicity: Youth and Digital Media*, The MIT Press, Cambridge (MA), pp. 15-38.
- Castells, M. (2001), "Paraísos comunales: identidad y sentido en la sociedad red", en *El poder de la identidad. La era de la información*, Vol. II, Siglo XXI, México, pp. 23-89.
- Daniels, J. (2012), "Race and racism in Internet studies: A review and critique", in *New Media & Society*, Vol. 14, No. 8, pp. 1-25.
- Everett, A. (2008), "Introduction", in Anna Everett (coord.), *Learning Race and Ethnicity: Youth and Digital Media*, The MIT Press, Cambridge (MA), pp. 1-14.
- Ferrándiz, J. et al. (2011), "Racismo 2.0: expresiones de prejuicio en las redes sociales virtuales tras las elecciones generales de 2011", en *Politai*, Vol. 2, N. 3, pp. 75-83.
- Foucault, M. (1970), *El orden del discurso*, Barcelona, Tuz Quetz.
- \_\_\_\_\_ (2005), *La Arqueología del saber*, Siglo XXI, México.
- Garcés-Conejos Blitvich, P., Bou-Franch, P. (2014), "¿Hispano y Blanco?: Racialización de la identidad latina en Youtube", en *Discurso y Sociedad*, Vol. 8, 3, pp. 427-461.
- Goffman, E. (1963), *Stigma, notes on the management of spoiled identity*, Englewood Cliffs, Touchstone.
- Grasmuck, S., Martin, J., Zhao, S. (2009), "Ethno-Racial Identity Displays on Facebook", in *Journal of Computer-Mediated Communication*, N. 15, pp. 158-188.
- Jodelet, D. (1986), "La representación social: Fenómenos, concepto y teoría", en Moscovici, S. (ed.), *Psicología Social II. Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales*, Barcelona, Paidós, pp. 469-494.
- Hernández Flores, N. (2014), "Mujer, inmigrante y colombiana: construcción de la identidad en historias de vida y medios electrónicos", en *Discurso y Sociedad*, Vol. 8, 3, pp. 462-481.
- Hine, C. (2004), *Etnografía virtual*, Editorial UOC, Barcelona.
- Hine, C. (2009), "How can qualitative internet researchers define the boundaries of their projects?", in A. N. Markham y N. K. Baym (eds), *Internet Inquiry: Conversations about Method*, Sage, Los Angeles, pp. 1-20.
- Hughey, M. W., Daniels, J. (2013), "Racist comments at online news sites: a methodological dilemma for discourse analysis", in *Media, Culture & Society*, Vol. 3, N. 35, pp. 332-347.
- Kettrey, H. H., Laster, W. N. (2014), "Staking Territory in the World White Web: An Exploration of the Roles of Overt and Color-Blind Racism in Maintaining Racial Boundaries on a Popular Web Site", in *Social Currents*, Vol. 1, N. 3, pp. 257-274.
- Kolko, B. E., Nakamura, L., Rodman, G. B. (2000), *Racism in Cyberspace*, Routledge, New York.
- Moscovici, S. (1986), *Psicología Social II. Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales*, Paidós, Barcelona.
- Nakamura, L., Chow-White, P. A. (2012), *Race after the Internet*, Routledge, New York - London.
- Pechêux, M. (1970), *Hacia el análisis automático del discurso*, Gredos, Madrid.
- Pérez Béjar, V. (2014), "Identidad individual y grupal en Twitter", en *Discurso y Sociedad*, Vol. 8, 3, pp. 482-506.

- Stryker, S., Burke, P. J. (2000), "The Past, Present and Future of an Identity Theory", in *Social Psychology Quarterly*, Vol. 63, N. 4, pp. 284-297.
- Turkle, S. (1999), "Cyberspace and Identity", in *Contemporary Sociology*, Vol. 28, 6, pp. 643-648.
- Tynes, B. M., Markoe S. L. (2010), "The Role of Color-Blind Racial Attitudes in Reactions to Racial Discrimination on Social Network Sites", in *Journal of Diversity in Higher Education*. 2010, Vol. 3, N. 1, pp. 1-13.
- Watkins, S. C. (2009), *The Young & the Digital: What the Migration to Social-Network Sites, Games, and Anytime, Anywhere Media Means for Our Future*, Boston (MA), BeaconPress.
- Wimmer, A., Lewis, K. (2010), "Beyond and Below Racial Homophily: ERG Models of a Friendship Network Documented on Facebook", in *AJS*, Vol. 116, N. 2, pp. 583-642.
- Yus, F. (2014), "El discurso de las identidades en línea: El caso de *Facebook*", en *Discurso y Sociedad*, Vol. 8, 3, pp. 398-426.



Article

## **Migrant women in Italy between exclusion and active participation. A gender perspective in inclusion processes**

TIZIANA CHIAPPELLI

**Abstract.** The article exposes some of the results of Parti-GEMI project relating to participatory processes of immigrants, with a special reference to women. In particular, it analyses the situation in Italy in three social areas considered strategic for the assessment of the actual level of participation in local decision-making processes: political domain, educational sector and representation in trade unions. The first part of the article synthetically addresses the institutional and normative framework in Italy in relation to integration policies addressing migrants, while the second part is devoted to the results of the qualitative research field analysis, conducted through in-depth interviews and focus groups with immigrants and stake holders. The last part is devoted to the experimental training program through capacity building methodologies, mentoring and networking strategies put in place to support a group of migrant women in their process of inclusion and activation within social areas of their interest.

**Keywords.** Active citizenship, active participation, gender, migrations, inclusion/integration processes, intercultural education, public policy, trade union.

**Abstract.** L'articolo espone alcuni risultati del progetto Parti – GEMI relative ai processi partecipati dei migranti, con particolare riferimento alle donne. Nello specifico, viene analizzata la situazione italiana in tre aree sociali considerate strategiche per valutare il livello effettivo di partecipazione nei processi decisionali locali: l'ambito politico, il settore educativo e la rappresentanza nei sindacati. Nella prima parte l'articolo affronta il quadro normativo ed istituzionale italiano in relazione alle politiche di integrazione per i migranti, mentre la seconda parte è dedicata ai risultati della ricerca qualitative sul campo, condotta attraverso interviste qualitative e focus group con immigrati e stake holders. L'ultima parte è dedicata al programma sperimentale sviluppato attraverso metodologie di capacity building, mentoring e strategie di networking utilizzate per supportare donne migranti nel processo di inclusione e attivazione nelle aree sociali di loro interesse.

**Parole chiave.** Cittadinanza attiva, educazione interculturale, genere, integrazione, migrazioni, partecipazione attiva, politica pubblica, processi inclusivi.

### **1. About Parti Ge.Mi research project**

Parti – Ge.Mi “Opening participatory routes: Mentoring and Building Capacity for Active Citizenship from a Gender Perspective” is an European Investment Found project (EIF) on processes of integration for migrants, and in particular women, living in Europe-

an countries. As the presentation of Parti – Ge.Mi says<sup>1</sup> “integration is a two-way process of mutual accommodation by migrants and non migrant residents and a gendered process with diverse impacts, on men and women. On a European, state and local level, the challenge is to reach a citizen-centred and gender sensitive integration process opening multiple citizenship pathways and ensuring equal opportunities for participation in economic, political, social and cultural life”. Coordinated by the Center for Research on Women Issues (DIOTIMA - Greece), it took place from October 2013 to May 2015 in 4 European countries: Greece, Germany, Spain and Italy, involving 6 partner institutions.

Although the issue of migrants’ civic participation has been raised on the EU agenda (Rec 1206, Council of Europe, Convention on the Participation of Foreigners in Public Life at Local Level, the European Common Agenda for Integration (2005, CBP 9 and 7) legal and policy implementation barriers which exclude or discourage migrants from exercising citizenship rights remain<sup>2</sup>. Moreover, with few exceptions the gender aspects of political and civic integration<sup>3</sup>, including mobilisation, participation and representation (Martiniello, 2005) as well as the convergence between formal and active citizenship rights have attracted little attention. To this aim, Parti – Ge.Mi has developed a mutual empowerment approach targeting both migrants and natives and creating social spaces for meaningful intercultural interaction through mentoring programmes, consultation meetings and capacity building.

The main objective of Parti – Ge.Mi was to create opportunities for mutual collective action of migrants and natives in order to enhance the political mobilisation of migrant men and women That has been carried on by improving participation processes, capacities and resources and, at the same time, trying to strengthen the legitimisation and political representation of stakeholders and institutions involved in social, political, economic and cultural integration. All the Parti Ge.Mi activities have regarded both formal and non formal active citizenship practices as well as shared values of human rights, democracy and intercultural understanding in three key institutions:

- I) Immigrant consultation bodies at local council level
- II) Trade unions
- III) School councils

Parti - Ge.Mi has focused on the power capacities and influence of migrants on decision making processes on local governance, labour union politics and everyday life interaction in schools; it will enable migrants to voice their interests and rights in economic, political, cultural debates, deliberations and consultation procedures; develop strategies for intercultural interaction and encouragement of participation of both migrants and natives, men and women across the above mentioned sectors.

---

<sup>1</sup> See the Parti Ge.Mi website page: <<http://www.parti-gemi.eu/about/the-programme/>> (10/2016).

<sup>2</sup> In particular, see IMISCOE reports, OSCE/ODIHR, MPG, 2009, MIPEX 2007, and the reports of Eu projects POLITIS, ICS, AMICALL, MIXITIES.

<sup>3</sup> See Chiappelli – Cabral “Analysis of Policy Formation and Policy Implementation-the Italian case” Wp no. 6, WP2, November 2006 Femipol Integration of Female Immigrants in Labour Market and Society Policy Assessment and Policy Recommendations project <<http://www.femipol.uni-frankfurt.de/>> (10/2016).

## 2. The research

The first months of the project Parti - GE.MI activities have been devoted to the mapping of the laws and policies related to the participation of migrants in three areas of society (political, educational and representation in trade unions) and to carry out in-depth interviews and focus groups with immigrants and stakeholders, in order to ascertain obstacles or opportunities to their active participation in local and/or national contests.

The fieldwork in Italy included a focus group and 15 in-depth interviews with migrant people who have experienced some form of participation in the three selected area (trade unions, education, local politics,) of the host society, adopting a biographical approach. After mapping the local field in the province of Florence and more generally the Tuscany region, the Italian team contacted migrants from all three sectors. Overall there were no significant problems. The team selected mostly trade unions in sectors with a strong migrant presence, for example in agriculture, construction, and domestic work. "With regard to the education sector, it was found that, unfortunately, are still very few, at the regional level, immigrant parents actively included in school boards or otherwise participate in the life and decision – school and now almost all the schools in the area use, at some level the professional role of the linguistic – cultural mediators for issues related to the reception of foreign students. Alongside immigrant parents, interviews were also conducted with brokers who are confronted daily with the schools". Finally having previous research experience in the fields of migrant rights and gender equality made it possible to contact migrants who have influential positions in migrant organizations, who acted as gate openers for the research in local politics.

### 2.1 *Integration through participation of migrants in Italy*

The research results have been not exciting, despite some positive experiences, which are hardly systematic and structural and which often remain confined to particular territories, without a spread all over the country. In general, it is difficult to judge the level of migrants' participation in Italian society as satisfactory. Moreover, qualitative and quantitative researches in relation to the participation of immigrants in the three studied areas are partial when not completely missing, and have no specific emphases on gender dimension. This lack of data, that renders very difficult any attempt to assess European and National integration policies, is not a peculiarity of Italy but unfortunately is shared at EU level in general and by the other Parti Ge.Mi project's partners.

#### 2.1.1 Participation in Local and Regional elections and governance

Despite some very interesting initiatives, in Italy the possibilities for an active participation of migrants in social and political life are, from a legal point of view and both at national and local level, very limited. At national level, the first piece of legislation to be taken into consideration is the Italian Constitution that reserves the right to vote exclusively to Italian citizens. Despite the fact that since the 1990s several proposals have been made by different political parties for the inclusion of migrants in the electorate, no relative legal provision has been passed. It is important, however, to consider the role of local governing bodies with regard to migrants' right to vote at regional and local level. The decisions taken by local



governing bodies on the subject have created a conflict with the national level as to whether these bodies are entitled to legislate on this subject or not. Concerning the municipal level, the first municipalities to introduce the right to vote and be elected for migrants were Venice and Genoa under the advocacy efforts of a number of migrant and antiracist associations. The reaction of the State to such initiatives came with a circular issued by the Ministry of the Interior in January 2004 that indicated the illegitimacy of the acts endorsed by the municipalities stating that any change of the electoral body must be done through a Constitutional reform. However, municipalities made an appeal to the Council of State. At regional level, the first initiatives that emerge as particularly relevant are those undertaken by Tuscany and Emilia Romagna. Emilia Romagna introduced the right to vote for migrants, while the Tuscany Region has included in its Statute the commitment to introduce the right to vote for migrants. After consecutive decisions of the Council of State, the jurisprudence has indicated that although some regions have tried to legislate on the issue, the right to vote for migrants represents a prerogative of the national legislator. Another area to be taken into consideration is that of consultative bodies both at national and local level. The immigration law 40/1998 promoted and supported foreign associations, through the introduction of the “Consultative Body for migrant workers and their families”, and the “National Coordinating Organism of social-integration local policies”. At the local level the same legislation introduced the “Territorial Council for immigration” with the competence to monitor developments that concern migration and to propose specific measures to integrate migrants in local communities.

### 2.1.2 Participation in trade unions

In Italy, as early as in 1989, the trade union CISL established the National Association Beyond Borders (Associazione Nazionale Oltre Le Frontiere – ANOLF) and also set up the “Centres for services to immigrants” (Centri servizi per gli immigrati). In the same period CGIL founded the “Centres for foreign workers” (Centri lavoratori stranieri) and approved the creation of regional and local coordination units of migrants, composed of migrant workers together with Italian union organisers.

Even if there do not seem to exist any severe formal obstacles, with the exception, in some cases, of the requirement of being a legal resident in the country (which can also be negotiated), in Italy few positive measures have been adopted in order to promote migrants’ participation in trade unions: despite the positive relations between trade unions and migrants that led to a constant increase in migrants’ subscriptions (4-5% of annual increase), there still remain some critical points. Many underline that in trade unions there is still a “cognitive and informational incompleteness” about real life conditions of migrants and about the historical development of relationships between migrants and trade unions. The main point of criticism is the lack of professional mobility and the absence of migrants in higher levels of organizations. There is a clear delay in advancing migrants to positions of union delegates and officials; to a certain extent, this deficiency is due to the absence of previous trade union experience in the country of origin of migrants but, in general, we are obliged to recognize -even within the unions- the presence of a “crystal ceiling” between the lower and the higher hierarchical levels. In any case, the presence of migrants in trade unions is a well-established reality and this has sometimes allowed them to introduce, into the debate on employment status in the major sectors of immigrant labour, important reflections.

### 2.1.3 Participation in School

In Italy, a number of laws, decrees, and guidelines at national and local level have underlined the role of education for migrants' inclusion in society. This type of legislation identifies as an instrument for the promotion of the education of migrant children the active participation in school of their families and of ethnic communities' members, migrant associations, cultural mediators etc. The interventions in this regard are specifically aimed at the preservation of the mother tongue competence and the use of mediation in order to facilitate linguistic and cultural contacts between family and school, as well as the opportunity for parents to be included in schools' representative bodies. The New Guidelines for foreign pupils' integration in school signed by the Minister of Education in 2014, dedicates a specific paragraph to the role of parents' participation: "to acquire a real learning experience and social inclusion are goals to which educational institutions should aim with the participation and collaboration of educational subjects on the territory: families, local authorities, universities, associations, institutions [...]". It is stressed that "it is indeed necessary for schools to establish a relationship of listening/dialogue with the family in order to understand the specific conditions and needs." According to the New Guidelines, welcoming the family and accompanying it with a gradual integration corresponds to involving and allowing parents "to share school's initiatives and activities, also sharing a teaching project that enhances the specificity of the pupil". In this process, the New Guidelines suggest using mediators or interpreters to overcome language difficulties and also to facilitate the understanding of the educational choices of the school.

Despite the favourable framework provided by the Guidelines, it seems that schools importance of involving migrant parents in decision-making processes is not very often recognized. Families of migrant students are mostly called at school in order to be informed about administrative issues, about the academic performance of their children or in case of behavioural problems. A strategy adopted by some schools to increase the opportunities for contact between families and school has been the institution of language courses for adults, specifically for migrant women (mothers). In this case, the use of the same space should have enhanced the contacts between school and parents, but in most cases these courses are taught by external teaching staff so the continuity of communication between families and teachers is not established. In general, parents involved in school activities are the same as those involved in political, social and cultural development and participation. Some individual projects have seen the involvement of parents directly in classrooms - in general, interventions for the enhancement of the native language or intercultural activities. Migrant parents are very seldom involved in school councils. Even immigrants who work in a school as linguistic/cultural mediators, are only occasionally involved in the decision-making and participatory processes of the school, even when their own children attend the school in which they work.

## 2.2 Participation and citizenship

The current national legislation, despite the statement of principle contained in art. 9 of T.U.I. does not allow the political rights to non-EU citizens, this means that non-EU citizens can not vote, and be voted at any level election, both in local elections that, even more

so, in the general election. To European Community citizens, however, is only granted the vote in local elections. Up to now, therefore, the exercise of political rights is permitted only to Italian citizens, partly to European Community nationals, with total exclusion for non-EU citizens, although present in Italy for a long time and with a residence permit as long-term residents. In this sense, as it is clear that there is a political will of exclusion of the immigrants and not towards integration. Italian citizenship becomes so the unique real integration tool but it is not simple to obtain: it occurs ten years to naturalization, where they have to compete with the requirements for legal and registered residence, in addition to the production of a certain level of income, then to all these requirements it must be added a, at least three, years wait from the time of the application submission.

It must be pointed out that, until a year ago, access to public administration, therefore, to the public work, was reserved only for Italian and EU citizens, with the total exclusion of non-EU citizens, then another form of exclusion of nationals This time, job-related. The obstacle was removed by regulations but, even today, many local bodies still continue to publish hiring notices in which the Italian nationality is requested. It is therefore necessary to intervene, urgently, to give practical effect to Article. 9 of T.U.I., so that the non-EU citizen can, in fact, participate in local public life, and also to the national, as well as must be the revised national legislation on citizenship, with a reduction in the time for submission of the application for citizenship and for the response from the Ministry, with particular attention to the second generation, and for the children born in the national territory, and for those who have arrived at an early age.”

### **3. Bottom up initiatives for the enhancement of migrants' participation**

As we have seen, in Italy some efforts have been made to enhance immigrant participation in social and political life even if the obstacles and barriers are still many, both at legal and practical level. But from another perspective, immigrants' association, and in particular that of women, trade unions and some local bodies are very active in promoting immigrant inclusion in many areas of Italian society.

The mapping activities and the interviews showed that non-conventional forms of participation are largely expressed through associations of migrants. Migrants join on the basis of national belonging, or can join in multi-ethnic or intercultural associations together with other immigrants of different nationalities or with Italian people as well. In the sector of education, for example, parents are involved in school activities in general as part of informal groups, such as parents' committees.

We consider important to emphasize the important role of immigrant women in promoting active participation in Italian society, also founding many associations on a gender basis. The first migrant women's associations were set up in the '70s when migrant women initially arrived in Italy, to be employed as domestic workers for middle-class families. During the '80s, the first migrant women's organisations on a national basis were formed specifically to provide solidarity and mutual support networks. Key organisations that were formed during the '80s on a national basis are the Association of Women from Cape Verde, founded by Maria De Lourdes Jesus, and the Filipino Women's Council set up by Charito Basa. Other significant associations based on nationality are the Eritrean Women's Association and the Brazilian Women's Association set up by Rosa Mendes.

As for Muslim women's associations, these are rather numerous, and they often direct most of their efforts towards trying to overcome general stereotypes of Muslim women. One of the most important is ADMI, the Association of Muslim Women in Italy. As regards Eastern European women's associations, they began to be established with the rise of immigration from these countries during the '90s and tended to focus on intercultural issues and to promote the professional advancement of women, but do not provide basic services. During the '90s a new form of association started to be set up: intercultural associations composed of both migrant and Italian-born women were set up. Among the most important are: *Almateria* and *Almateatro* based in Turin, *Trama di terre* based in Imola and *Nosotras* in Florence. This kind of associations beyond offering a number of services and forms of support and training for migrant women, also aimed at bridging a gap between migrant women associations and historical feminist associations of Italian women that until that time had remained rather separated worlds. In some cases these associations also made some advocacy initiatives in order to change relevant pieces of legislation affecting the migrant population and migrant women in particular.

### *3.1 Participation and Italian context*

Speaking of citizens' participation in Italian political life is an interesting topic that involves reflections on the past, both remote and recent, as well as on the current situation. In the Round Table<sup>4</sup> organized for the final conference of *Parti – Gemi Project* Silvia Noferi (Florence Municipality Council) said: "The only real opportunity for redemption we had was with the Resistance; only in this unique case, so that the many consider to be our first and only War of Independence. The current situation, it is plain for all, regardless of the different political convictions that one may have, is a situation of devastating economic crisis and cultural, ethical and of values poverty which is clearly evidenced also by the message of Pope Francis of January 1, 2015. Understand what is due this cultural poverty is important to understand the reasons for the very poor participation of (all) citizens in political life. If there is a critical consciousness, the consciousness of being citizens with rights but also duties, awareness of the existence of a pact real representation of the people and political participation will always be less."

The vision of Noferi involves the whole Italian society: immigrants may be prevented to participate, but even the ones who could (the Italians) do not demonstrate any interest in participation, so that the problem is at level of the entire nation. "Trying to out-

---

<sup>4</sup> The Round table on "Migrants political participation in local councils, trade unions and school councils: obstacles and opportunities" coordinated by Tiziana Chiappelli on took place the 19 March 2015 at the Aula Magna of the Faculty of Education and Psychology of the University of Florence. At the Round Table participated eight experts and/or activists in the different area of society, i.e. in order of speaking: Mr Alberto Tassinari (IRES researcher; expert in migrant participation in trade union), Mrs Silvia Noferi (member of Florence municipality council, expert in participative processes), Mr Simone Faggi (lawyer and politician, vice-mayor of Prato, expert in migrant's right), Mr Serge Sessou (NGOs activist for migrants rights – Progetto Ottica Sociale, Collettivo I marzo, Coordinamento Regionale degli Stranieri in Toscana, international cooperatore), Mrs Afrodite Stampouli (member of the Greek Parliament), Mrs Lauretta Macauley (President of United African Women organisation, activist for migrant women's rights), Mr Luigi Mughini (lawyer and expert of Italian immigrant's legislation, Associazione Progetto Arcobaleno), Mrs Hamdi Abdurahman, Activist and expert in migrant's issues, Nosotras association.

line, many think that the lack of civic consciousness is due to decades of deconstruction of fundamental values of civilization: honour, honesty, morality, sense of justice and the value of culture, conducted in recent years by any means, but especially through television, public and private. The spread of “messages” hidden in the images, stereotypes, as demonstrated by the semeiologists of the Sixties and Seventies, by Roland Barthes to Umberto Eco, has contributed to the creation of the “God-money” myth, to which the man and later the successful woman, are certainly rich and beautiful, whether cynical or ruthless. Before the attack of false idols nothing could the school that was to be the incubator of consciences and critical faculties. The Italian school has failed. It failed because it has failed to communicate to the kids, later adults, the fundamental value of culture and education. It will always be worse, because the recent reforms are transforming the school into vocational training courses for labour specialized and nothing more.

Especially “rampant corruption” and the “lack of justice” have contributed to the spread of a “resigned attitude”. “People think that nothing can change... There will progressively an awakening of consciences concurrently to achieve critical levels of subsistence thanks to recent “reforms”, reforms that are not “reform”, are only rights’ cancellation.” Simone Faggi emphasized the importance of giving tools to immigrants, in particular mastery of the language of the host country, as a basis for a path of true integration and inclusion. Be able to speak fluently the language of the host country is critical to interact at all levels, personal and public. For this reason, a serious policy on migration should offer to all migrants courses of language and orientation on the territory, as the necessary basis for participation in society. The positive role of trade unions has been repeatedly stressed, but still remain difficult to involve migrants in decision-making. But many pro-immigration policies were implemented with the support of trade unions, as various studies have shown also by Alberto Tassinari. Afrodite Stampouli illustrated the Greek situation and the stages through which the unions and political parties have supported or hindered migrants and their effective involvement in social and political life in Greece. The severe economic crisis in Greece has resulted in an escalation of conflicts between natives and migrants and the rise of xenophobic parties (Alba Dorada), but also the birth and the conquer of power of social movements and political leaders who are fighting for a greater social justice.

### *3.2 What we can do...*

What are the channels of participation? They are few and at this rate they will be less and less, we note clearly a tendency to replace democracy of first level, i.e. citizens who elect their representatives, to forms of “democracy derived” where elected by the citizens elect other representatives, as in the case of the metropolitan cities (replacing provinces) and the future of the Senate. Increase more and more the distance between the institutions and the population and therefore the feeling of helplessness. It is crucial to reverse the trend and we can do this in several ways: 1) beginning to inform, to deepen, to look for the news, because we can not trust the official means of information, are in the hands of those who have interest to govern an ignorant people; 2) turn off the TV and leave the house, even in walk, talk to people, look at the world with different eyes, to be willing to understand and criticize, to think about what’s wrong, and especially how it could be dif-

ferent and better; 3) join, stop feeling isolated, at any level and in any manner. Look for associations that have in shared with us some issues, it is said that we must all become small but Winston Churchill we can begin to become active citizens.

Up till here, these are general suggestions, but immigrants suffer for a drastic further discrimination at level of law: the difficulties linked to the lack of political rights for non-citizens.

For that reason, a struggle must be done for changing the Italian legislation, as well as offering more structural support for language learning, for social inclusion (even through training and sensitization courses for migrants and locals or other initiatives that may involve them together) – and a special attention on salaries and decent work situations.

It is generally reported a lack of foresight of the policy, a run-up to electoral immediate consensus, and timidity of the Left parties in leading a struggle for a major respect of human rights, equal opportunities and more rightful laws. Participants to the round table have identified some territories particularly active and lively (i.e. Tuscany, and Prato in particular), with a strong role of the second generation, but the issue of migration is still hot from the point of view of political consensus.

It was noticed by all participants that, as the economic crisis increases, the hostility towards immigrants rises, and create a general withdrawal into individual/family problems both from the part of immigrants and natives. The parties are trying to build a consensus on the right, producing or following xenophobic and discriminatory discourses and multiplying hate speeches.

At the same time, the central issue remains that one of the acquisition of citizenship, not only for the migrant active participation in society, but also for basic rights in the workplace and society.

By participants of immigrant origin (Serge Sessou, Hamdi Abduraham, Laureta Macauly) has been also pointed out that it is necessary on the part of migrants themselves, especially those who are finally settled permanently in Europe, to support the rights of those who are still in difficulty and pursue a political struggle for the recognition of these new presences in Europe. The second generations seem more active and involved, but as it is denounced by Hamdi Abduraham, the uncertainty of a stable residence permit often does not allow them to plan their lives in tranquillity and feel fully involved in local realities.

#### **4. Conclusions**

In general, the research carried out by Parti – GeMi project shows how the policy framework lacks of any clear and consistent program, sensitive both to migration and gender issues, in relation to the promotion of active participation in society. Despite the amount of projects carried out, it has not been activated a systematic monitoring of results and have not been developed or adopted appropriate measurement tools. Most of interventions are implemented in specific contexts, usually in connection with the characteristics of local bodies/stake holders, or for ad hoc emergencies.

As Vouyioukas & Liapi say: “Even if active participation and citizenship appear in the EU jargon around integration, there have not been any radical steps undertaken at the EU level, towards the deepening of migrants’ civic rights. Citizenship and civic/political rights

in general remain under the exclusive responsibility and prerogative of (nation) member states” (Vouyioukas, Liapi, 2014, p. 2).

As a final remark, it is important to stress that there is a general lack of policies for gender mainstreaming. Both laws and practices are usually gender blind and often contribute at the mere reproduction of inequalities and stereotypical vision of women. Trade unions and policy makers do not seem to have developed a gender sensitive approach to social and labour matters, even in the case of a positive approach to migration issues, and even in those work sectors highly gendered and ethnicised.

All these factors, in the age of economical crisis, are amplified and the precarisation process in Italy, combined with the high unemployment rates, contribute to make the situation of migrant women even worse than before.

In a social and work landscape so hard, very often the opportunities for participation are drastically reduced: to have a regular residence permit, a fair paid work and with a minimum of labour guarantees, in short to enjoy a real social and labour insertion, are the basic requirements that open the doors to a greater commitment in the social and public spaces.

As a general conclusion, we can say that the project Parti GeMi, urging the direct activation of migrants and supporting them in their personal autonomy and direct involvement in key social areas, has highlighted that the role of the third sector and associations in general (especially that of migrants) can be crucial both to raise personal biographies and to create groups of people able to claim rights for themselves and others that can suffer their same condition.

## 5. Bibliography

- Alexanian, A., Gutiérrez, L. S. (2014), *Mapping of Legal and Institutional Framework for Participation*, National report for the Activity 1 Mapping of the legal and institutional framework for participation, Project Parti Ge.Mi. “Opening participatory routes: Mentoring and building capacity from a gender perspective”, Barcelona, Fundació Surt.
- Ambrosini, M. (2005), *Sociologia delle migrazioni*, Il Mulino, Bologna.
- ASGI, (2005), *La partecipazione politica degli stranieri a livello locale*, Forum Internazionale ed Europeo di Ricerche sull’Immigrazione: International and European Forum on Migration Research.
- Basso, P. (2007), “Trade unions and discriminations against immigrants: the Italian case”, in Caloz-Tschopp M.C., Dasen P., *Globalisation, Migration and human rights – A new paradigm for research and citizenship*, Bruylant, Bruxelles, Vol. I, pp. 377-406.
- Basso, P. (2004), “Sul rapporto tra immigrati e sindacati”, in Mauri L., Visconti L., *Diversity management e società multiculturale*, Franco Angeli, Milano, pp. 113-131.
- Caritas Italiana (2005), *Immigrati e partecipazione. Dalle consulte e dai consiglieri aggiunti al diritto di voto*, Idos Edizioni, Roma.
- Caritas Migrantes (2015), *Immigrazione Dossier statistico*, Idos Edizioni Roma.
- Castelli, L. (2012), “Il ruolo degli enti locali nell’integrazione e partecipazione dei migranti”, in Ronchetti L. (a cura di), *I diritti di cittadinanza dei migranti. Il ruolo delle Regioni*, Giuffrè, Milano.

- CGIL-Ires (2003), *Discriminazioni sui luoghi di lavoro. Il caso dei lavoratori migranti* (rapporto di ricerca).
- Campani, G., Chiappelli, T. (2013), "Migrant women and gender gap in Southern Europe: the Italian case", in Anthias, F. & Pajnik, M. (eds), *Contesting integration, engendering migration: theory and practice*, Palgrave, London, pp. 202-220.
- Chiappelli, T., Bernacchi, E., Trentanove, F., Stanghellini, G. (2014), *Mapping of Legal and Institutional Framework for Participation*, National report for the Activity 1 Mapping of the legal and institutional framework for participation, Project Parti Ge.Mi. "Opening participatory routes: Mentoring and building capacity from a gender perspective", University of Florence and Association Progetto Arcobaleno.
- Chiappelli, T. (2013), "Donne migranti: tra emergenza e emancipazione", in Biemmi, I., Chiappelli, T., *Verso una cittadinanza di genere e interculturale. Riflessioni e buone prassi*, Firenze, Comitato Pari Opportunità della Regione Toscana.
- Chiappelli, T., Cabral, I (2006), *Analysis of Policy Formation and Policy Implementation-the Italian case*. FEMIPOL Integration of Female Immigrants in Labour Market and Society. Policy Assessment and Policy Recommendations, WP6; <[www.femipol.uni-frankfurt.de/](http://www.femipol.uni-frankfurt.de/)>.
- Council of the European Union (2004), *Annex on Common Basic Principles for Immigrant Integration Policy in the European Union*, Press Release, 2618th Council Meeting, Justice and Home Affairs, Brussels, 19 November 2004, 14615/04 (Presse 321); <[http://www.consilium.europa.eu/ueDocs/cms\\_Data/docs/pressData/en/jha/82745.pdf](http://www.consilium.europa.eu/ueDocs/cms_Data/docs/pressData/en/jha/82745.pdf)>
- Direzione Generale dell'Immigrazione e delle politiche d'Integrazione (2012), *Secondo rapporto annuale sul mercato del lavoro degli immigrati*. Roma: Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali.
- European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions (EUROFOUND) (2010), *Trade union strategies to recruit new groups of workers*.
- European Parliament and of the Council (2006), Decision No 1904/2006/EC of 12 December 2006; <<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/ALL/?uri=CELEX:32006D1904>>.
- Eurostat (2011), *Indicators of Immigrant Integration: A Pilot Study*, Eurostat Methodologies and Working Papers; <[goo.gl/qlUzkc](http://goo.gl/qlUzkc)>.
- Huddleston, Th., Niessen, J. and Tjaden, J. D. (2013), *Using EU Indicators of Immigrant Integration*, Final Report for Directorate-General for Home Affairs, Brussels: European Commission; <[http://ec.europa.eu/ewsi/UDRW/images/items/docl\\_37216\\_243039941.pdf](http://ec.europa.eu/ewsi/UDRW/images/items/docl_37216_243039941.pdf)>.
- Mantovan, C. (2007), *Immigrazione e cittadinanza. Auto-organizzazione e partecipazione dei migranti in Italia*, Franco Angeli, Milano.
- Marra, C. (2012), "Tutela sul lavoro: adesione ai sindacati e rischio infortunistico", in *Caritas Migrantes. Dossier statistico Immigrazione 2012*, Caritas Migrantes, Roma, pp. 272-279.
- Martiniello, M. (2005), "Political Participation, Mobilisation and Representation of Immigrants And Their Offspring In Europe", Willy Brandt Series of Working Papers in International Migration and Ethnic Relations 1/05, School of International Migration and Ethnic Relations Malmö University Publisher, Malmö (Sweden).



- Mottura, G. (2010), "Introduzione. Immigrazione e crisi economica. Spunti di riflessione per una futura ricerca", in Carchedi, F., Carrera, F., Mottura, G. *Immigrazione e sindacato - Lavoro, cittadinanza e territori*, Ediesse, Roma.
- Mottura, G., Cozzi, S., Rinaldini, M. (2010), *Uscire da Babele – Percorsi e problemi del rapporto tra sindacato e lavoratori immigrati*, Ediesse, Roma.
- Mottura, G., Pinto, P. (1996), *Immigrazione e cambiamento sociale. Strategie sindacali e lavoro straniero in Italia*, Ediesse, Roma.
- Parsanoglou, D., Liapi, M., Vouyioukas A. (2014), *Mapping of the legal and institutional framework for migrants' participation in trade unions, school councils and local governance*, Project Parti Ge.Mi. "Opening participatory routes: Mentoring and building capacity from a gender perspective", Centre for Research on Women's Issues Diotima, Athens.
- Parsanoglou, D., Vouyioukas A., Liapi M., (2014), *Mapping of Legal and Institutional Framework for Participation*, National report for the Activity 1 Mapping of the legal and institutional framework for participation, Project Parti Ge.Mi. "Opening participatory routes: Mentoring and building capacity from a gender perspective", Centre for Research on Women's Issues Diotima, Athens.
- Sayad, A. (1999), *La double absence. Des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré*, Seuil, Paris.
- Tassinari, A. (2013), *Oltre le appartenenze. Immigrazione straniera e CGIL*, Socialmente, Bologna.
- Transnational Synthesis Report"; <<http://www.parti-gemi.eu/about/activities/mapping/>>.
- Vankova, Z. (2014), "The first European country to take away the right to vote from immigrants?", (Migration Policy Group), 19 February 2014; <<http://www.mipex.eu/blog/the-first-european-country-to-take-away-the-right-to-vote-from-immigrants#more-1651>>.
- Vouyioukas, A., Liapi, M. (2014), *1<sup>st</sup> Policy Brief – Parti GeMi Project*; <[goo.gl/FWQyCH](http://goo.gl/FWQyCH)>.

Article

## Mujeres migrantes y desigualdades socioterritoriales en barrios populares de San Carlos de Bariloche: tensiones y discursos contrapuestos

BRENDA MATOSSIAN, CECILIA MELELLA

**Abstract.** San Carlos de Bariloche city, in argentinian Patagonia, experienced a demographic and urban growth in which international and internal migration had a significant role. These migrants have built “new” neighborhoods through which the city has expanded, following a dispersed city model. This fast growth deepened a pattern of polarized and strong socioterritorial inequalities, which is distinctive of cities with neoliberal models development. In this context, the last fifteen years, popular sectors have experienced new partnership strategies developed largely by women with strong neighborhood leadership, many of them are also migrants. These new strategies were concreted through the most legitimate neighborhood institutions in the middle cities of argentinian Patagonia: Neighborhood Councils. In this paper, we study, on the one hand, the resistance processes at a neighborhood scale, headed by women, through a particular event that has been the controversial installation of a Walmart’s supermarket (called Changomas) which led to the implementation of a referendum. Moreover, we will analyze the tensions and conflicting speeches - through in-depth interviews and main local newspapers analysis- that have contributed the formation of a hegemonic imaginary based on binary representations of the city: one designed for tourism (“the Swiss Argentina”) and the other for the popular sectors in the periphery (“El Alto”).

**Keywords.** Local disputes - migrant women - socioterritorial inequalities.

**Resumen.** La ciudad de San Carlos de Bariloche, en la Patagonia argentina, tuvo un crecimiento demográfico y urbano nutrido en buena medida por migraciones internacionales e internas. Estos migrantes han conformado los barrios “nuevos” a partir de que la ciudad se ha expandido, definiendo un modelo de ciudad dispersa. Este ritmo acelerado profundizó un patrón de asentamiento polarizado y con fuertes desigualdades socioterritoriales, propio de las ciudades con un tipo de desarrollo bajo modelos neoliberales. Frente a estas brechas, en los últimos quince años se han experimentado en los sectores populares nuevas estrategias asociativas impulsadas en buena medida por mujeres con fuerte liderazgo barrial, muchas de ellas migrantes. Estas nuevas estrategias se canalizan desde las instituciones barriales más legítimas en las ciudades medias de la Patagonia argentina: las Juntas Vecinales. En este artículo proponemos el estudio, por un lado, de los procesos de resistencia a escala barrial, encabezados por mujeres, a la luz de un acontecimiento particular que ha sido la instalación de una sucursal de la cadena de supermercados Changomas de la empresa multinacional Walmart; que derivó en la realización en una consulta popular. Por otra parte, analizaremos las tensiones y los discursos contrapuestos –a través de entrevistas en profundidad y el análisis de los principales periódicos locales– que contribuyen a la confor-

mación de un imaginario hegemónico basado en las representaciones binarias sobre la ciudad, una pensada para el turismo (“La Suiza argentina”) y la otra destinada a los sectores populares en la periferia (“El Alto”).

**Palabras clave.** desigualdades socioterritoriales, disputas locales, mujeres migrantes.

## 1. Introducción

La ciudad de San Carlos de Bariloche, de rango medio, registró una población, según el Censo de 2010, de 133.000 habitantes. Esta localidad condensa varios elementos de alta complejidad. Ciudad media en un área fronteriza, insertada dentro del Parque Nacional Nahuel Huapi, su economía se encuentra altamente concentrada y globalizada en torno al turismo nacional e internacional. Núcleo urbano de jerarquía regional, es uno de los principales centros de atracción de población entre las ciudades intermedias de la Patagonia argentina, su crecimiento demográfico, acelerado y escasamente planificado, generó una profunda fragmentación urbana y una intensa división social del espacio.

Además, presenta una compleja y heterogénea composición social que deriva en fuertes tensiones entorno a la construcción de su pasado. Los conflictos entre las ‘varias historias’ tienen un trasfondo étnico-cultural latente<sup>1</sup> anclado en la idea de Bariloche como una “Suiza Argentina”, edificada a finales de la Campaña del Desierto (Navarro y Vejsbjerg, 2009). Desde esta idea se buscaba un poblador “ideal”, “blanco y europeo”. A pesar de ello, y dado que el poblamiento tiene sus propias dinámicas, difícilmente controlables por el Estado nacional, la movilidad humana se expandió y avanzó más allá de las pretensiones homogeneizadoras y sus fronteras. Se conformó así, a lo largo de su historia como ciudad, una sociedad diversa y compleja. Sin embargo, este antecedente, da cuenta de la continuidad de un fuerte elemento de tensión en la presencia “problemática” de ciertos “otros”<sup>2</sup>, vistos como vecinos “menos legítimos”, dentro de los cuales los migrantes chilenos se han destacado por cargar con un fuerte estereotipo negativo que, sumado a su condición de extranjeros, ha condicionado el ejercicio de ciertos derechos. Este último elemento requiere de esfuerzos de investigación que ayuden a comprender estos procesos desiguales de legitimidad ciudadana y posibilidades diferenciales de participación a lo largo del tiempo.

Actualmente, la mayor parte de los migrantes internacionales que residen en la ciudad, en términos absolutos, es de origen latinoamericano, con un componente chileno mayoritario. Este flujo migratorio ha arribado por motivos laborales y/o políticos en condiciones económicas muy desfavorables (Matossian, 2012) principalmente en la década del setenta y ochenta.

<sup>1</sup> En principio con la “Campaña del Desierto”, que en el sector del Nahuel Huapi se concretó entre 1881 y 1885, el ejército argentino controló las tierras indígenas, asesinó y desplazó a distintos grupos que habitaban la región para incorporar esas tierras a la lógica económica dominante y para promover un poblamiento blanco y europeo. De allí que la complejidad y la heterogeneidad poblacional de esta localidad existen, de cierto modo, desde su origen (Méndez, Iwanow, 2001; Kropff, 2001; Núñez, 2004, Méndez, 2005; Fuentes, Núñez, 2007; Navarro Floria, 2008; Matossian, 2010).

<sup>2</sup> Los “otros” para el relato hegemónico de la “Suiza” argentina refirió a las comunidades indígenas, el grupo mapuche principalmente, junto con migrantes internos de la empobrecida Línea Sur de Río Negro y migrantes internacionales, mayormente chilenos (Kropff, 2001; Fuentes, Núñez, 2007; Matossian, 2010) a los que se agregaron más recientemente otros migrantes laborales de países de América del Sur (bolivianos, paraguayos y colombianos). Es evidente que la condición de clase atraviesa a la conformación de este heterogéneo conjunto.

Estos elementos, en una ciudad topográficamente compleja dado su emplazamiento sobre una morena glaciaria, sumados a la escasa planificación y ordenamiento urbano dieron por resultado profundas fracturas al interior del espacio urbano (Abalerón, 1992; Matossian, 2012). Como herencia de este crecimiento, en un contexto de escasa intervención estatal (por falta de infraestructuras, carencia de equipamientos urbanos y baja calidad de los servicios) y fuerte impacto del mercado inmobiliario sobre la renta del suelo urbano (Medina, 2013), se ha instalado ya hace más de medio siglo la idea de las dos caras de San Carlos de Bariloche. Una de ellas inmersa en el paisaje de lagos y montañas, destinada al turismo y a las clases acomodadas y la otra cara, la de la pobreza y la exclusión en sectores urbanos vulnerables, la que no mira al lago, reconocida como “El Alto”. Esta representación continúa sedimentada en el sentido común que reproduce la desigualdad al desatender las complejidades al interior de los sectores aparentemente homogéneos.

Este trabajo buscará entonces analizar los canales que han tenido, o no, estos migrantes, en particular mujeres, para constituirse como vecinos legítimos en una ciudad que sostuvo durante muchos años imaginarios urbanos excluyentes. Desde el enfoque teórico del derecho a la ciudad, se analizarán las posibilidades de participación ciudadana de estos migrantes a escala barrial y local.

## 2. Barrios populares y derecho a la ciudad

Las ciudades constituyen espacios complejos que siempre presentan desafíos a la investigación y a la gestión local del territorio. Es frecuente que se estudien las formas espaciales como “contenedoras” de procesos sociales en la misma medida en que los procesos sociales son espaciales, en una continua interpenetración entre el proceso social y la forma espacial que surge de la práctica humana (Harvey, 1977). Dentro de este entramado, tal como destaca Clichevsky (2000, p. 8), “el espacio es el medio a través del cual las relaciones sociales se producen y reproducen”: no hay meramente divisiones sociales distribuidas en el espacio sino que la forma de la misma división social es influenciada por el hecho de estar localizada en el espacio (Massey, 1985). Es decir, que éste es condicionado y a su vez, condiciona (Santos, 1977).

Dentro de estas nociones relacionales del espacio y la sociedad, el estudio de la ciudad se destaca como gran condensadora de procesos y espacio de construcción y disputas de discursos. A decir de Baumann (2010) la ciudad es hoy vertedero para los problemas creados y no resueltos en el espacio global. En ellas se buscan desesperadamente soluciones locales a problemas producidos por la globalización.

En particular, nos interesa el estudio de las dinámicas barriales dentro de la ciudad. El barrio no debe ser considerado una mera división jurisdiccional, administrativa o física, ya que es también una formación histórica y cultural, de importancia material y simbólica para todos sus habitantes. A ello se agrega su papel estratégico ante los procesos de fragmentación espacial, las múltiples dimensiones de la desigualdad socioterritorial y su rol como unidad jurisdiccional en los mecanismos de participación ciudadana.

Fue Henri Lefebvre quien dio el primer impulso al enfoque del derecho a la ciudad con la publicación de su libro “Le Droit à la ville” (El derecho a la ciudad) en 1968. Frente a los problemas propios de la urbanización, tales como la profundización de la fragmentación urbana, se pregunta si la ciudad puede recuperar su capacidad para la integra-

ción y la participación cuando éstas se han visto tan gravemente reducidas. Es justamente desde una ciudad altamente fragmentada que se analizan las posibilidades en el ejercicio del derecho a la ciudad de estas mujeres. En su texto, Lefebvre destaca este derecho como derecho a la vida urbana, transformada, renovada y afirma que “únicamente la clase obrera puede ser agente, vehículo o apoyo social de esta realización” (Lefebvre, 1978, p. 139). Luego agrega “para la clase obrera, rechazada de los centros hacia las periferias, desposeída de la ciudad, expropiada así de los mejores resultados de su actividad, este derecho tiene un alcance y una significación particulares” (Lefebvre, 1978, p. 167). Remarca, en este sentido, el potencial que puede emerger desde los estratos menos favorecidos de las sociedades urbanas para los cambios y mejoras de la vida en la ciudad.

El derecho a la ciudad fue retomado varias décadas después, desde una amplia connotación que vincula principios tales como sustentabilidad, democracia, justicia social y equidad. Existen ya instrumentos oficiales y otros provenientes de organismos de la sociedad civil que promueven el desarrollo del derecho a la ciudad<sup>3</sup>. Harvey retoma también el derecho a la ciudad, el que concibe como mucho más que la libertad individual de acceder a los recursos urbanos: “se trata del derecho a cambiarnos a nosotros mismos cambiando la ciudad”. Es, además, un derecho común antes que individual, ya que esta transformación depende inevitablemente del ejercicio de un poder colectivo para remodelar los procesos de urbanización. Así, continúa Harvey (2009:2), “bajo estas condiciones, los ideales de identidad urbana, ciudadanía y pertenencia -ya amenazados por la difusión del malestar de la ética neoliberal- resultan mucho más difíciles de sostener”. También alerta acerca proceso en el cual el derecho a la ciudad está cayendo cada vez más en manos de intereses privados o cuasi privados; se encuentra demasiado restringido, en la mayoría de los casos, a una reducida élite política y económica que puede estar en condiciones de conformar las ciudades de acuerdo con sus propios deseos (Harvey, 2009).

El análisis del derecho a la ciudad desde los barrios implica reconocer estos espacios como posibilidades de despliegue un poder colectivo, en particular para mujeres con fuerte liderazgo barrial, que busca participar en las decisiones para remodelar los procesos de urbanización a pesar de las relaciones asimétricas existentes y la legitimidad diferencial entre vecinos de la misma ciudad.

### **3. Las Juntas Vecinales como espacios de participación y tensión**

Las Juntas Vecinales son reconocidas en la provincia de Río Negro a través del artículo N° 240 de la Constitución Provincial. La Carta Orgánica de San Carlos de Bariloche las incluye en su artículo N° 165 donde indica que la Municipalidad reconoce y fomenta la creación de juntas vecinales “que tengan por objeto la satisfacción de necesidades comunes, mediante toda modalidad de participación comunitaria.” También indica que las autoridades de las juntas vecinales deben ser invitadas a participar, con derecho a voz, en las sesiones del Concejo en que se traten asuntos de su incumbencia o que pudieran tener impacto en su ámbito territorial y agrega que “la opinión de las autoridades de las juntas

---

<sup>3</sup> Entre estos se encuentran: *The European Charter for the Safeguarding of Human Rights in the City* – 2000; *Estado de la Ciudad, Brasil* – 2001; *The Montréal Charter of Rights and Responsibilities* – 2006; *Carta de la ciudad de México por el Derecho a la Ciudad* – 2010.

vecinales, será siempre requerida por los organismos o funcionarios que traten cuestiones que pudieran afectar las características del área de su jurisdicción territorial.”

Visto desde la temporalidad, el primer antecedente de este tipo de ámbito participativo desde la esfera municipal fue la Resolución del Consejo Municipal N° 37 del año 1958 donde se aprobó la creación de las Juntas Vecinales Provisorias. Sin embargo, su reglamentación no se hizo efectiva hasta después de 1983, con el retorno de la democracia. Las juntas vecinales fueron reconocidas, en el año 1986, mediante la Ordenanza 194-CM-86 en la cual se instituye el Reglamento de Juntas Vecinales. En él se indica que las mismas se formarán como asociaciones civiles simples, y su reconocimiento les otorgará personería jurídica municipal sujeta a la observancia de las disposiciones del reglamento.

Estas evidencias coinciden con los relatos de los dirigentes barriales quienes detallan los obstáculos impuestos a la participación ciudadana desde los barrios, en particular durante la última dictadura militar entre 1976 y 1983 cuando la calidad de vida en muchos barrios se veía muy deteriorada por la falta de servicios públicos básicos y las posibilidades de agruparse a nivel barrial estaban prohibidas.

El reglamento de Juntas Vecinales aclara que pueden integrar las mismas las personas físicas o jurídicas que acrediten domicilio y posesión u ocupación legal de un bien inmueble dentro del radio designado de la Junta. Además deben “solicitar en forma expresa su inscripción en el padrón de la Junta Vecinal y, en caso de ser extranjeros, acreditar radicación definitiva en el país”. Estos requisitos han sido flexibles en la actividad y práctica cotidiana de las juntas vecinales, en particular en los inicios de las mismas donde no todos los migrantes que deseaban participar tenían posesión u ocupación legal de los inmuebles y/o radicación definitiva en el país. Esta flexibilidad hizo que la participación estuviera definida principalmente por el criterio del domicilio efectivo en el barrio.

Asimismo, el reglamento en su artículo N° 6 señala que las juntas deben asegurar a los miembros: a) El derecho de petición individual o colectiva; b) La apelación ante la Asamblea Vecinal; c) La garantía de defensa; d) La igualdad de todos sus miembros; y e) Libertad de expresión.

Además de participar, los vecinos, incluidos los extranjeros, pueden ser elegidos como autoridades aunque con restricciones. El artículo N° 18 indica:

La elección de autoridades de las Juntas Vecinales se efectuará por voto secreto y voluntario. Podrán votar quienes se encuentren en las condiciones indicadas para integrar la Asamblea Vecinal (art. 27) y podrán ser elegidos quienes a este requisito adicionen el de un año de antigüedad como empadronados en la Junta Vecinal. Los extranjeros con radicación definitiva en el país podrán ser elegidos, pero en ningún caso excederán de la tercera parte del total de los miembros que componen el cuerpo.

A pesar de estas restricciones, son destacados los casos de migrantes participando de las Comisiones Directivas. Además, desde la Junta Electoral Municipal se ha indicado que cada Junta Vecinal define su propio cupo de porcentaje de miembros extranjeros que pueden componer la Comisión Directiva, que alcanzan porcentajes del 70% en los casos más abiertos.

Existen barrios en los que esta participación ha sido muy significativa como en Arrayanes, 28 de Abril, Quimey Hue y San Francisco II y III. Algunos migrantes han llegado incluso a la presidencia de la junta, como es el caso del barrio 28 de Abril. La mayoría de los y las dirigentes entrevistados de estos barrios son nacidos en Chile y han sido exiliados políticos durante la dictadura de Pinochet. Estos migrantes arribaron a la ciudad con un ejercicio

del compromiso político dentro de distintos partidos, en particular habiendo sido militantes del Partido Socialista de Chile antes de emigrar. A partir del retorno a la democracia en la Argentina (1983) fueron espacios presididos principalmente por varones, sin embargo, lentamente las mujeres fueron ganando y resignificando estos espacios de resistencia con mayor protagonismo, compromiso y visibilidad. Si bien en un principio el acercamiento de las mujeres emergió a partir de conflictos puntuales vinculados a las problemáticas de la niñez y juventud del barrio, en especial las cuestiones de drogadicción y violencia, su vinculación creció hacia el resto de cuestiones del abanico de problemáticas barriales.

Respecto a las dimensiones socioeconómicas, en los sectores populares la importancia de la Junta Vecinal ha sido muy relevante para la vida cotidiana de los vecinos (Fuentes, Núñez, 2007; Matossian, 2010). Además de ser articuladora de gestiones y reclamos materiales de los vecinos frente al estado municipal, cuyas relaciones se encontraban impedidas hasta 1983, han ostentado un papel como condensadora de intereses y luchas simbólicas y como institución con la cual se han establecido fuertes lazos de identificación. Esta participación se ha percibido como una forma “pertenecer a la ciudad”.

Gracias al trabajo desde las Juntas Vecinales los vecinos han podido mejorar las condiciones de profunda desigualdad socioterritorial con las que nacieron muchos de los barrios: “compré el terreno en 1980, no había nadie por acá, no había calles, eran huellas y no había ningún servicio, nada, ni luz...” (Varón, chileno, 54 años, barrio San Francisco II y III). En 1979 “...agarramos y nos vinimos acá... y una vez nos cortaron el agua, veníamos a buscar agua al cementerio... y eso eran basurales, todo eso era basurales y esto también...” (Mujer, chilena, 62 años, barrio Arrayanes).

#### **4. La instalación del Walmart y las disputas locales: el rol de las mujeres**

En el año 2009 se conoció en la ciudad la posibilidad de que la empresa multinacional Walmart instalara una sucursal de sus hipermercados “Changomás” en el sector conocido como “El Alto”. Esto generó debates particulares que reavivaron las tensiones sociales, económicas espaciales y culturales respecto al discurso binario barilocheño. En este sentido, los sectores de poder económico-político locales vinculados a las cadenas de supermercados Todo, La Anónima, Cámara de Comercio de Bariloche y un grupo ediles del Concejo Municipal de San Carlos de Bariloche se manifestaron rápidamente en contra de dicha instalación. De modo simultáneo se comenzaron a organizar un grupo de vecino a favor de la instalación de la cadena de hipermercados, dentro de este colectivo, el rol de las mujeres fue determinante.

La gestación de un grupo de mujeres líderes de las Juntas Vecinales fue clave en la disputa generada a partir de la instalación de la empresa Walmart. Una de las líderes manifestaba que esta unión daba resultados positivos para las mejoras en la calidad de vida de los vecinos de estos barrios: “funcionamos como un bloque... Así es como conseguimos por ejemplo una tierra de una escuela que se va a construir”. Otra de ellas indicaba: “nosotras acá todas somos mujeres las presidentas, por eso digo nosotras, porque Vivero tiene presidenta, Progreso tiene presidenta, algunas tienen un presidente pero la que funciona es la vicepresidenta [...] nos entendemos muy bien, nos delegamos tareas”.

Más precisamente este bloque de mujeres, muchas de ellas migrantes, forman parte de las comisiones directivas de las juntas vecinales de los barrios: Unión, Frutillar, Coo-

perativa 258, Nuestras Malvinas, Omega, Quimey Hue, 28 de Abril, Progreso, Arrayanes y Vivero (ver Figura 1). Como se ve en el plano, estos barrios vecinos se encontraban especialmente próximos al sector donde se proponía la instalación del hipermercado, y respecto a la posición en contra no tardaron en manifestar que “imaginamos que las presiones del Concejo no pasan por otra cosa que intereses económicos”. Estas expresiones se dieron luego de que el Concejo Municipal rechazara la instalación mediante una Ordenanza Municipal que disparó y visibilizó esta disputa que tomó estado público muy especialmente a partir de la publicación de distintas notas periodísticas y cartas de lectores en los principales diarios locales (Bariloche 2000, El Cordillerano, ANBariloche).

Figura 1. Localización del h



Fuente: elaboración propia

## 5. Participación, origen y desigualdades

A partir de este contexto, se escucharon las voces de las vecinas manifestando un conflicto que durante muchos años se trató de mantener solapado, el de la posibilidad de acceder a condiciones de infraestructura y servicios de calidad para los habitantes del sector más postergados de la ciudad.

Fue así que el trabajo del bloque de presidentas y líderes de Juntas Vecinales del Alto, frente al rechazo del Concejo Municipal, comenzó una campaña para juntar las firmas necesarias para que el tema fuera a consulta popular a través de un Referendum. Así manifestaron en distintas entrevistas:



Queremos reventar las urnas, queremos un Alto con color, un lugar con mejores condiciones de vida y más servicios para de una vez por todas dejar de ser la puerta trasera de Bariloche [...] Queremos tener los mismos derechos que los barilocheños del centro [...] “Changomás pensó en el Alto de Bariloche y nosotros queremos crecer como ha crecido la zona de los kilómetros que tiene supermercados, estaciones de servicio o como en el centro”. (Entrevista a dirigente del Barrio 28 de Abril. Las negritas son nuestras)

Siempre nos miraron mal, siempre recibimos las sobras del resto y no queremos más sobras, lo que queremos es que la gente tenga trabajo y consideramos que esto va a beneficiar a todo Bariloche. (Dirigente del barrio Pilar I)

¿Qué idea tienen ahora para solucionarnos el problema?, ¿cómo nos van a permitir elevar nuestra calidad de vida? ¿O tal vez se les ocurra inventar un documento de identidad para los que vivimos acá arriba? así nos tienen mejor diferenciados. (Comentario a Nota Periodística. Las negritas son nuestras).

La diferencia, las diferencias y no hablo de nacionalidad... acá hablo de las diferencias de esto... las diferencias entre el centro y acá... acá nosotros no tenemos una plaza como la gente... hay que ir a la del centro. (Entrevista a dirigente del Barrio 28 de Abril. Las negritas son nuestras)

A lo largo de los debates que se daban en los periódicos y en las radios también se cuestionaba la dimensión de origen en la legitimidad de las vecinas que participaban activamente en la defensa de la instalación del hipermercado. En este sentido, en una de las cartas de lectores afirmó una de ellas:

Debo recordarle que Bariloche es una ciudad construida por inmigrantes, por lo que no debería extrañarle que una extranjera como yo venga a poner el cuerpo y la cara para defender uno de los derechos básicos como lo es el derecho al trabajo. Lo invito, con la educación y amabilidad que me caracteriza, a recorrer mi barrio al cual decidí representar con el único afán de mejorar el lugar en donde vivo; haciéndome cargo de cada una de las problemáticas sociales que en los barrios del alto se sufren y participando de cuanto espacio de participación ciudadana puedo encontrar, derecho que me da la bendita constitución argentina. (Carta de Opinión de Presidenta de la Junta 28 de Abril, chilena, *Diario Bariloche2000*)

Así, en poco tiempo y como resultado de un fuerte trabajo en los barrios, las vecinas lograron juntar la cantidad de firmas necesarias para el Referendum.

Por su parte, los medios de comunicación, específicamente los periódicos en papel y digitales, se hicieron eco de la disputa entre los vecinos/as de El Alto –a favor de la instalación de la cadena de supermercados– y representantes del Consejo Municipal. A partir de un seguimiento y análisis de los principales medios gráficos y de internet locales como *Diario Bariloche.2000*, *Diario ANBariloche* y *El Cordillerano* y uno regional, *Diario de Río Negro*, durante 2009, año de la polémica y de las acciones de las Juntas Vecinales y 2010, año de instalación del supermercado Changomás pudimos establecer ciertas temáticas centrales (Ver Cuadro 1)<sup>4</sup>. Estas se condensan en dos tópicos nodales que vinculan de forma interseccional

<sup>4</sup> La organización temática desempeña un papel decisivo en el discurso periodístico al referenciar el significado o contenido de un texto (van Dijk, 1990). Una nota periodística, puede contener más de un tema diversificado en proposiciones, en otras palabras: una macro-estructura como la nota confecciona una estructura de macro-proposiciones organizadas jerárquicamente a través de macro-reglas: “el tema de un texto es una macro-proposición

la condición de género (ser mujer), pertenecer a una clase popular o “pobre”, la intervención política en torno a la ampliación de derechos (sociales, civiles y políticos) que podemos comprender como el derecho a la ciudad, así como la condición de ser migrante o extranjero/a. Profundizaremos sobre dos tópicos relevantes en el análisis de las tensiones entre la condición de género y la participación ciudadana de modo más detallado: a) Participación política y ampliación de derechos y b) Mujeres migrantes. Politicidad vs. Domesticidad (Ver Cuadro 1).

a) *Participación política y ampliación de derechos*: Uno de los tópicos centrales con respecto a la polémica instalación del supermercado giró en torno a la ampliación de derechos de los vecinos/as del barrio situado en “El Alto” de la ciudad. La argumentación se centraba en la abundancia del centro vs. la carencia del sector alto. Así, los vecinos/as reclamaban inclusión en torno a ciertas condiciones estructurales a las que entendían como ampliación de derechos (derecho al trabajo, derecho al consumidor –representada por la elección de ofertas–, derechos civiles y sociales –el acceso al cajero automático para obtener dinero–, etcétera. En este aspecto, una nota en referencia al proceso participativo publicada en el *Diario Bariloche2000* y firmada por Elizabeth Rivera afirma:

[...] no olvidemos las diferencias que dejó marcadas entre el alto y el centro, no olvidemos que en este sector de la ciudad parece ser que no hay derecho de disponer de un supermercado, de un cajero automático, de una farmacia, de una estación de servicio, de un hospital, de mayor iluminación, etc., por eso, la construcción de este híper es el comienzo de una nueva etapa en este lugar, tal vez sea el comenzar a soñar en un lugar lleno de luz y color como los demás en esta ciudad. (*Diario Bariloche2000*, 25/8/2009. Las negritas son nuestras)

Finalmente, algunas vecinas del alto manifestaron su parecer a los concejales. Elizabeth Rivera señaló que “lo único que pedimos como vecinos es rescatar ese espacio con el trabajo que generaría”. Agregó que “pedimos seriedad y tratar de trabajar en relación con los tiempos que la gente tiene”. Afirmó que los empresarios al Alto “nunca le dieron nada”. Otra vecina planteó que Bariloche ha crecido mucho y “estamos acostumbrados a tomar el colectivo para ir al supermercado al centro. Piensen en la comodidad que nos van a dar a nosotros”, pidió, y agregó que si hubiese sido La Anónima o el Todo, “es lo mismo. Peleamos por el progreso para la zona del Alto”. (*Diario Bariloche2000*, 20/5/2009. Las negritas son nuestras)

En este sentido, el reclamo y ejercicio de derechos pueden resumirse en la concepción de derecho a la ciudad que esbozamos anteriormente.

b) *Mujeres migrantes. Politicidad vs. Domesticidad*: Otro de los tópicos que se presentaban en los discursos mediáticos tenía que ver con el lugar de la mujer y su accionar político. Como en el caso anterior, la disputa en torno al accionar de las mujeres que participaron democráticamente a través de las Juntas Vecinales se contraponen con el espacio doméstico que se les ha adjudicado históricamente (Lorau, 2003). Entendemos que la condición de mujeres “domésticas” y de madres, en este caso, ha funcionado en una doble

---

subjetiva estratégicamente deducida, que se traspa a la secuencias de las oraciones mediante macro-procesos (reglas, estrategias) sobre la base del conocimiento general del mundo y de las creencias e intereses personales” (van Dijk, 1990, p. 59). En síntesis, la estructura temática de un discurso nos revela los tópicos globales a los que se refiere una noticia.

significación que devino en táctica<sup>5</sup>. Por un lado resulta una característica estigmatizante que sitúa a las mujeres en un plano de despolitización, cuando esta se entiende solo desde un carácter viril (Melella, 2015).

**Cuadro 1.** Temáticas centrales relevadas respecto al conflicto

Fecha	Medio	Título	Temas
1 09/12/2008	AnBariloche.com.ar	“Wal-Mart desembarca en Bariloche con un hipermercado de 6 mil metros cuadrados”	-Inversión
2 18/05/2009	Bariloche2000	“No quieren más la cantera”	-Participación popular/vecinal -Derecho a la ciudad -Derechos sociales (+ puestos de trabajo)
3 18/05/2009	Bariloche2000	“Cambio de postura”	-Desigualdad (2 caras de Bariloche) -Mujeres politizadas -Derechos civiles y sociales
4 20/05/2009	Bariloche2000	“El 86% quiere Wal-Mart”	-Derecho a la ciudad -Críticas (desempleo en los pequeños comercios) -Discriminación (descalificación de vecinos del Alto)
5 31/05/2009	Bariloche2000	“Wal-Mart no, ¿Andorra si?”	-Lucha por derechos sociales y civiles -Derecho a la ciudad (calidad de vida) -Desigualdad (2 caras de Bariloche)
6 01/06/2009	AnBariloche.com.ar	“Vecinalista del Alto:- Queremos tener los mismos derechos que los barilochenses del centro”	-Igualdad de derechos sociales y civiles -Derecho a la ciudad -Derechos sociales, civiles y políticos
7 19/06/2009	Bariloche2000	“Un refrendo para Wal-Mart”	-Derecho a la ciudad -Democracia -Prácticas participativas (Referéndum)
8 27/08/2009	Bariloche2000	“Quieren un Alto colorido”	-derecho a la ciudad vs intereses económicos
9 27/08/2009	Bariloche2000	“¿Por qué votar?”	-Derecho a la ciudad/derecho a participar/inclusión
10 31/08/2009	Bariloche2000	“Un referendo para Wal-Mart”	-Derechos sociales y civiles Democracia/inclusión
11 31/08/2009	AnBariloche.com.ar	“Solo dos boletas simplificó muchísimo la elección”	-Presencia de mujeres -Domesticidad vs politicidad

<sup>5</sup> Entendemos táctica en el sentido que lo hace Michel De Certeau (1996) como aquella acción proveniente de las clases subalternas que se opone a las estrategias de la clase dominantes.

	Fecha	Medio	Título	Temas
12	31/08/2009	El cordillerano	“Una elección tranquila, sin acarreo, sin partidos y con muchas mujeres”	-Presencia de mujeres -Domesticidad vs politicidad -Democracia
13	26/07/2010	Bariloche2000	“Abre Changomás”	-Servicios/derechos y acceso -Puestos de trabajo
14	04/08/2010	AnBariloche.com.ar	“Changomás abre sus puertas”	-Servicios/derechos y acceso -Participación de Juntas Vecinales
15	05/08/2010	RioNegro.com.ar	“Changomás ya inauguró en Bariloche”	-Servicios/derechos y acceso -Puestos de trabajo -Bien común
16	05/08/2010	Bariloche2000	“Abrió Changomás”	Servicios/derechos y acceso -Puestos de trabajo -Participación de Juntas Vecinales

Fuente: elaboración propia sobre la base de información obtenida de los principales medios gráficos y de Internet.

Así, por un lado, la participación de las mujeres era admitida mientras que se centraban en asuntos de mujeres, es decir, domésticos. Sin embargo, fue esta la legitimación ante la comunidad de su accionar. Finalmente “(...) las referentes barriales del Alto de la ciudad fueron homenajeadas por su “lucha” a favor de la instalación del emprendimiento” como lo expone la Figura 2.

## 6. Reflexiones finales

En los últimos quince años, los vecinos/as de sectores populares de San Carlos de Bariloche, ciudad con fuertes desigualdades socioterritoriales, han desplegado, frente a estas amplias brechas sociales y territoriales, nuevas estrategias asociativas impulsadas en buena medida por mujeres con fuerte liderazgo barrial, muchas de ellas también migrantes. Estas transformaciones se han canalizado a través de las instituciones barriales más legítimas en las ciudades medias de la Patagonia argentina: las Juntas Vecinales. Estas permitieron acercar a los vecinos/as a la participación política, permitiendo un fuerte protagonismo en la toma de decisiones sobre temáticas que afectan profundamente el acceso a bienes y servicios urbanos, generando así mejoras el acceso a las distintas dimensiones que conforman el derecho a la ciudad de los habitantes.

Este artículo dio cuenta de procesos de resistencia a escala barrial, encabezados por mujeres, a la luz de un acontecimiento particular que ha sido la instalación de una sucursal de la cadena de supermercados Changomas de la empresa multinacional Walmart. El conflicto de intereses abierto a partir de los debates en torno a su instalación imbricó problemáticas densas y profundas dentro de la sociedad barilochense (desigualdades en el acceso a distintos servicios y a derechos sociales, civiles y políticos) los cuales tomaron mayor visibilidad a partir de la movilización de los vecinos/as y, en buena medida, a partir del lugar que le otorgaron los medios de comunicación. El fuerte trabajo realizado por las dirigentes barriales derivó en la realización en una consulta popular y la concreción

Figura 2. Mujeres referentes barriales de El Alto en la inauguración de Changomás

Hipermercado

## Changomás abrió sus puertas

Con una anunciada inversión de unos 10 millones de dólares, y el objetivo de "constituirse en la mejor opción de compra para los barilocheños y que sus clientes puedan pagar menos y llevar más", el hipermercado de la cadena Walmart se mostró ayer al público. Es el primero en abrir en la Provincia y la tienda de esa cadena más austral en el mundo. La empresa depositó el dinero para la construcción de un derivador de tránsito, pero la obra aún no fue realizada por el municipio. El intendente Marcelo Cascón y dirigentes vecinales del alto participaron del acto.



Corte de cinta de la inauguración (foto Chivi Giambirtone)

Fuente: anbariloche.com.ar

de su instalación, percibido como un destacado logro en la trayectoria de su participación política.

Asimismo, se ha mostrado cómo el imaginario hegemónico basado en las representaciones binarias sobre la ciudad, una pensada para el turismo ("La Suiza argentina") y la otra destinada a los sectores populares en la periferia ("El Alto"), re-emerge y es reproducido en estos contextos.

En este caso particular los intereses privados o cuasi privados vinculados a una élite política y económica (representados por la Cámara de Comercio, supermercados locales y regionales y algunos miembros del Concejo Municipal) han tendido que ceder frente a otro interés privado representado por una empresa multinacional cuya instalación prosperó justamente por contar con el apoyo de los vecinos/as de los sectores populares de la ciudad que, en gran medida, interpretaron que con su instalación mejorarían su ejercicio del derecho a la ciudad. Se trata de un ejemplo en el cual frente a la escasa planificación urbana y la falta de servicios en un amplio sector de la ciudad, surge un privado que, con

la propuesta de su instalación, resulta ser percibido como una oportunidad de progreso para los vecinos/as.

En el relevamiento de los medios periodísticos se evidencia de qué modo se articulan las desigualdades socioeconómicas y las vinculadas a la condición migrantes y/o el género de los vecinos en la conformación y crecimiento, o no, de las Juntas Vecinales y de su rol en la vida cotidiana de los vecinos.

## 7. Bibliografía

- Abalerón, C. A. (1992), *Tendencias de Crecimiento Poblacional y Espacial en San Carlos de Bariloche con Énfasis en el Sector Marginal. Informe Final*, Fundación Bariloche, San Carlos de Bariloche.
- Bauman, Z. (2010), “Vivir con extranjeros”, en *Carajillo: café con picardía. Revista Digital del Programa en Gestión de la Ciudad*, 2, 6, pp. 1-7.
- Clichevsky, N. (2000), *Informalidad y segregación urbana en América Latina. Una aproximación*, CEPAL ECLAC División de Medio Ambiente y Asentamientos Humanos, serie «Medio Ambiente y Desarrollo», Santiago.
- De Certeau, M. (1996), *La invención de lo cotidiano. I. Artes de hacer*, Universidad Iberoamericana, México.
- Fuentes, R. D., Núñez, P. G. (eds) (2007), *Sectores populares: identidad cultural e historia en Bariloche*, Núcleo Patagónico, Bariloche.
- Harvey, D. (2007), *Urbanismo y desigualdad social*, Siglo XX, Madrid.
- \_\_\_\_\_ (2009), “El derecho a la ciudad”, en *Carajillo: café con picardía. Revista Digital del Programa en Gestión de la Ciudad*, 1, 1, pp. 1-10.
- Kropff Causa, L. (2001), *De cómo paisanos y chilotes devienen vecinos. Migración, identidad y estado en San Carlos de Bariloche* (tesis de licenciatura), Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Lefebvre, H. (1978), *El derecho a la ciudad. Cuarta edición*, Península, Barcelona.
- Lorau, N. (2003), *Las experiencias de Tiresias. Lo femenino y el hombre griego*, Biblos, Buenos Aires.
- Massey, D. (1985), “New directions in space”, in D. Gregory, y J. URRY, (eds), *Social relations and spatial structure*, Macmillan, London, pp. 9-19.
- Matossian, B. (2010), “Expansión urbana y migración. El caso de los migrantes chilenos en San Carlos de Bariloche como actores destacados en la conformación de barrios populares”, in *Scripta Nova*, Vol. XIV, N. 331, 76, Universidad de Barcelona, Barcelona; <<http://www.ub.es/geocrit/sn/sn-331/sn-331-76.htm>>
- Matossian, B. (2012), *Migración y segregación urbana en ciudades medias. Chilenos en San Carlos de Bariloche, Patagonia - Argentina*, Editorial Académica Española, Berlin.
- Melella, C. (2015), “Violencia, política y género. La representación de la mujer migrante en los medios de comunicación”, in *Actas Jornadas de Antropología del Mercosur*, RAM; <<http://xiram.com.uy>>
- Medina, V. D. (2013), “Rentas urbanas y alternativas de recuperación estatal. Aproximaciones al caso de San Carlos de Bariloche y la participación municipal en la renta diferencial”, en *Quid* 16, 3, pp. 127-147.
- Méndez, L. M. (2005), “Una región y dos ciudades. Puerto Montt y Bariloche; una histo-

- ria económica compartid”, en *Pueblos y Fronteras de la Patagonia Andina Revista de Ciencias Sociales*, 5, 5, pp. 4-11.
- Méndez, W., Iwanow, L. M., (2001), *Bariloche: las caras del pasado*, Neuquén, Manuscritos.
- Navarro Floria, P. (2008), “La ‘Suiza argentina’, de utopía agraria a postal turística: la resignificación de un espacio entre los siglos XIX y XX”, en P. Navarro Floria (coord.), (Cd Room), *Terceras Jornadas de Historia de la Patagonia*, Universidad Nacional del Comahue, Bariloche.
- Navarro Floria, P., Vejsbjerg, L. (2009), “El proyecto turístico barilochense antes de Bustillo. Entre la prehistoria del Parque Nacional Nahuel Huapi y el desarrollo local”, en *Estudios y perspectivas en turismo*, 18, 4, pp. 414-433.
- Nuñez, P. G. (2004), “Un municipio alejado, una actividad tangencial y los efectos de un profundo cambio institucional: San Carlos de Bariloche 1958 – 1970”, en *Cuadernos del Sur*, 33, pp. 169-188.
- Santos, M. (1997), *A Natureza do Espaço: Técnica e Tempo, Razão e Emoção. Segunda Edição*, Hucitec, San Pablo.
- Van Dijk, T. (1990), *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*, Paidós, Barcelona.

Article

## Co-costruire una nuova figura professionale gestendo la diversità: tra progettazione europea, contesto e bisogni specifici. L'esempio del facilitatore di rete nel progetto europeo Lefamsol

FEDERICO TRENTANOVE

**Abstract.** This article tries to shed light on the mode of construction and the processes put in place within an international European project based on action research. What happens when you have to bring into a local context an idea created in a transnational framework? What are the ways to structure a process leaving within it freedom of action to all parts involved? Very interesting is to look at that gray and nuanced area where the “diversities” concentrate and enter into a relationship (sometimes clashing): the intents and cultural-conceptual models of the project designers, the historical-political contexts, the realities of individual countries, the local context, the actions of individual researchers, the actions/reactions of the beneficiaries of the project and so on. In concrete, it will be treated the process of design and construction of the professional role of the “network facilitator” within the European project LeFAMsol (Learning for Female African Migrants’ Solidarity: Help-Desks for Female African Migrants in the Eastern Mediterranean Region) by following its development beyond the end of the project. We will look at the techniques used and the strategies implemented to translate an idea into a figure that reflects the target group and stakeholders needs, functionally inserting in the local social environment. Highlighting the constructive tension that drives this process, it will be advanced an ethical and methodological proposal with a spiral path (experiencing/understanding/giving feedback) that should permeate these projects at every stage: from its design to its implementation respecting the needs of the parts involved (researchers and beneficiaries) and the contexts in which they’re inserted.

**Keywords.** Applied anthropology, action research, diversity, interculturality, European and Transnational projects.

**Abstract.** Questo articolo cerca di far luce sulle modalità di costruzione e sui processi messi in atto all’interno di un progetto europeo internazionale basato sulla ricerca-azione. Cosa succede quando si deve riportare nel contesto locale un’idea creata in ambito transnazionale? Quali sono le modalità di strutturare un processo lasciando al suo interno libertà di azione per tutti soggetti in gioco? Molto interessante risulta guardare a quell’area grigia e sfumata dove si concentrano ed entrano in relazio-

---

<sup>1</sup> In questo caso la parola transnazionale è da prendersi nel suo significato letterale: che “si estende oltre i limiti di una nazione” (*Dizionario Treccani*: <<http://www.treccani.it/vocabolario/transnazionale/>> (04/2016), e non come il complesso di studi e teorie sociali sulle migrazioni.



ne (a volte scontrandosi) le “diversità”: gli intenti e i modelli culturali-concettuali dei progettisti, il contesto storico-politico, le realtà dei singoli paesi, il contesto locale, le azioni dei singoli ricercatori, le azioni/reazioni dei beneficiari del progetto e molto altro. In concreto verrà trattato il processo di ideazione e costruzione della figura professionale del network facilitator (facilitatore di rete) all’interno del progetto europeo LeFAMsol (Learning for Female African Migrants’ Solidarity: Help-Desks for Female African Migrants in the Eastern Mediterranean Region) seguendone il suo sviluppo oltre la fine del progetto. Verranno esaminate le tecniche utilizzate e le strategie messe in atto per tradurre un’idea in una figura che rispecchi i bisogni del target group e degli stakeholders<sup>2</sup> inserendosi funzionalmente nel tessuto sociale locale. Mettendo in luce la tensione costruttiva che guida questo processo verrà avanzata una proposta etico-metodologica con un percorso a spirale (esperire/comprendere/restituire) sull’impostazione che dovrebbe permeare tali progetti in ogni sua fase: dalla sua costruzione progettuale alla sua attuazione nel rispetto delle esigenze dei soggetti coinvolti (ricercatori e beneficiari) e dei contesti in cui ci si inserisce.

**Parole chiave.** Antropologia applicata, diversità, intercultura, ricerca-azione, progettazione europea e transnazionale.

## 1. Introduzione

L’articolo offre uno sguardo antropologico sul complesso processo di ideazione e attuazione di un progetto europeo di ricerca-azione in ambito sociale. L’attenzione sarà rivolta a tutti i processi e le strategie che riescono a far sì che un’idea progettuale, concepita da una determinata persona in un determinato luogo, riesca a essere applicata da altre persone in contesti completamente diversi. La progettazione europea porta spesso con sé un carico di complessità che merita di essere dipanata facendo emergere persone, gruppi, enti e processi in gioco. Si cercherà quindi di indurre un processo riflessivo<sup>3</sup> e di decostruzione<sup>4</sup> del progetto attraverso le lenti offerte dagli strumenti antropologici. Nel comprendere tali meccanismi si tenterà di far luce anche sugli approcci etico-metodologici che guidano e ispirano tali progetti.

Per far questo dovremo quindi capire chi sono i soggetti in gioco (persone reali, gruppi sociali, soggetti immateriali)<sup>5</sup>, andando a far luce sul loro contesto di appartenenza e sul loro *background* ma anche sul complesso di logiche in cui sono immersi, guardando a come la situazione storico-politico-economica orienti e influenzi fenomeni importanti (come le migrazioni transnazionali) o minori (come le logiche progettuali e gli interventi programmati). Queste osservazioni faranno parte della prima parte dell’articolo.

In un secondo momento lo sguardo verrà diretto sui processi di attuazione del progetto guardando, nel concreto, alle strategie messe in atto nel coinvolgere i soggetti

<sup>2</sup> Il target group è il gruppo di persone a cui il progetto si rivolge direttamente mentre gli *stakeholders* sono tutte quelle persone, gruppi o organizzazione che possono essere coinvolte nel progetto.

<sup>3</sup> Si fa riferimento ai cambiamenti scaturiti dalle tre “crisi” antropologiche (Malinowski, 1967); (Hymes, 1972; Asad 1973); (Marcus 1998), ma anche alle proposte elaborate da Bourdieu (1992).

<sup>4</sup> Si veda Clifford Marcus (1986); Hall (1992, 1996); Nicholson (1990); Weedon (1997); Bhahba (1994); Young (1990, 2001).

<sup>5</sup> Si cercherà di evitare il più possibile la distinzione *target group* – *stakeholders* proprio per sottolineare la continuità che esiste tra tali figure nella progettazione con impatto sociale.

in gioco. In questa fase, particolare attenzione verrà data alle strategie e alle metodologie usate all'interno del progetto che hanno reso possibile un'efficace e (eticamente) corretta attuazione dell'intervento all'interno di differenti contesti e coinvolgendo differenti soggetti.

In fine, nell'ultima parte si metterà in luce l'apporto e l'efficacia che può dare l'utilizzo di alcune impostazioni antropologiche ai progetti di intervento sociale proponendo dei suggerimenti etico-metodologici spendibili in ogni fase del progetto: dalla sua scrittura alla realizzazione.

## 2. Chi? Dove? – situare il progetto

### 2.1 Il contesto di ideazione

Il progetto europeo LeFAMsol, *Learning for Female African Migrants' Solidarity: Help-Desks for Female African Migrants in the Eastern Mediterranean Region*, è un progetto europeo ideato nel 2013 dall'Università del Peloponneso (Grecia), in collaborazione principalmente<sup>6</sup> con l'Università di Firenze (Italia) e di Koç (Istanbul, Turchia). Il progetto rientra all'interno dei programmi LLP *Life Long Learning Program*<sup>7</sup> e si è posto come obiettivo principale quello di costruire uno sportello di auto-aiuto per le donne africane migranti (*self-help desk for migrant women*) tra il 2014 e il 2015.

Per inquadrare il momento internazionale, nel 2013 l'Europa era nel pieno della sua crisi finanziaria nella quale tra i paesi maggiormente colpiti vi erano proprio Grecia e Italia (Campani, Lapov, 2016) che subivano malvolentieri le policy di *austerity* imposte dai governi nel Nord guidate dalla Germania. A seguito delle rivoluzioni arabe, a partire dal 2011 abbiamo inoltre assistito ad un impressionante cambiamento nelle pratiche migratorie, vedendo un massiccio afflusso di migranti arrivare come richiedenti asilo sulle coste italiane e greche<sup>8</sup>. Il massiccio afflusso migratorio strutturato attraverso le pratiche di accoglienza<sup>9</sup> dei richiedenti asilo ha avuto un fortissimo impatto sul discorso mediatico e politico sia Nazionale che Europeo. È interessante inoltre vedere come l'inserimento della Turchia come unica nazione non-europea del progetto mostrasse già nel 2013 la volontà dell'Europa di tenere forti legami con questo paese sia dal punto di vista economico sia dal punto di vista delle politiche migratorie. Se poi guardiamo alla cronaca di questi ultimi mesi, in cui si evidenzia il fondamentale ruolo della Turchia nella gestione della migra-

<sup>6</sup> In questo articolo parleremo del lavoro svolto dalle università sul territorio ma il consorzio era formato anche da l'organizzazione attivista ActUp, l'istituto ECAP svizzero, il *Mediterranean Migration Observatory*.

<sup>7</sup> I progetti LLP sono creati per includere le persone, di ogni età, in processi di apprendimento permanenti al fine di migliorare la Comunità attraverso la conoscenza. Per maggiori informazioni si veda <[http://ec.europa.eu/education/tools/llp\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/tools/llp_en.htm)> (03/2016).

<sup>8</sup> La primavera araba ha causato l'instabilità di paesi di passaggio (*transit countries*) che da molti anni avevano svolto la funzione di "bacino di contenimento" anche supportato dalle politiche europee ma che al tempo stesso, vedi caso della Libia, erano paesi di ricezione migratoria (*receiving countries*) che avevano al loro interno moltissimi migranti economici. L'analisi è molto complessa, per approfondimenti Campani & Lapov (2016); Chiappelli & Trentanove (2015).

<sup>9</sup> Uno dei più grossi cambiamenti che sono scaturiti dal primavera araba è stato lo strutturarsi o il rafforzarsi di organizzazioni criminali per la migrazione africana, le modalità di ricezione dei migranti da parte dell'Europa (FRONTEX, Mare Nostrum ecc.) e il tipo di iter burocratico intrapreso dagli stessi migranti (migranti economici vs richiesta di asilo).

zione dei rifugiati (soprattutto siriani) verso l'Europa, tale coinvolgimento appare come spaventosamente "profetico"<sup>10</sup>.

## 2.2 Il contesto di attuazione nazionale

Benché, come abbiamo detto, Italia, Grecia e Turchia siano accomunate dall'area geografica e interconnesse da logiche economiche e migratorie che li vedono come luogo di passaggio verso i paesi del nord, nella pratica i tre paesi presentano molte differenze da un punto di vista socio culturale che si evidenziano anche nell'ambito legislativo sull'immigrazione. Dai report del progetto<sup>11</sup> risultano infatti grosse differenze per i migranti che arrivano sui tre suoli nazionali, a partire dalla loro status giuridico fino alle possibilità di accesso ai sistemi sanitari. In particolare l'Italia risulta essere il paese dove esistono le maggiori tutele, soprattutto dal punto di vista della tutela della salute che si estende, per quanto riguarda le cure essenziali, ad ogni persona presente sul territorio. Anche in seguito all'introduzione del reato di clandestinità<sup>12</sup>, fu messo in chiaro che gli accessi per la cure ambulatoriali e ospedaliere urgenti o essenziali anche se continuative sarebbero restate immutate. Gli stranieri in Italia hanno quindi libero accesso al ricovero al Pronto Soccorso e ai principali servizi di salute pubblica (attraverso il codice STP)<sup>13</sup>. È vero però, come emerge da una ricerca condotta su migranti e personale sanitario pratese (Bracci, Valzania, 2012), che molte sono le criticità presenti in Italia: in primis, le manovre dei governi che negli nel corso del tempo hanno chirurgicamente chiuso tutte le vie istituzionali di regolarizzazione dei migranti economici, dovendo però ricorrere ciclicamente allo strumento della sanatoria nazionale<sup>14</sup> e lasciando come unica strada, oltre all'esiguo numero di quote concesso dai flussi, quella della richiesta di asilo, strumento che ad oggi viene spesso usato impropriamente. Inoltre i passi in avanti da fare sarebbero molti sia a livello legislativo sia a livello sociale, per esempio l'istituzione di un pronto soccorso sociale (anche per la cittadinanza italiana)<sup>15</sup> (Bracci, Valzania, 2012). Da vari report di ricerca elaborati dall'Università di Firenze<sup>16</sup> emerge infine la forte presenza su

<sup>10</sup> Ci riferiamo alle pressioni esercitate ad inizio del 2016 dalla comunità europea sulla Turchia dal punto di vista della libertà di espressione, dell'accoglienza dei rifugiati (siriani), dal contenimento del flusso degli "altri" migranti. Queste relazioni sono poi sfociate nel controverso accordo Turco Europeo del 18 marzo 2016 che prevede, tra le altre cose, la "restituzione" alla Turchia di migranti non-siriani in cambio di migranti Siriani; <[http://www.repubblica.it/esteri/2016/03/18/news/il\\_testo\\_completo\\_dell\\_accordo\\_ue-turchia-135813440/](http://www.repubblica.it/esteri/2016/03/18/news/il_testo_completo_dell_accordo_ue-turchia-135813440/)> (03/2016).

<sup>11</sup> In questa parte si fa riferimento soprattutto al report di riepilogo ai documenti di riflessione nazionale elaborati da LeFamSol Consortium (2014).

<sup>12</sup> Il reato di clandestinità fu introdotto nel 2008 dal governo Berlusconi a integrazione della precedente legge bossini che regolava i principali temi in materia di immigrazione. In particolare uno dei punti cruciali era lo slittamento della condizione di irregolarità a reato penale, disponendo così, tra le altre cose, l'obbligo di denuncia da parte dei pubblici ufficiali che vengono a conoscenza di tale status dei migranti. Questa fattispecie avrebbe, di norma, dovuto essere estesa a tutti i professionisti della salute, mettendo fortemente in crisi il sistema di assistenza sanitaria, per fortuna, dopo poco, venne chiarito che non sarebbe stata valida per tale fattispecie di lavoratori pubblici.

<sup>13</sup> STP, acronimo di Straniero Temporaneamente Presente (sul territorio) è il codice che viene assegnato ai migranti senza documenti dalle aziende sanitarie locali italiane e che permette l'accesso alle cure specialistiche per un determinato periodo di tempo. Il codice è rinnovabile.

<sup>14</sup> Le sanatorie in Italia 1987, 1990, 1995, 1998, 2002, 2009, 2012.

<sup>15</sup> Come emerge dal racconto degli operatori sanitari pratesi (Trentanove, 2012).

<sup>16</sup> Si fa riferimento soprattutto ai due report del progetto GeMI il primo elaborato da Chiappelli, Bernacchi, Stanghellini, Trentanove (2014) e il secondo da Chiappelli (2014).

tutto il territorio italiano di un gran numero di associazioni (associazioni comunitarie, di sostegno, di genere, associazioni derivate da sindacati, ecc.) e soggetti e servizi dedicati (gli sportelli immigrazioni, i servizi di mediazione, l'orientamento sul territorio, ecc.).

### 2.3 Il contesto di attuazione locale

Come si può immaginare, non è la stessa cosa essere un migrante (magari senza documenti) ad Istanbul, Atene o Firenze come non lo è esserlo a Roma, Firenze o Prato. Nel comprendere il fenomeno migratorio è fondamentale guardare anche al contesto territoriale locale di arrivo: non solo esistono differenze tra i paesi ma anche tra le città e i quartieri in cui i migranti andranno a risiedere<sup>17</sup>. Firenze, capoluogo della Regione Toscana, è da molti anni ormai inserita in un territorio che presenta continuità urbana che si estende dall'estrema parte sud della provincia fino almeno alla città di Pistoia (anche se potrebbe essere possibile includere anche Lucca in questo discorso). La macro area urbana<sup>18</sup> raggruppa insieme tre capoluoghi di provincia (Firenze, Prato, Pistoia) e presenta al suo interno una forte mobilità lavorativa e grosse continuità socio-culturali. La Toscana, da sempre regione a maggioranza politica di centro-sinistra, ha sempre avuto una buona attenzione per quanto riguarda il fenomeno migratorio, sviluppando politiche che in qualche modo tendevano all'integrazione dei migranti nella società<sup>19</sup>, l'Osservatorio sociale della regione Toscana, per esempio, presenta da anni studi e pubblicazioni sul fenomeno migratorio e finanzia azioni volte all'inclusione dei migranti.

Il territorio fiorentino risulta anche un buon luogo per quanto riguarda le reti di soggetti coinvolti nell'immigrazione: seguendo alcune analisi preliminari della ricerca condotta per *LeFAMsol*, tale rete risulta forte e ben connessa; nell'area fiorentina sono presenti sia associazioni e cooperative laiche sia grandi associazioni di matrice cattolica (come la Caritas)<sup>20</sup>. Per dare un'idea più precisa, secondo la "XI edizione di Immigrazione, Il Vademecum" del Comune di Firenze del 2012, almeno 39 associazioni di comunità, 14 centri di italiano, 34 sportelli informativi e di assistenza erano presenti sul territorio fiorentino nel 2011. Per quanto riguarda le associazioni dedicate alle donne, secondo la "Guida pratica, nuova edizione, strutture, centri e servizi per donne in difficoltà" elaborata nel 2006 dalla Provincia di Firenze esistevano ben 49 centri di aiuto per donne in difficoltà.

---

<sup>17</sup> Ogni contesto ha delle sue specificità che vanno tenute in conto e che influiscono enormemente su qualità di vita e percorsi migratori, per questo è importante come sottolineato in Chiappelli, Trentanove (2015) guardare anche ai micro contesti insediativi dei migranti.

<sup>18</sup> Inserita anche nei nuovi progetti di accorpamento provinciale come unica area metropolitana.

<sup>19</sup> Senza entrare nel merito dell'efficacia di tali politiche è evidente la sensibilità in materia della Regione Toscana, soprattutto se paragonata a quella di altre regioni governate dalla destra.

<sup>20</sup> "La Caritas Italiana è l'organismo pastorale costituito dalla Conferenza Episcopale Italiana al fine di promuovere, anche in collaborazione con altri organismi, la testimonianza della carità della comunità ecclesiale italiana, in forme consone ai tempi e ai bisogni, in vista dello sviluppo integrale dell'uomo, della giustizia sociale e della pace, con particolare attenzione agli ultimi e con prevalente funzione pedagogica" Articolo 1 dello statuto Caritas italiana fonte <<http://www.solidarietacaritasprato.it/wordpress/>> (04/2013).

### 3. Cosa? Come? – attuazione del progetto

Il progetto, nella sua attuazione nel territorio, può essere suddiviso in macro fasi<sup>21</sup>. Una fase zero, dove sono state ricostruite le ultime tendenze migratorie delle donne africane attraverso fonti, dati, studi bibliografici e informatori privilegiati. Una prima fase di elicitazione<sup>22</sup> e *networking* dove i ricercatori hanno proceduto in due direzioni: la prima ricostruendo la realtà territoriale fiorentina per quanto riguarda associazioni, enti non-governativi e strutture pubbliche dedicate (i possibili *stakeholders*); la seconda mirata a costruire tramite effetto *snowball*<sup>23</sup> una rete di donne africane proveniente dai paesi target<sup>24</sup>. Una seconda fase dove si è cercato di ricostruire i bisogni e di intraprendere un percorso di conoscenza delle persone. Per fare ciò, in un primo momento ci si è basati su interviste biografiche con focus sull'esperienza della migrazione e sulle problematiche riscontrate sul territorio fiorentino da parte di alcune donne africane; in un secondo momento sulla costruzione di diversi *focus group* per esplorare a fondo e in maniera corale alcuni ambiti di particolare interesse. La terza e ultima macro-fase ha visto l'approntamento e la realizzazione di un curriculum formativo *ad hoc* per le donne del progetto che prevedeva una serie di strumenti volti alla valorizzazione delle competenze pregresse e allo sviluppo e di altre utili per la nuova figura di facilitatrice di rete. Vediamo ciascuna fase nello specifico:

- Nella fase zero i ricercatori delle tre università hanno lavorato per capire cosa fosse e come si stesse modificando il flusso migratorio femminile dei paesi target. Analisi che è stata condotta attraverso studi dei dati dei maggiori istituti di ricerca, della bibliografia di riferimento ma anche, per quanto riguarda l'università di Firenze, attraverso le informazioni che sono state date dai soggetti coinvolti nel processo (esperti di migrazione, operatori e associazioni coinvolte nell'accoglienza<sup>25</sup>, migranti e mediatori presenti sul territorio). L'incrocio di varie fonti ha quindi permesso di avere un punto di vista più esaustivo e completo ma anche di avere il polso della situazione su un fenomeno che ha cambiamenti repentini evolvendosi secondo archi temporali brevi.

- Nella prima fase vera di azione sul territorio, ci siamo concentrati invece su due linee principali, quella di costruzione della rete di donne migranti e quella di mappatura dei soggetti presenti sul territorio. In realtà, anche se sembrano due processi paralleli o

<sup>21</sup> In realtà, le azioni del progetto sono tante, molto dettagliate e con diversi obiettivi. Qua proponiamo una sintesi a posteriori fatta dall'autore.

<sup>22</sup> Elicitazione è il processo di stimolazione che mette in atto una serie di strategie atte a tirar fuori delle conoscenze per una comprensione più profonda del fenomeno osservato (Cooke, 1994), per approfondire le modalità di utilizzo delle tecniche di elicitazione nel progetto LeFAMsol si rimanda a Campani, Lapov (2015).

<sup>23</sup> "Una tecnica per trovare soggetti di ricerca. Una persona dà al ricercatore il nome di un altro soggetto che a sua volta provvede a dare il nome di un terzo e così via" (Vogt, 1999). Anche se nel nostro caso, per mantenere un approccio basato sulla logica fuzzy (di cui parleremo meglio nel prossimo paragrafo), sono stati chiesti più nomi sia di persone del target group ma anche di stakeholders. La tecnica *snowball* fa parte delle così dette *link-tracing methodologies* (Spreen, 1992).

<sup>24</sup> In un primo momento i paesi target erano quelli del Corno d'Africa più la Nigeria, in un secondo momento il numero dei paesi è stato aumentando coprendo tutti paesi dell'area sub-sahariana e parte del Maghreb.

<sup>25</sup> Data la vulnerabilità e l'invisibilità dei soggetti coinvolti in questa ricerca abbiamo cercato anche in questa fase di recuperare dati provenienti dall'esperienza empirica, raccogliendo impressioni e punti di vista di persone che non solo lavorino nel settore ma che lo facciano anche in punti strategici per l'afflusso dei migranti (come la Sicilia, Gorizia e Trieste, Roma e la Puglia).

slegati, queste azioni sono state concepite come integrate nel processo generale di preparazione di entrata nel territorio (o come direbbero gli antropologi, del campo) che procede con un movimento a spirale<sup>26</sup>: migranti, soggetti del territorio e ricercatori entravano quindi in un processo che li ha visti interagire come soggetti attivi, in un movimento di interazione, reciproca conoscenza e instaurazione di relazioni di fiducia.

Chiaramente, entrando in realtà complesse, quelle identità che erano state pensate in fase progettuale come rigide e impermeabili in realtà si sono rivelate porose e liquide, permettendo quindi di procedere nell'intercettazione indistinta di soggetti territoriali e donne migranti, per chiarire: cercando donne si trovavano anche associazioni e soggetti territoriali, cercando i soggetti territoriali o le associazioni si trovavano anche donne migranti (tale fenomeno è riprova della buona funzionalità territoriale fiorentina di cui si parlava nel paragrafo precedente). Tecnicamente parlando, la costruzione di una rete è un procedimento complesso che implica logiche di tipo “fuzzy<sup>27</sup>”: nel nostro caso si sono dovute creare relazioni tra ricercatori e utenti e tra ente e utenti, come tra ricercatori e soggetti territoriali e tra utenti territoriali e utenti. Relazioni che implicano ambiti sensibili come la fiducia nell'altro, la *safeness* (la sensazione di sentirsi al sicuro), e la riservatezza (trattandosi di soggetti vulnerabili) ma allo stesso tempo fossero percepite come utili e stimolanti per ciascun partecipante<sup>28</sup>. La rete che si è venuta a creare è diventata una nuova risorsa che si è sommata alle altre reti in cui ciascun partecipante era immerso. L'importanza e la particolarità di questa rete consiste nel fatto che era stata creata come strumento esclusivo per donne migranti, donne che spesso sono inserite all'interno di rete “pericolose”. Senza spingerci ad immaginare reti criminali di sfruttamento e tratta (che tuttavia sono all'ordine del giorno), ci basti pensare come le reti comunitarie, spesso in letteratura ed in politica considerate acriticamente positive per i migranti, possono in realtà risultare reti pericolose, soprattutto per i soggetti vulnerabili. Le reti comunitarie possono e tendono a diventare rete di controllo sociale, forzando al rispetto dei ruoli considerati immutabili delle culture di appartenenza e quindi costringendo e imbrigliando le persone in spazi che spesso non appartengono loro. Attraverso questa nuova rete si dava ai partecipanti la possibilità di instaurare relazioni che favorissero un cambio sociale in una sfera di sicurezza che permetteva la libertà di azione e di opinione. La rete è stata inoltre costruita attraverso un procedimento che si basava su azioni concrete, sul “fare insieme”, che non deve essere concepito come un processo delimitato in una sfera temporale stabilita ma sempre presente all'interno del nostro operato e esteso anche oltre la fine del progetto stesso: il processo di creazione, e consolidamento dei rapporti sociali tra le donne e i ricercatori e tra le donne e le donne era uno degli obiettivi principali de *Lefamsol* ed è restato sempre di sfondo alle nostre azioni.

---

<sup>26</sup> Per processo a spirale intendiamo un percorso che coinvolga tutti i soggetti in gioco nella condivisione e appropriazione del contenuto dello scambio. In questo percorso di ritorno verso il punto di partenza, il contenuto viene arricchito e migliorato con l'apporto di ciascuno.

<sup>27</sup> Teoria ripresa dalla proposta del logico Zadeh (Bellman, Zadeh, 1970) che in antropologia viene ripreso per uscire dalla categorizzazione della realtà secondo schemi binari.

<sup>28</sup> Ci sono utili i concetti di “bonding” e “bridging” ossia la capacità che ha una rete di legare (Bonding) e quindi di rendere coese le persone e quello di fare da ponte (*bridging*) cioè di servire mettere in contatto le persone con differenti background (Helliwell & Putnam, 2007; Putnam, 2000). Sono risultati indispensabili anche i tre tipi di reti di cambiamento sociale identificati dall'Interaction Institute for Social Change (2009); <<http://www.interactioninstitute.org/services/network>>. Per maggiori informazioni Campani & Lapov (2015).

- L'obiettivo della seconda fase era quello di capire quali fossero i vissuti delle donne e le difficoltà incontrate nella migrazione e nel territorio. Per fare questo è stato costruito un processo che andasse dalla profonda conoscenza del singolo fino al rilevamento dei bisogni individuali e, in un secondo momento, collettivi. Per fare questo, prima sono state svolte interviste che prevedevano due fasi e due metodologie distinte (biografico-narrativa per quanto riguarda la parte personale e semi-strutturate per quanto riguarda la parte del territorio<sup>29</sup>). In questa parte oltre a capire meglio quali fossero i vissuti delle donne fino ad oggi abbiamo cercato di costruire una relazione basata sulla reciproca conoscenza e fiducia, vedendo, appunto, le donne e le relazioni che si instaurano come uno degli obiettivi principali delle nostre azioni. Poi ci siamo allargati alla collettività creando dei *focus group* tematici dove si è cercato di capire il punto di vista delle donne, il loro vissuto e le criticità riscontrate in differenti aspetti della loro permanenza sul territorio (salute, lavoro, inclusione sociale, discriminazioni, ecc.). Il ricercatore è diventato un facilitatore, un operatore che aveva la fiducia di tutte le partecipanti e che svolgeva da fulcro e da garante per la conversazione paritaria simmetrica e per la riservatezza della conversazione.

- Per concludere, l'ultima fase prevedeva la formazione e la creazione del curriculum formativo per facilitatrici di rete. In questa fase, tutte le informazioni raccolte fino a quel momento sono state utilizzate per capire come e cosa potesse essere una facilitatrice di rete a Firenze: ogni fase del progetto è stata utile per far luce su aspetti del territorio e sui bisogni delle partecipanti. Senza questo processo si sarebbe rischiato di non comprendere e di portare/imporre<sup>30</sup> qualcosa di inutilizzabile a Firenze. Gli incontri formativi sono stati "cuciti addosso" alle esigenze dei soggetti coinvolti per una risposta attiva e concreta sul territorio. I ricercatori si sono anche concentrati nel far emergere e nel condividere tutte quelle abilità (*survival strategies*) che le donne già possedevano ma che spesso non erano coscienti di avere. Empowerment, strumenti trasversali, strumenti relazionali, *survival strategies*, conoscenze specifiche sono state al centro delle formazioni caratterizzate da un'impostazione non formale e non cattedratica<sup>31</sup>. La formazione quindi non presupponeva relazioni verticali né all'interno del gruppo di partecipanti né tra i ricercatori e i partecipanti. In questa fase oltre alle vere e proprie formazioni, il gruppo è stato incentivato alla partecipazione di occasioni sociali volte a rafforzare la rete e le singole donne (attività come parlare a convegni, partecipare ad attività di scambio con ricercatori internazionali, visite sul territorio, ecc.). L'obiettivo era in questo caso quello di rafforzare i legami del gruppo per renderlo compatto, efficace e di supporto, a tal fine è stata creata anche una mailing list<sup>32</sup> di pronto intervento volta a favorire lo scambio di informazioni e il reciproco aiuto. Considerando ogni persona come porta di accesso del suo capitale sociale (Bourdieu, 1985), la rete e la mailing list risultano essere il migliore strumento di aiuto per le donne nel territorio. Rete che può essere attivata senza sforzi o costi, potendo intervenire in tempi brevissimi, attivandosi o attivando a cascata altre reti o contatti. Tempi, perso-

<sup>29</sup> Per quanto riguarda le interviste biografico-narrative sono state prese come spunto le metodologie biografiche narrative proposte da Wengraft (2000), mentre per le semi-strutturate tra i tanti autori si veda Corbetta (1999).

<sup>30</sup> La tendenza occidentale ad imporre la propria visione del mondo attraverso progetti di assistenza è ormai criticata da molti ricercatori. Si veda Chiappelli (2014).

<sup>31</sup> Si veda il manuale di educazione non-formale redatto dal COE (Consiglio di Europa); <[https://www.coe.int/t/dg4/youth/Source/Resources/Publications/2009\\_Manual\\_for\\_facilitators\\_en.pdf](https://www.coe.int/t/dg4/youth/Source/Resources/Publications/2009_Manual_for_facilitators_en.pdf)> (04/2016).

<sup>32</sup> In questa mailing list sono presenti le donne africane ma anche i ricercatori dell'università e vari operatori del territorio.

ne e luoghi vengono ad avvicinarsi ai membri della rete rendendo disponibile una serie informazioni e interventi che altrimenti non sarebbero stati possibili. L'idea era lavorare affinché il gruppo formato potesse autosostenersi anche dopo la fine del progetto e che le relazioni non rimanessero su un piano formale ma diventassero vere relazioni amicali e di aiuto, vedendo la rete costruita come uno strumento professionale e professionalizzante per ciascuno. Come riprova del lavoro ben svolto, ad oggi il gruppo esiste e resta in contatto, la mailing list viene utilizzata per molti obiettivi: non solo per richieste di informazioni e di aiuto, ma anche per condivisione di offerte di lavoro e organizzazione di attività culturali e ricreative.

A Firenze la figura del facilitatore di rete ha quindi assunto i caratteri di una figura intermedia, che andasse a colmare il vuoto che c'è tra la vita quotidiana e le figure professionali proprie dell'intercultura (come il mediatore culturale), una figura che recuperasse il lato umano, relazionale e quotidiano servendo da ponte/traghetto tra queste due realtà. La facilitatrice di rete diventa quindi una figura indispensabile per canalizzare i bisogni di quelle persone vulnerabili e marginali che sono spesso bloccate dalla paura e dalla non conoscenza in un territorio che loro ritengono ostile. Persone che non hanno ancora le conoscenze, gli strumenti o le possibilità per affrontare in maniera efficace la complessità della realtà territoriale e che quindi hanno bisogno di persone, reti e informazioni per avviare percorsi virtuosi (sanitari, burocratici, di indipendenza ecc.) all'interno del territorio.

#### **4. E poi? – spunti dal progetto**

In questo sintetico excursus si è visto come sia possibile trasferire un concetto ideato a migliaia di chilometri di distanza in una figura concreta dentro un determinato territorio, inoltre sono state trattate le metodologie utilizzate e i processi da mettere in atto per far sì che questa idea venga creata e fatta propria dai soggetti coinvolti e non imposta dall'alto. Abbiamo visto inoltre come, per far funzionare un progetto di intervento sociale, sia importante guardare in modo scalare tenendo in conto di macro, meso e micro aspetti sociali insieme alle loro interazioni: nel nostro caso per esempio, abbiamo incluso, tra i tanti, gli aspetti migratori internazionali, quelli legislativi ed economici delle singole nazioni fino alle realtà territoriali ed i soggetti coinvolti, siano essi migranti, ricercatori, associazioni, istituzioni o enti. Il progetto ha mostrato come una metodologia efficace metta in atto, nella sua progettualità, delle azioni volte all'emersione induttiva e il più possibile spontanea dei bisogni di tutti i soggetti coinvolti (siano essi *target group*, *stakeholder* o collaboratori del progetto). Come si è visto, la figura del facilitatore di rete è stata declinata nel momento di tale trasposizione: l'idea di base rimane ma molte delle caratteristiche di cui è costituita risultano da questo processo di elicitazione induttiva che ha reso ognuno consapevolmente partecipe e coinvolto nel crearla. Il facilitatore di rete a Firenze è un ruolo scaturito da una pluralità di esperienze e punti di vista ed è quindi patrimonio ad uso di una collettività che lo ha ideato. I ricercatori del progetto hanno dovuto in qualche modo “mettersi da parte”, scendere dagli “alti gradini dell'università” per mettersi al fianco dei partecipanti e per potersi inserire come una tra le parti presente nel processo di creazione CON gli altri: per questo motivo si parla di co-costruzione della figura di facilitatore di rete. All'interno di tale processo, c'è la creazione di un gruppo e quindi la conseguente formazione di una comunità attiva ed *empowered* (Zimmerman, 2000; Syed,



2010) a livello gruppale e individuale, dove ognuno si senta sicuro nell'esprimere la propria opinione e i propri bisogni.

Da moltissimi anni ormai l'antropologia ha sposato alcuni principi etico-metodologici che inseriscono il ricercatore all'interno della stessa ricerca e che restituiscono sempre di più la voce ai (non-più) altri, metodologie che sono state applicate anche alle ricerche-azioni e di cui il progetto *Lefamsol* è permeato. Osservazione, partecipazione e interpretazione (Geertz, 1987) sono i paradigmi fondanti di una disciplina che mette sempre di più in primo piano gli "altri" e le relazioni tra il ricercatore e questi ultimi, contro una visione oggettiva e monolitica del sapere sociale. Da un po' di tempo inoltre, la riflessione (soprattutto in antropologia applicata<sup>33</sup>) si è focalizzata sul momento della restituzione come impostazione etica da assumere ma anche come strumento efficace per le ricerche sociali: come, quando e che modalità sono le più opportune per restituire quello che abbiamo (com)preso dal contesto di intervento. Dal modello di osservazione partecipante – interpretativa, ossia esperisco facendo, interpreto infine (de)scrivo ci stiamo spostando verso il più completo: osservo-partecipo; interpreto; restituisco. In antropologia i vantaggi di questa impostazione sono sotto gli occhi di tutti e, probabilmente, ci sarebbero anche se fosse applicata alle modalità di progettazione di interventi di ricerca-azioni e cambiamento sociale. Un'impostazione che dovrebbe essere integrata in ogni fase del progetto e per ogni soggetto coinvolto o da coinvolgere: pensarsi in maniera riflessiva, situarsi e lasciare la possibilità di esperire, capire e restituire. Per esempio, come potrebbe essere rivista, sotto questa luce, la fase della ricerca bibliografica o delle interviste? Come poter restituire qualcosa che sia di interesse anche per la stessa società o dei soggetti coinvolti? Quale potrebbero essere gli apporti di un formatore o quelli di una donna migrante? Spingiamoci oltre: come estendere questo processo a soggetti non fisici come un gruppo o una comunità o per gli enti giuridici coinvolti?

A mio avviso, queste riflessioni aprono a nuove possibilità di intervento complesso e creativo e sono essenziali non solo da un punto di vista etico ma anche di efficacia. Spostano la ricerca e la progettazione in una sfera diversa da quella in cui la si è lasciata per anni, andando verso un approccio sempre meno oggettivista e assistenzialista ma più umano e integrato che punti a dare gli strumenti necessari (Freire, 1971; 1973) e lasci sempre più libertà di agire. Perdere parte del controllo (da parte di progettisti, coordinatori e ricercatori) sui processi che si andranno ad innescare è l'unica soluzione per rendere tali situazioni effettivamente reali ed andare contro la logica di potere patriarcale che derivata dall'impostazione occidentale e permea, più o meno inconsciamente, molti aspetti della vita di un europeo: a partire dalle logiche nazionali e sovranazionali fino agli interventi e la ricerca sociale.

## 5. Bibliografia

Asad, T., (ed.) (1973), *Anthropology and the Colonial Encounter*, Prometheus Books, Amherst.

---

<sup>33</sup> Basti pensare che il primo panel dell'ultimo congresso di antropologia applicata tenutosi a Prato nel 2016 aveva come titolo "Restituire": pratiche collaborative nelle ricerche engaged <<https://antropologiaapplicatadotcom3.files.wordpress.com/2015/12/depliant-siaa-2015-web.pdf>> (04/2016).

- Bellman, R. E., Zadeh, L. A. (1970), *Decision making in a fuzzy environment*, Management Science, Vol. 17, pp. 141-164.
- Bhabha, H. K. (1994), *The Location of Culture*, London-New York, Routledge; trad. it. *I luoghi della cultura* (2001), Meltemi, Roma.
- Bourdieu, P. (1985), "Forms of Capital", in J. G. Richardson (ed.), *Handbook of theory and Research for the Sociology of Education*, Greenwood, New York, pp. 241-258.
- Bourdieu, P. (1992), *Risposte. Per un'antropologia riflessiva*, Bollati Boringhieri, Torino.
- Bracci, F., Valzania, A. (a cura di) (2012), *Zone d'ombra, Migranti irregolari, operatori e servizi socio-sanitari. Un'indagine a Prato*, Bonanno, Catania.
- Campani, G., Lapov, Z. (2016), "Gender and Borders in a Comparative Perspective. Sub-Saharan Migrant Women facing Fortress Europe: the Cases of Italy, Greece and Turkey", in *Migration in the Mediterranean: Socio-economic perspectives* (Routledge Studies in the European Economy).
- Campani, G., Lapov, Z. (2015), *What Survival Strategies for Sub-Saharan Migrant Woman? Networking Competences in a Gender-Aware Perspective*. Studi sulla Formazione, [S.l.], pp. 7-45, dic. 2015; <<http://www.fupress.net/index.php/sf/article/view/17327/16423>>.
- Chiappelli, T. (2014), "Amina, il ruolo delle Femen in Tunisia e il corpo nudo delle donne", in Hagi, A., Campani, G. *Conflitti sociali e religione nel Mediterraneo, Riflessioni teoriche e studi di caso*, Polistampa, Firenze, pp. 139-150.
- Chiappelli, T., Trentanove, F. (2015), "The role of social media in Maghreb after the Arab springs between migrants and associations: the case of Boukhalef (Tangier, Morocco)", in *RiMe, Rivista dell'Istituto di Storia Europa Mediterranea*, CNR, n. 15/1, dicembre 2015, 140, pp. 53-79; <<http://rime.to.cnr.it>>.
- Cooke, N. J. (1994), "Varieties of knowledge elicitation techniques", in *International Journal of Human-Computer Studies*, N. 41, pp. 801-849.
- Corbetta, P. (1999), *Metodologia e tecniche della ricerca sociale*, Il Mulino, Bologna.
- Clifford, J., Marcus, G. E., (a cura di), (1986), *Writing Culture*, Berkeley, University of California Press; trad. it. *Scrivere le culture* (2001), Meltemi, Roma.
- Freire, P. (1971), *La pedagogia degli oppressi*, Mondadori, Milano.
- Freire, P. (1973), *L'educazione come pratica della libertà*, Mondadori, Milano.
- Geertz, C. (1987), *Interpretazione di culture*, Il Mulino, Bologna.
- Hall, S. (1992), "The Question of Cultural Identity", in Hall, S., Held, D., McGrew, T. (a cura di), *Modernity and its Futures*, Polity Press, Cambridge (U.K.), pp. 596-636.
- Hall, S. (1996), "Who Needs Identity?", in Hall, S., Du Gay, P. (a cura di), *Questions of Cultural Identity*, Sage, London, pp. 1-17.
- Helliwell, J. F., Putnam, R. D. (2007), "Education and Social Capital", in *Eastern Economic Journal*, 33, pp. 1-191; <[http://college.holycross.edu/ej/Volume33/V33N1P1\\_19.pdf](http://college.holycross.edu/ej/Volume33/V33N1P1_19.pdf)>.
- Hymes, D. (ed.) (1972), *Reinventing Anthropology*, Pantheon, New York.
- Malinowski, B. (1967), *A Diary in the Strict Sense of the Term*, Harcourt, Brace & World, New York.
- Marcus, George E. (1998), *Ethnography through Thick and Thin*, Princeton University Press, Princeton (N.J.).
- Nicholson, L., (a cura di) (1990), *Feminism/Postmodernism*, Routledge, London-New York.
- Putnam, R. (2000), *Bowling alone. e collapse and revival of American community*, Tou-

- chstone-Simon & Schuster, New York; trad. it. *Capitale sociale e individualismo* (2004), Il Mulino, Bologna.
- Spreen, M. (1992), "Rare populations, hidden populations and link-tracing designs: what and why?", in *Bulletin Methodologie Sociologique*, Vol. 36, pp. 34-58.
- Syed, J. (2010), "Reconstructing Gender Empowerment", in *Women's studies International Forum*, 33, 3, pp. 283-294.
- Trentanove, F. (2012), "L'incontro tra servizi e irregolarità nel racconto degli operatori", in Bracci, F., Valzania, A., (a cura di), *Zone d'ombra, Migranti irregolari, operatori e servizi socio-sanitari. Un'indagine a Prato*, Bonanno, Catania.
- Vogt, W. P. (1999), *Dictionary of Statistics and Methodology: A Nontechnical Guide for the Social Sciences*, Sage, London.
- Weedon, C. (1997), *Feminist Practice and Poststructuralist Theory*, Blackwell, Oxford.
- Wengraf, Tom (eds) (2000), *The Turn to Biographical Methods in Social Science*, Routledge, London.
- Young, R. J. C. (1990), *White Mythologies*, Routledge, London-New York.
- \_\_\_\_\_ (2001), *Postcolonialism. An Historical Introduction*, Blackwell, Oxford.
- Zimmerman, M. A. (2000), "Empowerment Theory. Psychological, Organizational and Community Levels of Analysis", in Rappaport, J., Seidman, E., *Handbook of Community Psychology*, Kluwer Academic/Plenum Publishers, New York.

## 6. Reports and Deliverables

- Chiappelli, T. (2014), *Qualitative research to identify barriers of participation*; <[http://www.parti-gemi.eu/download/qualitative-field-research/UNIFI\\_RESEARCH%20REPORT\\_FINAL.pdf](http://www.parti-gemi.eu/download/qualitative-field-research/UNIFI_RESEARCH%20REPORT_FINAL.pdf)>.
- Chiappelli, T., Bernacchi, E., Stanghellini, G., Trentanove, F. (2014), *Mapping of the legal and institutional framework for participation*; <[http://www.parti-gemi.eu/download/activity-mapping/MAPPING\\_TRANSNATIONAL%20SYNTHESIS%20REPORT.pdf](http://www.parti-gemi.eu/download/activity-mapping/MAPPING_TRANSNATIONAL%20SYNTHESIS%20REPORT.pdf)>.
- Immigrazione, Il vademecum, XI edizione* (2012); <[http://politichesocioabitative.comune.fi.it/export/sites/societa/materiali/stranieri/vademecum\\_immigra\\_2012.pdf](http://politichesocioabitative.comune.fi.it/export/sites/societa/materiali/stranieri/vademecum_immigra_2012.pdf)>.
- Guida pratica, nuova edizione, strutture, centri e servizi per donne in difficoltà*, 2006; <[http://www.provincia.fi.it/fileadmin/assets/PARI OPPORTUNITA\\_/BassaRisolItaliano.pdf](http://www.provincia.fi.it/fileadmin/assets/PARI OPPORTUNITA_/BassaRisolItaliano.pdf)>.
- LeFamSol Consortium (2014), *Summary Report based on National Reflection Papers, including National Reports and relevant Literature Review* (Del. 2.1, 26-05-2014)

## 7. Siti consultati:

- Caritas Prato <<http://www.solidarietacaritasprato.it>>
- Commissione europea <<http://ec.europa.eu>>
- Comune di Firenze <[www.comune.fi.it/](http://www.comune.fi.it/)>
- Consiglio d'Europa <<https://www.coe.int>>
- Dizionario Treccani <<http://www.treccani.it>>

Interaction Institute for Social Change

<<http://www.interactioninstitute.org/services/network>>

Provincia di Firenze <[www.provincia.fi.it](http://www.provincia.fi.it)>

Repubblica <<http://www.repubblica.it>>

SIAA Società di Antropologia Applicata <<http://antropologiaapplicata.com>>



Article

## The role of formal and non-formal education for children's empowerment and as a prevention tool from violence

ALICE BINAZZI

**Abstract.** This work is part of an on-going anthropological research, with marginalized children and adolescents in Central America and, in particular, in the Dominican Republic. It builds upon a previous ethnographic field research, by the author, whose core acquired data and research findings constitute a parameter and an interpretation tool for current qualitative analysis and updating, on this subject. The qualitative analysis of this work develops in the overall framework of the international legal standards for children's rights and their local implementation. This article analyses the case of the Dominican Republic, where school's failure in giving appropriate rights-based and life skills-based education, often affects children's fullest development and their access to a free choice for their future life. It also intends to underline the role played by a few local associations offering non-formal education and trying to compensate the gaps of formal education, at school, and of informal education, within family, in the purpose of achieving children's empowerment. This work is also an introduction to the approach, developed by the author, of anthropology of/for children's rights.

**Keywords.** Anthropology of children's rights, children's rights, Dominican Republic, gender, formal and non-formal education.

**Resumen.** Este artículo es parte de una investigación antropológica en curso, más amplia, con niñas, niños y adolescentes marginalizados en el área de América Central y, en particular, en la República Dominicana. Este trabajo se desarrolla a partir de una investigación etnográfica anterior, en el terreno, realizada por parte de la autora, cuyos datos adquiridos y hallazgos constituyen un parámetro y un instrumento interpretativo para los actuales análisis cualitativos y puesta al día, sobre este tema. El análisis cualitativo de este trabajo se desarrolla en el marco más amplio de los estándares jurídicos internacionales para los Derechos del Niño y de su implementación, a nivel local. Se analiza el caso de República Dominicana, donde la falla de la escuela en proporcionar una apropiada educación basada sobre los derechos y los life skills, a menudo, afecta al desarrollo integral del niño y su acceso a una libre elegida para su futuro. Este artículo evidencia también el papel desarrollado por unas pocas asociaciones locales que brindan educación non-formal y tratan de compensar las lagunas de la educación formal, en la escuela, así como de aquella informal, en la familia, con la finalidad de lograr el empoderamiento del niño. Este trabajo es también una introducción al abordaje, desarrollado por la autora, de una antropología de/para los derechos de la infancia y la adolescencia.

**Palabras clave.** educación formal y no formal, el género, la antropología de los derechos del niño, los derechos del niño, República Dominicana.

## 1. Introduction

The General Comments No.1, written by the United Nations Committee on the Rights of the Child, in 2001, reports that school should be consistent with the U. N. Convention on the Rights of the Child, 1989<sup>1</sup>, and it should focus on concepts such as the best interest of the child and a child-centred education (U. N. Committee of the Rights on Rights of the Child, 2001). The General Comment also reports that the key goal of education is the development of individual child's personality, talents and abilities, in recognition of the fact that every child has unique characteristics, interests, abilities, and learning needs.

School systems should follow the principles of a rights-based education, which is a fundamental tool for preparing the child to live in a society, oriented to peace and non-discrimination.

It is also important to refer to the concept of life skills-based education, as reported in the General Comment No.1:

Basic skills include not only literacy and numeracy, but also life skills such as the ability to make well-balanced decisions, to resolve conflicts in a non-violent manner and to develop a healthy lifestyle, good social relationships and responsibility, critical thinking, creative talents and other abilities, which give children the tools needed to pursue their options in life. (U. N. Committee of the Rights on Rights of the Child, 2001, par. 9)

Moreover:

Education should also be aimed at ensuring that essential life skills are learnt by every child and that no child leaves school, without being equipped to face the challenges that he or she can expect to be confronted within life.<sup>2</sup>

As suggested by the independent expert Pinheiro:

There is an increasing recognition that in a rapidly changing world, it is necessary to teach children the how of constructive human behaviour so that they can protect themselves from harm and take action to avoid harm to others. School curriculum should pay attention to learning skills and processes such as inquiry, problem solving and decision-making. (Pinheiro P. S and United Nations, 2006, p. 150)

This work analyses the case of the Dominican Republic, where school's failure in giving appropriate rights-based and life skills-based education, often affects children's fullest development and their access to a free choice for their future life. This is particularly evident in gender issues, as girls' empowerment still results hampered and linked to a structural violence. This work also intends to underline the role played by a few local associations offering non-formal education and trying to compensate the serious lacks of formal education, at school, and of informal education, within family.

---

<sup>1</sup> UNCRC full text available from <<http://www.ohchr.org/en/professionalinterest/pages/crc.aspx>> (05/2016).

<sup>2</sup> *Ibidem*.

## 2. Methodological Approach

### 2.1 Research field sites and subjects

The present study is part of an on-going anthropological research work, with marginalized children and adolescents in Central America and, in particular, in the Dominican Republic. It builds upon a previous ethnographic field research, carried out in the Dominican Republic, during the years 2006-2007, as well as on a retrospective ethnography. The acquired data and research findings, from the field, constitute the foundations of later works, providing a parameter and interpretation tool for current qualitative analysis and updating on this subject.

Boca Chica, an internationally renowned tourist destination in the southwest coast of the Dominican Republic, was chosen as a field site, for my previous knowledge of this site, as a foreign ex-inhabitant, also having family ties, there. Due to my life experience in this place, I became aware about children's difficult situations in this area and I assumed that children and adolescents living in Boca Chica were in at-risk situation of violence. Written sources of field studies and reports, carried out by local foundations and associations<sup>3</sup>, and by country and regional offices of International Organisations and of Dominican institutions<sup>4</sup>, were particularly enlightening, for the construction of the field research at the base of this work. These sources highlight the vulnerability of children and adolescents living and/or working in the streets, parks and in public places, in terms of risk for all forms of exploitation, including sexual exploitation in local prostitution and in travel and tourism. Therefore, I focused on marginalised children living in the beach of Boca Chica, who were chosen, as research subjects.

The other field site of this research was Santiago, second town of the country, after the capital Santo Domingo, in the central Cibao region. Here, children and adolescents work as shoeshine children (*limpiabotas*) in the central city park (*parque*). Children living in the beach of Boca Chica constituted a snowball sample<sup>5</sup> for this research. The resulting

<sup>3</sup> Written sources of local foundations and associations: Fundación Educativa Acción Callejera, *Informe Final: Campaña "No me llame niño de la calle"*, Santiago, República Dominicana 2004; Fundación Educativa Acción Callejera; *Hola Dignidad!*, Boletín Trimestral n°1, Santiago, República Dominicana 2006; Municipio de Santiago de los Caballeros, *Programa de Atención Directa a Trabajador(es) Infantiles Domésticos(as) en hogares de terceros y fortalecimiento del Sistema de Protección Local de Derechos de Niños, Niñas y Adolescentes del Municipio de Santiago de los Caballeros*, República Dominicana 2006; NINA (Consorcio), *Boletín*, Revista cuatrimestral N°1, Santo Domingo, República Dominicana January 2006.

<sup>4</sup> Written sources of International organizations: OIT/IPEC, Coordinación Sub-regional para Centroamérica, Panamá, y República Dominicana, y PROFAMILIA, Instituto de Estudios de Población y Desarrollo, *Explotación sexual comercial de personas menores de edad en República Dominicana*; UNICEF-OIM, *Trafic des Enfants Haïtiens vers la République Dominicane - Trafico de Niños Haitianos hacia la República Dominicana*, July 2002, Santo Domingo, República Dominicana; UNICEF-ONAPLAN (Oficina Nacional de Planificación), Silvestre E., Rijo J., Bogaert H., *La Neo-Prostitución Infantil en República Dominicana*, 2ª edición, Santo Domingo, República Dominicana 2003; UNICEF, Oficina de Comunicación de República Dominicana, *La Niñez es Noticia*, Año 4, N° 7, Santo Domingo, República Dominicana December 2005; UNICEF, Oficina de Comunicación de República Dominicana, *La Niñez es Noticia*, Año 4, N° 8, Santo Domingo, República Dominicana, May 2006.

<sup>5</sup> The ethnographic method of working with a snowball sample is made up of several phases. After having interviewed some subjects with the required characteristics, they can help to identify other subjects, who can be interviewed in a following phase. These other subjects can produce, in their turn, information to identify additional persons with same characteristics, to be included in the sample, and so on. In this way, a sort of snowball effect is created. See also: Raymond Boudon, *Les méthodes en sociologie*, nouvelle édition, Puf, Paris, 1993. It is



information from the interactions with children<sup>6</sup> and from the participant observations became also a relevant base of discussion on child protection strategies (Binazzi Daniel A., 2012), with local educators, social workers and coordinators from associations committed for children's rights.

## 2.2 Fieldwork and ethnographic data production

The ethnographic strategy at the base of this work is founded on the combination of four methods of data production (Olivier de Sardan, 1995, pp. 71-109), and on their related activities:

*The Participant Observation.* The extended time of immersion of the researcher in the local context, in everyday life of people, allows the researcher to acquire an in-depth holistic view to better refer the actors' points of view and local meanings.

*The Interview, as a talk and as an informal interaction.* Bringing the interaction nearer to everyday-life informal conversation allows to reduce the artificiality of the interview situation and allows the subject to express freely. In this way, a richer of information and meaning talk can be achieved. According to it, this ethnographic fieldwork avoided structured interviews, as they tend "to guide" the expressions of the subjects in an artificial and unidirectional way.

*The collection of written data "produced by local actors".* This kind of data can only be retrieved in the field. Here, they were represented by local studies carried out by local organizations, local information campaigns, initiatives leaflets and local press articles. They are often incorrectly considered, as secondary data. On the contrary, data written by local actors are a relevant source to better understand the point of view of local people, equally to interviews and participant observations.

*The review processes.* They include the identification of associations, foundations and organizations effectively and locally working for children's rights.

Knowledge of local language, of locally shared meanings, and my life and family experience on site constituted an asset in the access to this field. It helped to smooth the communication and to get in touch directly with children, adolescents as well as with adult people, in a more symmetric relation, without any mediator filtering it.

With regard to the anthropological approach, it can be useful to clarify that the concept of culture, at the foundation of this work, has to be referred, according to Hannerz, to a matter of meaning (Hannerz, 1992). Culture is the meanings, which people create, and which create people, as member of societies. Culture is, in this sense, collective. To study a culture means to study the ideas, the experiences, the feelings and the *overt forms*

---

important to underline that, although this kind of sample is not statistically representative, on the other hand, no comprehensive statistical census, for this group of population, is available. Therefore, in absence of statistical quantifications, it is not possible to know the exact number of children and adolescents living in the beach or in the street, in Boca Chica, nor in the streets of Santiago.

<sup>6</sup> It concerned 40 children and adolescents, including Boca Chica and Santiago.

of these inner aspects, when they become public, and thus, social. The *cultural flow* consists in the externalization of meanings, produced by individuals, and in the interpretation that individuals give of these externalizations (Hannerz, 1992, pp. 3-4). This dynamic view of culture, as an ongoing process, like the “*flow*” of a river, means that the flow of meaning’s expression, continuously changes, re-creating new flows of meaning. Therefore, culture cannot be seen as crystallized or homogeneous, as different clusters of meaning, sub-cultures and micro cultures exist within a same community, according to different actors’ perspectives in the cultural process.

The qualitative analysis of this work develops in the framework of the international legal standards for children’s rights and their implementation (Binazzi Daniel A., 2011). More in general, this is part of a wider on-going work on anthropology of human rights and, in particular, of children’s rights, with a focus on gender.

### **3. The Dominican case: the role of formal and non-formal education in building children empowerment**

In the depicted context, a concrete empowerment of children and adolescents is fundamental in order to raise self-awareness towards at-risk situations and to build relevant life-skills. Furthermore, a rights-based education would allow children and, in particular, girls, to make a free choice for their future and to avoid perpetuating asymmetric relations of power, deriving from patriarchal patterns and structural violence. The role of formal education and of non-formal education<sup>7</sup> is, therefore, determinant to face these challenges and to achieve these objectives.

While analyzing the phenomena of sexually abused and exploited local children and adolescents, gender issues strongly arise (Binazzi Daniel A., 2014). Abuses might often begin, when families with scarce resources place their daughters in householders’ domestic work. Usually, the initial agreement, between the family and the householder, foresees, in exchange for girl’s domestic work, some money earning and some education receiving. Later, these girls are no longer allowed to go to school and can be at risk of sexual abuses and exploitation. Participation in a commission to domiciliary visits to maltreating parents, allowed to observe a recurrent intra-familial violence. Children, completely unaware about outside at-risk situations of violence and exploitation, often abandon their homes for this reason. While trying to escape from intra-familial violence and poverty, looking for a better chance on the street or on the beach, they end to face even worst kind of violence.

#### *3.1 Local school system*

By data collection and analysis, it emerged serious concerns, raised by local organizations working for children’s rights, about local school system. Local public school finds itself in a serious condition of neglect and decay, especially in rural areas, and, particularly, regarding structural and human resources.

---

<sup>7</sup> We would like to remind, here, the distinction among formal education, provided by the school; non-formal education, outside school, provided by other organizations, associations; informal education, taking informally place in the family and in everyday-life environment.

The main challenges, currently faced by the education system, foresee the universal alphabetization of people and their primary and secondary education; the improvement of school infrastructure, especially in rural areas; an initial and continuous quality preparation for teachers. Concerning access to school, national statistics show, in 2013-2014 school year, a drastic drop of enrolment, by the age of 14, i.e., at the end of basic cycle of studies. Only about one-third of students continue studying from *Nivel Básico* (cycle of 8 years, starting at the age of 6, by primary school) to *Nivel Medio* (following 4-year cycle of high school). It has to be observed that previously existing statistics, by providing disaggregated data, by age/school year, clearly highlighted, in 2008-2009 school year, a maximum pick of enrolled students, at the age of 8 years. From 9 years onwards, the enrolled students' number progressively decreased, until cycle's end.<sup>8</sup>

It is important to highlight, according to the vision of the U.N. *Global Study on Violence against Children* (Pinheiro and United Nations, 2006), that school can compensate families or communities failures, providing children with a strong support. The U.N. Study also affirms that

Schools can also provide bridges between children and their families and communities, helping families and communities to understand how they affect children and to acquire the skills to become more supportive. (Pinheiro and United Nations, 2006, p. 132)

In this perspective, the school system of the studied context does not seem to provide a free access to an education for all, nor preparing children to free choices for their future life.

It is of interest to mention the outcomes of the UNICEF Study (Dottridge, UNICEF IRC, 2008) with interviewed young people of Albania, Kosovo, Moldavia and Romania, victims of child-trafficking, while they were adolescents and, later, escaped from their traffickers. They strongly affirmed the importance of disseminating information among unaware children about the risks of abandoning home and country to escape from intra-familial violence and poverty. Violence situations resulted, then, even worst. They suggested including these life-skills education in school curricula.

Local press reports the need for a school not merely preparing children to a professional life, but also educating them to positive social values, to avoid social fragmentation and the already existing inequalities between the élite and the rest of people. If rights-based education will not find an appropriate space in school curricula, the lack of respect for human rights might also increase<sup>9</sup>. As part of school curricula, textbooks with their concepts and their languages – as an expression of local cultural meanings – should be carefully reviewed, to overcome the present discriminations towards vulnerable children and marginalized social groups. It is notorious that it exists a harsh ongoing public debate about difficult relations, between Haiti and the Dominican Republic, also fed by the rhetoric of past wars, for Dominican independence from Haiti, achieved in 1844. The Dominican Republic receives massive migrations, from Haiti, since decades, further increased,

<sup>8</sup> Source: Ministerio de Educación de la República Dominicana (MINERD) and Oficina Nacional de Estadística (ONE). Enrolled students data, in 2013-14; available from <<http://www.one.gob.do/Estadisticas/180/indicadores-de-educacion>> Dominican Education System situation in 2008-09, data available from <[http://www.dominicanaonline.org/Portal/espanol/cpo\\_estadisticaseduc.asp#2](http://www.dominicanaonline.org/Portal/espanol/cpo_estadisticaseduc.asp#2)> (05/2016).

<sup>9</sup> See, among others, local press article: M. A. Altamira S.J., *Implicaciones de la educación*, in *Listin Diario*, Santo Domingo, Dominican Republic, 5 August 2006.

after the natural disasters of the last years, also including child-trafficking. In this framework, the feeling of diffidence and, sometimes, of hostility, by Dominicans towards Haitian people, seems somehow reinforced and perpetuated by the kind of language used in history school books<sup>10</sup>. The role of education in working for peace, facilitating integration and overcoming discrimination towards ethnic diversity appears, here, disregarded. School's role for peace education seems even more important to compensate media's role in raising alerts, reinforcing stereotypes against Haitian people.

With regard to gender and education, national investigations indicate, furthermore, that education level has a significant impact on becoming an adolescent mother, as to a lower education level of the girl or of her parents or agents of care corresponds a higher probability of an early pregnancy (Oficina Nacional de Estadística, May 2008). This kind of event perpetuates the poverty cycle among poor families, seriously impacting on health, due to the high rates of morbidity and motherly-infantile mortality of a delivery in early years. Maternity is a relevant factor for school abandonment, among adolescent girls, who focus, then, on childcare and domestic work. Further, being the reproductive health and sexuality issues only included in higher grades of formal education curricula, rural girls and those belonging to poorer socio-economic environments are not provided with these fundamental life-skills, because they attend only basic grades of formal education or receive no education at all.

Concerning inclusive quality education for all, children from the Dominican élite access to private expensive international schools, preparing them for international environments and opportunities. Afterwards, several students enroll in the United States university system, coming back, later, "full of competences", to take their place within the local dominant group. A large part of children and adolescents access to often decaying, few organized public schools with unskilled and low-paid teachers. Parents need to pay at least children's school uniforms and part of the books. Some slightly better equipped schools also require a minimum enrollment fee. These schools are, often, overcrowded and students attend classes in different shifts, during the day. This also feeds the cultural gap between the élite and the rest of local people, revealing asymmetries, by the use of culture, as a form of power.

Interviewed local people show a lack of trust towards school institutions and not so much expectations about school outcomes. Students, and their parents, too, know that, for the hard they can study, they will never receive an equal education, as the students of the élite<sup>11</sup> and that it will not be enough to guarantee them same access and opportunities for a better future: *Even where children have access to school, a poor quality of education can contribute to disaffection* (UNESCO-UNICEF, 2007, p. 12). It can be interesting to refer to Ogbu's studies on school outcomes with voluntary minorities (immigrants) and non-voluntary minorities (Afro-Americans), in the United States of America (Ogbu, 1999). The first group, arrived by a migration project, positively evaluated the benefits of the new school system, in comparison to school in origin country. Students and families of the

---

<sup>10</sup> For example: *If we, today, have the independence, we owe it to men and women, who on 27 February 1844, decided to separate us from the Haitians*, in Hernández R, Hernández Grullón A., *Ciencias Sociales 6, 2° Ciclo Educación Básica*, ed. Actualidad Escolar, Santo Domingo, Dominican Republic, 2000. Reference translated by Alice Binazzi.

<sup>11</sup> *Ibidem*.

second group, although understanding education's relevance, had fewer expectations and commitment, as they considered having access to less qualified schools, than the dominant group. Therefore, we can here reaffirm that the access to a quality and rights-based education for all is fundamental to respond to the basic needs of local people, especially of those marginalized children and adolescents, living at-risk of violence and exploitation.

While prevention and protection are essential for children's maximum survival and development, according to the Art.6 UNCRC guiding principle, quality of education contents should also provide them with higher level of contents to build their future. The Human Rights Council of the United Nations clearly states that equitable and sustainable investment in children can compensate and provide same opportunities for survival and development, while

Inadequate investment, especially in the most vulnerable and marginalized, can perpetuate the inter-generational transmission of poverty and inequality, leading to irreversible negative impact on children's development. (U.N. General Assembly Human Rights Council, 2014)

### 3.2 Non-formal education actions by local organizations and children's participation

In this complex landscape, local organizations working for children's rights offer some alternative of non-formal education, trying to compensate the previously highlighted school gaps of formal education. The particular strength of these organizations consists in their deep-rooted knowledge of local area/territory, of the shared cultural meanings by the local community, as well as about society internal contradictions. In this sense, we remind that a culture, intended as a flow of meanings, is never homogeneous, but it can show differences and contradictions inside itself (Hannerz, 1992; 1996). This is relevant to policy and planning activity. The charismatic force of certain local organizations derives from their locally acknowledged competence and concrete action to fill the gap of institutions' absence, in a particular territory, due their distance, from local community meanings, generating widespread lack of trust.

Among some valuable local experiences of children's participation, it is worth to mention *Caminante*, a local organization in Boca Chica, working for children's rights. Its work develops by the methodology of the so-called *agentes multiplicadores*, who are young people, who, themselves, had difficult life experiences, during their childhood or adolescence. These young people, after a successful personal recovery path and an appropriate training as social workers, are now capable and deeply motivated to assist marginalised children and adolescents. *Caminante*, by working with these *agentes multiplicadores*, can be closer to children's meanings to better understand their difficulties. Children can feel more comfortable to talk with young people, who, in addition, could experience similar situations, like them. *Caminante* intervenes on prevention and on identifying eventual cases of abuses, maltreatments or exploitation of children also by the organization of summer camps, during school holidays. Summer camps develop on a daily basis, offering meals and some classes and homework support. Information on reproductive health is also provided, as well as, rights-based contents by games and talks on issues of interest for children and adolescents. At the end of summer camps, a participatory process of follow-up takes place, together with all participant children and *agen-*

*tes multiplicadores*, to listen to strong and weak points identified by them, in order to improve future camps.

It is worth to mention a relevant past event for local community sensitization, about sexual exploitation of children and adolescents in travel and tourism, which registered a strong children's participation<sup>12</sup>, organized by *Caminante*, in 2006. It was a *paseo*, a children's walk along the main streets of Boca Chica and in front of beach bars and discos, main spots of sexual exploitation of adolescents and young girls. Children were showing signs with "their prices" in local *pesos*, some of them wearing white long clothes and masks, as little phantasms and "invisible" victims of this phenomenon. An adult, heading the walk and wearing a shark mask, representing sexual exploitation, also emphasized the symbolism of this walk. This action was addressed to impact on community culture of tolerance, towards marginalization and violence against children and adolescents.

Another important initiative in providing non-formal education is offered, by the *Centro Juvenil* of the *Fundación Educativa Acción Callejera*, in the town of Santiago, additional field site of the field research at the base of this work. This Centre is a building next to the city park, where children work, as shoeshine boys. It is open daytime, available for them to rest in quiet rooms or to attend classes of writing, art creations and music. Here, children can safely deposit their shoeshine boxes, at the end of the day, coming back to pick them up, next morning, being offered a breakfast. Interviewed working children of the park were particularly happy to be allowed to play in the Centre's basketball court, having a shower and a lunch. The Centre also provides medical and psychological help and it is working to extend this service to the local community, in the purpose of advocating for children's rights, too. While trying to protect and to recuperate children from child labour on the street, this organization also provides life-skills and non-formal education.

#### 4. Conclusions

In the studied context, to overcome inequality and violence against children and adolescents, achieving their real empowerment, the role of formal and non-formal education is of utmost importance. It is, here, important to recall that, after the conclusion of the Millennium Development Goals (MDGs), a new Sustainable Development Agenda was approved by the U. N. General Assembly, in 2015. The new Sustainable Development Goals (SDGs), at Goal nr.4.1, foresee:

To ensure that all girls and boys complete free, equitable and quality primary and secondary education leading to relevant and effective learning outcomes.

Beyond the rhetoric, human rights and, in this case, human rights of children should be more strongly presented, as legally-binding commitments for State Parties, having ratified the related international legal standards. This should be done in the purpose of underlying governments' responsibility and accountability for implementation. In the field spot of this research, valuable actions of a few local foundations and associations, offering non-formal education to compensate the gaps of formal one, are seriously limited,

---

<sup>12</sup> Here, we refer to the UNCRC guiding-principle of children's participation, as stated at Art. 12.

by scarce economic and human resources and by the challenge of effectively reaching all children in need of help. These kind of initiatives are scarcely supported by central institutions, although, these local organizations are highly considered, by the authorities, for their fundamental consultative role in non-formal education, prevention, child protection and safeguard of children's rights. Moreover, their work is acknowledged, for being central, in community education, sensitization and advocacy. However, they often act on a voluntary basis, facing difficult phases of project interruptions and fragmentation, while awaiting for some new resources, to go on in their activities. In this sense, we can affirm that the financial constrains seriously affect aid effectiveness.

In contexts, where children are at risk of violence and discrimination, like the studied one, the challenge would be, in particular, to establish a dialogue between non-formal education, provided by deep-rooted local organizations, and formal education system that should seriously review its curricula contents. This synergy, able to provide a rights-based education and to overcome the community culture of tolerance towards violence, should rely on institutional policies and economical support. New contents for rights-based education should be welcome in school curricula, strongly oriented to equity, non-discrimination and peace. A cooperation of this kind would be determinant to change children's future in the Dominican Republic, like elsewhere in the world, where similar challenges, in children's issues, are tackled.

## 5. Bibliography

- Binazzi Daniel, A. (May 2011), "La Convención sobre los Derechos del Niño, su Protocolo Facultativo OPSC y el marco legal para la prevención y la protección contra el creciente fenómeno transnacional de la explotación sexual de niños, niñas y adolescentes", in *Reflexiones y Avatares para la infancia en el siglo XXI*, libro virtual, IFEJANT Perú (Instituto de Formación para Educadores de Jóvenes, Adolescentes y Niños Trabajadores), Lima, Perú; <<http://ifejant.org.pe/Archivos/librocdensayos.pdf>>.
- \_\_\_\_\_ (2012), "Children's rights e child protection. Il ruolo della ricerca internazionale per i diritti dei bambini", in Guetta S. (ed.), *La voce della pace viene dal mare: Esperienze di cooperazione internazionale per la coesistenza fra culture, diritti e sviluppo umano*, Aracne, Roma.
- \_\_\_\_\_ (2014), "Sexual Exploitation of Children and Adolescents in Travel and Tourism. An anthropological perspective", in *Sexual Tourism Implicating Children: Prevention, Protection, Interdiction and Care for Victims*, Geneva-Sion, International Institute for the Rights of the Child (IDE)/University Institute Kurt Bösch (IUKB).
- Dottridge, M. (2008), *Young people's voices on child trafficking: Experiences from South Eastern Europe*, Innocenti Working Paper, UNICEF IRC, Firenze.
- Hannerz, U. (1996), *Transnational Connections. Culture, people, places*, Routledge, London-New York.
- Hannerz, U. (1992), *Cultural Complexity. Studies in the social organization of meaning*, Columbia University Press, New York.
- Ogbu, J. O. (1999), "Una teoria ecologico-culturale sul rendimento scolastico delle minoranze", in Gobbo F, Gomes A.M. (eds), *Etnosistemi. Etnografia nei contesti educativi*, CISU, Roma, pp. 11-20.

- Oficina Nacional de Estadística (ONE) (May 2008), *Madres adolescentes en República Dominicana*, Secretaria de Estado de Economía, Planificación y Desarrollo, Santo Domingo (República Dominicana).
- Olivier de Sardan, J. P. (1995), "La politique du terrain. Sur la production des données en anthropologie", in *Enquête*, Marseille, N. 1, pp. 71-109; <<http://enquete.revues.org/263>>.
- Pinheiro, P. S. and United Nations (2006), *World report on violence against children. United Nations Secretary-General's global study on violence against children*, United Nations, Geneva.
- U.N. Committee on the Rights of the Child (2001). General Comment No. 1. The aims of Education, CRC/GC/2001/1. Full version of General Comment N. 1, United Nations; <<https://www.unicef-irc.org/publications/pdf/crcgencommen.pdf>>.
- U.N. General Assembly Human Rights Council. (19 December 2014), *Towards better investment in the rights of the child*, Report of the United Nations High Commissioner for Human Rights A/HRC/28/33, United Nations, New York.
- UNESCO-UNICEF (2007), *A Human Rights-Based Approach to Education for All. A framework for the realization of children's right to education and rights within education*, UNESCO-UNICEF, New York-Paris.





Article

## Il lavoro atipico e la dimensione soggettiva: il ruolo della formazione permanente<sup>1</sup>

MARIA RITA MANCANIELLO

**Abstract.** The widespread presence of atypical forms of work in our society is not only due to a change of the possible types of work, but is also emptying the same work of its social function. There are more at risk psychological variables. The instability of the work connected to a personal perception of losing their jobs; the problems that arise on the construction of professional identity of persons; on the interactions between the subject and its organization of work and the satisfaction and quality of life. Especially the private life. In this essay I will put my attention on the meaning that this working model involves a psychological level. The goal is to promote a learning process which can give the subject of resilience potential and creative resources to respond to the suffering that these types of work involved. For the education and training that attention is becoming increasingly urgent. Until now the goal was perhaps more to build knowledge and basic skills and specific, without taking into serious consideration the specific aspect of identity of the worker and his personal stability. Today it is necessary to pay attention to all the human sciences - and pedagogy before any other - on the problems that the atypical work and job instability fee for the subject and for all the people who share his sphere of life.

**Keywords.** Atypical jobs, lifelong learning, job stress, work psychology, pedagogy of work

**Abstract.** La presenza diffusa di forme atipiche di lavoro nella nostra società non solo è causa di un cambiamento delle possibili tipi di lavoro, ma sta anche svuotando lo stesso lavoro della sua funzione sociale. Ci sono più variabili psicologiche a rischio dal momento che, se stiamo parlando di instabilità del lavoro collegato ad una percezione personale di perdere il posto di lavoro, o ad una condizione contrattuale precaria vera e propria, le tipologie di problemi che sorgono si ripercuotono sulla costruzione dell'identità professionale delle persone, sulle interazioni tra il soggetto e la sua organizzazione del lavoro e sulla soddisfazione e la qualità della vita, in particolare della vita privata. In questo saggio porrò la mia attenzione sul significato che questo modello di lavoro comporta, dal punto di vista psicologico, per tentare di promuovere un processo formativo che possa offrire al soggetto potenzialità di resilienza e risorse creative per reagire alla sofferenza che questi tipi di lavoro comportano. Per il mondo dell'istruzione e della formazione questa attenzione sta diventando sempre più urgente. Fino ad oggi l'obiettivo è stato forse più quello di costruire conoscenze e competenze di base e specifiche, senza prendere in seria considerazione lo specifico aspetto dell'i-

---

<sup>1</sup> Alcuni dei temi qui trattati sono stati discussi in precedenza in Mancaniello (2012a; 2012). Per la stesura di questo articolo sono state rivisti e aggiornati.

dentità del lavoratore e la sua stabilità personale. Oggi è necessario porre l'attenzione di tutte le scienze umane - e della pedagogia prima di ogni altra - sui problemi che il lavoro atipico e l'instabilità lavorativa comportano per il soggetto e per tutte le persone che condividono la sua sfera di vita.

**Parole chiave.** Formazione permanente, lavoro atipico, pedagogia del lavoro, psicologia del lavoro, stress lavorativo.

## 1. Il lavoro atipico e le sue caratteristiche

Nel presente contributo l'analisi si focalizza sulle forme del lavoro atipico e sulle questioni che si pongono quando tale tipologia di lavoro non è determinato da una libera scelta del soggetto, ma obbligato dall'offerta del mercato, con una specifica attenzione ai bisogni di formazione che questo status comporta e richiede (Mancaniello, 2012).

La possibilità di inserirsi in un mondo del lavoro precario attiva una serie di difficoltà su diversi piani dell'esistenza, ma sembra che sia in particolare la dimensione psicologica ad essere maggiormente in sofferenza, a causa della frammentazione delle azioni da svolgere, dal doversi continuamente adattare a nuovi contesti organizzativi e relazionali e dalla frustrazione che provoca la necessità di dover orientare le proprie aspettative alle possibilità offerte, senza poter scegliere sulla base dei propri desideri e delle proprie aspirazioni, e, spesso, anche della formazione compiuta. (László, Pikhart, Kopp, Bobak, Pajak, Malyutina, Salavec, Marmot, 2010, pp. 867-874)<sup>2</sup>.

Le tipologie di lavoro a cui stiamo facendo riferimento sono quelle del lavoro part-time, apprendistato, lavoro temporaneo, formazione lavoro, lavoro a progetto, collaborazione occasionale, collaborazione coordinata e continuativa, forme di lavoro che hanno introdotto una trasformazione radicale nel mercato del lavoro, ma che sono diventate fonte di preoccupazione per giovani e meno giovani. Forme "atipiche" in quanto non abituali, diverse dai tradizionali contratti di lavoro dipendente a tempo indeterminato e dalle forme di lavoro autonomo, ma che hanno portato ad una rilevante trasformazione nel tessuto sociale e personale del soggetto di oggi (Andreoni, 2005).

L'attenzione che vorremmo porre in questa analisi è legata al fatto che viene coinvolto nel processo lavorativo la personalità dei lavoratori e delle lavoratrici, tanto che oggi, quando ci si riferisce al "mercato del lavoro", si parla di un vero e proprio *mercato della vita*, ovvero si guarda a quella dimensione lavorativa in cui si scambia non solo *una qualsiasi* capacità lavorativa, qualificata da capacità acquisite di ordine professionale, ma l'inte-

<sup>22</sup> Uno studio di László e collaboratori ha indagato, con un metodo auto-valutativo, quali sono gli effetti del lavoro temporaneo sulle condizioni di salute di lavoratori di età compresa fra i 45 e i 70 anni di 16 paesi europei: Repubblica Ceca, Danimarca, Germania, Grecia, Ungheria, Israele, Paesi Bassi, Polonia, Russia, Austria, Francia, Italia, Spagna, Svizzera, Belgio e Svezia. Gli intervistati sono tutti soggetti con impieghi precari e dai dati emersi, risulta che siano soggetti con discreto rischio di malattia nella maggior parte dei paesi inclusi nell'analisi. I paesi si differenziano per la portata delle norme sul mercato del lavoro, l'assistenza sanitaria e il grado di sindacalizzazione. Questi fattori possono potenzialmente fungere da *buffer* o aumentare ulteriormente il rischio di malattia a causa della precarietà del lavoro. La correlazione significativa tra precarietà del lavoro e condizioni negative di salute è risultata presente in diversi paesi, compresi quelli con uno Stato sociale ben sviluppato, fattore che sembra indicare che la precarietà del lavoro ha conseguenze negative sul soggetto non solo per l'aspetto economico, ma relativamente alla percezione di sé. Una sintesi del lavoro di ricerca è consultabile nel sito: <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2845821/>> (10/2016).

ra personalità del soggetto con tutte le sue peculiari caratteristiche.

Come sottolinea Emilio Reyneri (2005, p. 127):

finora, almeno nel contesto italiano, accadeva che il lavoratore poteva avere un periodo, quello giovanile, ove la precarietà di diritto e/o di fatto era alta. Poi però, ad una certa età, raggiungeva una stabilità o di fatto o di diritto. Ma in futuro cosa accadrà? Quello che dovrebbe preoccuparci non è tanto la precarietà del ventenne, che ha ancora una vita personale e familiare davanti a sé e può farvi fronte bene anche sul piano emotivo. La grande questione è cosa accadrà successivamente nel suo corso di vita, quando si avvierà lungo i suoi trent'anni e avrà sempre più bisogno di sicurezze, sul piano sia economico che emotivo.<sup>3</sup>

## 2. Uno sguardo alla recente riforma del lavoro

Prima di entrare più nel merito della questione soggettiva, credo importante fare un breve accenno alla recente riforma sul lavoro, meglio conosciuta come *Jobs act*, che ha cambiato in modo sensibile le forme di assunzione e la tipologia dei contratti di lavoro, riportando al centro il contratto a tempo indeterminato, scelta che è stata pensata come funzionale alla riduzione delle forme di instabilità, seppur permangano incertezze nell'occupazione, come mostrano i dati sulle assunzioni, in aumento in un primo periodo e poi ristabilizzate su dati preoccupanti di disoccupazione. Tale decreto di riforma ha introdotto anche la variabile di "flessibilità" delle mansioni, con un potenziale di cambiamento nei diversi ruoli lavorativi, in caso di crisi aziendale o di necessità di riorganizzare l'impresa. In tal senso, il nuovo incarico all'interno della stessa azienda/area di lavoro, potrà essere anche un "de-mansionamento" di un livello contrattuale, ma sempre nella stessa categoria di inquadramento (operaio, impiegato, quadro), seppur debba rimanere invariato lo stipendio della precedente qualifica.

Relativamente al focus della nostra riflessione, altra variabile introdotta nella normativa che sembra ricadere maggiormente sul mondo del lavoro femminile è l'incremento dei periodi in cui è possibile richiedere i congedi parentali, con l'obiettivo di conciliare il lavoro con le esigenze familiari, ma sicuramente, la parte più innovativa e interessante e dove un nuovo modello di formazione potrebbe divenire un reale e significativo supporto, è l'introduzione del "contratto di ricollocamento", che riguarda il lavoratore che perde il proprio lavoro e nella sua nuova veste di disoccupato, deve essere preso in carico da un ufficio del lavoro che ne traccia il "profilo di occupabilità". Tale percorso prevede che, dopo la firma di un patto di attivazione, al quale è condizionata la corresponsione dei sussidi di disoccupazione, al lavoratore venga assegnato un voucher che gli permetta di usufruire di servizi di formazione e ricollocazione in un altro posto di lavoro e la scelta se avvalersi di servizi per l'impiego pubblici o delle agenzie per il lavoro private accreditate, ai quali verrà corrisposto il compenso relativo solo a risultato ottenuto, rimane del lavoratore.

Diversi studi di tipo multidisciplinare stanno mettendo in rilievo risultati contrastanti sull'efficacia di questa legge, tanto che, mentre i dati istituzionali sottolineano con forza la diminuzione del tasso di disoccupazione, altri autori, con la stessa forza, ne evidenziano invece un aumento. Come sostiene già Gallino da diversi anni, l'unico dato certo è che il rapporto tra flessibilità e occupabilità non è certo (Gallino, 2001; 2007).

---

<sup>3</sup> Per il dibattito in corso si veda anche Bauman (2002); Boeri, Garibaldi (2008).

Non è il contesto adatto per entrare in merito alle questioni normative, che ci porrebbero lontani e su piani di discussione attualmente molto ideologizzati o, comunque, che richiedono una attenzione e una analisi puntuali per essere compresi fino in fondo nella loro poliedrica complessità. Qui intanto ci poniamo nell'ottica che il lavoro è al centro delle questioni sociali e che i sistemi di formazione devono rivedere molti piani della propria offerta e progettazione per poter essere incisivi e significativi nella realtà del soggetto, sia in chiave psicologica che sociale (Ferrari, Veglio, 2006)<sup>4</sup>.

### 3. Precarietà e stabilità a confronto

Riportando l'attenzione sulle forme di lavoro con contratti atipici, si nota immediatamente come spesso tali contratti si caratterizzino per salari bassi e discontinui, con la conseguente insicurezza economica ed un alto rischio di essere più facilmente in balia del dominio del committente, ma questo aspetto è legato a una situazione che richiede una maggiore attenzione da parte di chi deve garantire i diritti del lavoratore e diventa difficile da gestire in ambito formativo.

Un ulteriore problema che non va sottovalutato è sicuramente l'aver un reddito instabile, presunto ma non prevedibile, che è la caratteristica che accomuna tutti coloro che hanno contratti a tempo determinato nelle diverse forme previste dal lavoro atipico. Questo piano ricade in modo immediato sulla gestione del tempo, poiché l'incertezza del reddito comporta l'incapacità di rinunciare a qualsiasi opportunità e l'ansia dei possibili periodi di inattività porta alla sovrapposizione di incarichi, con la necessità di dover lavorare molte ore al giorno, con conseguenti ricadute su tutti gli altri aspetti della propria vita. Se da una parte, la possibilità di un alto grado di autonomia organizzativa ha i caratteri della libertà, dall'altra può portare ad una ricerca smodata di lavori da fare per tutelarsi da eventuali periodi in cui le opportunità di lavoro potrebbero venir meno. Una sorta di insicurezza che può portare a fagocitare ogni opportunità, senza più valutare quantità, qualità e possibilità reali di farcela senza rimanere soffocati rispetto a tutti gli altri bisogni quotidiani (Bologna, Banfi, 2011).

Assume, però, un valore importante ai fini della riflessione sulle conseguenze psicologiche del lavoro atipico e sulle possibili risposte formative, perché pone al centro le *necessità del soggetto*, alle quali può essere data una risposta più adeguata e più significativa nella strutturazione dei percorsi formativi, nelle diverse dimensioni in cui questi si sviluppano. Affidabilità, elasticità, disponibilità, costanza, capacità di saper gestire il rischio, concretezza e capacità di relazionarsi con gli altri, sono tutti aspetti a partire dai quali deve essere progettato il processo formativo e devono essere sviluppate le metodologie di lavoro.

La situazione che ormai si è creata tra la richiesta del mercato del lavoro, il sistema di sostegno sociale e le strutture familiari mostra il processo di indebolimento che è in atto nel legame sociale, ma anche come la reazione dei singoli sia quella di attuare strategie in grado di contrastare la perdita di sicurezza lavorativa, attivando proprie consistenti

---

<sup>4</sup> Solo da qualche anno il lavoro atipico è divenuto interesse di ricerca anche in ambito psicologico. In particolare, nel saggio di Ferrari e Veglio, si ritrovano molte delle variabili correlate al lavoro atipico quali: la formazione, le differenze di genere, l'identità lavorativa, la soddisfazione lavorativa, l'orientamento professionale.

risorse e molteplici energie per vivere comunque bene il proprio tempo di vita e la propria identità professionale.

#### **4. Una specifica fatica del lavoro precario: essere donne immigrate in Italia**

Se il problema della precarietà fa parte del nostro tempo e di una gran parte di lavoratori senza distinzione di genere, età ed origini, uno sguardo sulla situazione della realtà femminile e specificatamente delle donne immigrate, credo ci aiuti a comprendere meglio il tempo che stiamo attraversando dal punto di vista del lavoro.

Parlare di femminile nell'immigrazione in Italia significa riferirsi a più della metà della popolazione straniera con regolare permesso di soggiorno presente nel nostro paese. I dati più recenti forniti dall'ISTAT, pubblicati a fine 2015 e relativi alle analisi effettuate nell'anno 2013-2014 mostrano che la componente femminile straniera è del 52,7% sul totale della popolazione. Una donna che si pone come il collante tra famiglia e realtà sociale, sia nelle relazioni con la scuola che con i pubblici servizi o nelle rappresentanze collettive, con un importante ruolo nei processi di integrazione della famiglia e dei gruppi originari nel tessuto sociale. Come ben sappiamo e ormai ricorrentemente sottolineato da studi e ricerche, così come media e organi di informazione, non sono mai state attuate in Italia politiche specifiche sull'immigrazione e, forse, ancor meno sull'immigrazione femminile come fenomeno strutturale e significativo. Tale disattenzione ad un processo migratorio inarrestabile e irreversibile, in un periodo di crisi nazionale e internazionale, ricade in modo estremamente significativo sulle identità straniere a più livelli, sicuramente in modo evidente sul riconoscimento delle professionalità femminili straniere, per le quali gli ambiti di occupazione sono precipuamente legate ai servizi alle famiglie. Secondo i dati del Dossier Statistico Immigrazione 2014, il trend di occupazione delle donne straniere segue in modo quasi identico quello delle donne italiane, con il 44,8% delle lavoratrici madri, rispetto alle donne senza figli che raggiungono il 69,2% e una donna su tre lavora nel settore dei servizi di assistenza alla persona. Non facili occupazioni, per le quali si sentono spesso discriminate e con una qualità della vita che risente in modo profondo di ritmi di lavoro pressanti, faticosi per le relazioni di cura con anziani non autosufficienti o con deficit che richiedono assistenza continua, senza la possibilità di una vita sociale e relazionale adeguata. Se poi si aggiunge, per molte donne, la distanza dalle proprie famiglie e dai figli, per la maggior parte rimasti nei territori di provenienza, emerge che anche i processi di inclusione sono quasi annullati, con conseguenti forme di solitudine o di rapporti solo con i propri connazionali, senza un reale sviluppo del proprio vissuto sociale. Nei diversi studi si evidenzia proprio questa mancanza come una delle più sentite criticità del proprio progetto migratorio, incastrato tra il difficile procedimento per l'ottenimento del permesso di soggiorno e il riconoscimento dei titoli di studio conseguiti nei paesi di origine e una quotidianità che non riesce a dare spazio alle diverse esigenze del soggetto. Anche i servizi a disposizione delle persone immigrate sono molto limitati e, a parte alcune realtà territoriali maggiormente organizzate che mostrano livelli di valore in tal senso, nella maggior parte delle realtà cittadine e di paese, mancano sistemi in grado di orientare, sostenere e dare risposte adeguate alla maggior parte dei bisogni legati alla propria identità di lavoratrici, così come a quella di donne e di madri e anche della salute, senza tralasciare il problema di supporti psicologici per tutto il cambiamento che com-

porta, in molte situazioni, lo sradicamento culturale. Sembra quasi semplicistico ribadire come le donne immigrate avrebbero bisogno di un maggiore riconoscimento sia in termini salariali che di qualificazione dell'occupazione, almeno con pari diritti degli autoctoni, così come una maggiore differenziazione di ruoli nei diversi settori lavorativi. Non si deve tralasciare che la realtà delle donne immigrate che sono con uomini svolgono quasi sempre principalmente il ruolo di mogli e di madri, soprattutto quando provengono da paesi dove ancora è forte la centralità del "pater familias" o che provengono da matrici culturali e religiose per le quali la condizione femminile è assoggettata a quella maschile in ogni espressione. In tali situazioni tutto il processo di integrazione diventa una difficoltà, a partire dal contatto con le istituzioni e le pubbliche amministrazioni, così come i contesti scolastici e educativi territoriali che richiedono forme di partecipazione e di condivisione che impattano con tradizioni e modelli culturali profondamente diversi. Situazioni che richiederebbero una grande formazione alle relazioni da parte di chi accoglie e di rilettura dei propri approcci culturali in chiave almeno dialogica.

Un ulteriore aspetto da rilevare come potenzialmente tutto da sviluppare si evidenzia quello dell'imprenditorialità femminile, settore lavorativo che rimane largamente maschile. L'imprenditorialità femminile straniera è sicuramente uno dei settori produttivi da valorizzare nei prossimi anni, poiché attualmente è caratterizzata da un 75,5% (pari a 53.700 imprenditori) di uomini stranieri, con una percentuale di imprenditrici femminili che si assesta al 24,5% (17.400 donne). Come si può ben comprendere, per potenziare lo sviluppo in tale direzione è necessario che si abbiano politiche e interventi istituzionali precisi e mirati, così come una chiara informazione su quelle che possono essere le opportunità e i servizi offerti dal settore bancario, l'accesso agli strumenti di credito, forme di garanzia per l'utilizzo corretto e efficace degli strumenti di tutela legale propri del nostro ordinamento nazionale.

## 5. La fatica di vivere nell'instabilità

L'aumento dei soggetti che vivono una condizione di instabilità e di condizioni di vita precarie si colloca in un periodo storico in cui aumenta l'incertezza a tutti i livelli, in cui ogni sistema è in piena trasformazione e ridefinizione. Se è vero che a questo processo si associa un rischio molto alto di difficoltà esistenziale del soggetto, è anche vero che questo comporta lo sviluppo di alti gradi di libertà.

L'instabilità lavorativa ha i complessi connotati della preoccupazione per ciò che non è sicuro, ma anche il piacere del non essere dentro il vincolo. Quel rischio insito nella visione di Ulrich Beck, per il quale l'incertezza porta l'uomo a focalizzare maggiormente l'attenzione su se stessi, con un progressivo aumento dell'individuazione e una conseguente tensione all'azione (Beck, 2000)<sup>5</sup>.

Partendo dalla convinzione che l'identità del soggetto trova costruito anche nella scelta lavorativa, è indubbio che il processo di individualizzazione e le nuove forme di strutturazione dei percorsi di vita sono inscindibilmente connessi con le trasformazioni che sono avvenute nel mercato del lavoro. Al contrario di ciò che si verificava nella società fordista,

---

<sup>5</sup> Per un approfondimento su questo tema si veda Farina (1995, pp. 117-133); Rossi (1997, pp. 45-68); Buzzi, Cavalli, De Lillo (2007).

dove il lavoro era di per sé sufficiente a sviluppare una identità stabile e ad assicurare l'integrazione sociale, nella nostra società, caratterizzata da lavori precari e transitori, il senso della propria identità e la percezione di stabilità sono sempre in divenire, così come la definizione di un determinato status sociale. Questo si verifica in un contesto storico dove l'incertezza e la trasformazione sono ricorrenti in tutti i sistemi di riferimento del soggetto, motivo che comporta che nessuno sembra più essere in grado di fare programmi a lunga scadenza e tutti tendono a mantenere sempre aperte possibili alternative, guardando continuamente a nuovi scenari verso cui indirizzare la propria vita e permanendo in una condizione di centralità del presente (Laffi, 2000).

Anche Richard Sennet sottolinea come la vita del lavoratore flessibile sia un *puzzle* di frammenti al quale il soggetto non sempre riesce ad attribuire un senso progettuale (Sennet, 1999).

Nel contesto caratterizzato dal lavoro instabile, il soggetto ha davanti a sé una realtà sempre in divenire, che gli lascia ampi spazi di libertà, ma che può comportare un indebolimento della capacità di elaborare strategie e di determinare processi intenzionali di sviluppo di sé. Se alcuni riescono ad usare l'instabilità come una risorsa per definire autonomamente il proprio percorso professionale, sapendo gestire il rischio che deriva dall'incertezza, per altri – per i quali è mancata una formazione di specifiche capacità – rimane molto difficile riuscire a combinare le risorse a disposizione per raggiungere una posizione nel mercato del lavoro, sicura e appagante. Questo comporta che nel soggetto odierno ci sia un potenziale di adattamento che, se supportato anche da un processo formativo ben strutturato e organizzato per accogliere e contenere l'incertezza e la precarietà di vita, possano fargli ottenere – nonostante tutto –, gradi di benessere e di soddisfazione adeguati alle richieste del nostro tempo e della nostra realtà (Manghi, 2009)<sup>6</sup>.

## 6. Uno sguardo al possibile ruolo della formazione

Per cercare di contenere questo senso di rottura, una risposta è già stata quella di strutturare un sistema di offerta in grado di essere uno strumento a sostegno dell'apprendimento continuo. Un'altra è stata quella di sostenere la motivazione all'apprendimento autonomo, attraverso il quale la persona può riportare nell'alveo dei dispositivi formali tutto il proprio sapere acquisito informalmente nel tempo che, altrimenti, rischia di essere estromesso da percorsi estremamente centrati solo sull'acquisizione di competenze (Mancaniello, 2012).

Più di recente, la teorizzazione nata dagli approcci post-moderno e critico ha posto l'attenzione soprattutto ai processi di “costruzione sociale della conoscenza” la quale assume una determinata rappresentazione per il soggetto in base a come la interiorizza, piuttosto che essere una acquisizione di un processo che viene definito dall'esterno, da una realtà che sta fuori. Da questa ottica l'enfasi viene posta sulla dimensione del potere e dell'acquisizione di potere, uno dei processi chiave dell'autoformazione e dell'auto-orientamento.

---

<sup>66</sup> Nella teoria della complessità di Morin il soggetto umano è indissolubilmente legato all'ambiente in cui è inserito, reintegrato in senso naturale e biologico nel mondo fisico, oltre che in quello sociale e culturale. La conoscenza è un processo che si attiva a partire dal soggetto vivente e la conoscenza dell'umano, che afferisce al culturale, è tale se viene intesa come auto-conoscenza, divenendo lo stesso soggetto responsabile del suo stesso agire.



tamento. Per meglio comprendere questo approccio post-moderno e critico all'apprendimento dobbiamo leggere il processo di costruzione della conoscenza e di se stessi a partire dalla ricezione e dalla creazione dei messaggi o di "punti di vista" sul mondo creati all'interno di contesti comunicativi. Secondo l'approccio critico, si apprende attraverso la *riflessione critica* e mediante lo sviluppo della propria coscienza rispetto ai processi di costruzione del sapere a livello sociale, mentre, secondo l'approccio post-moderno, l'apprendimento è il risultato del processo di decostruzione e di eclettismo. L'educazione degli adulti, l'apprendimento auto-diretto, l'apprendimento trasformativo, la prospettiva post-moderna e il paradigma critico, l'attenzione all'uso dei metodi narrativi e alla creazione di percorsi destrutturati, il ritorno al soggetto, l'enfasi posta sull'esperienza individuale e alla dimensione sociale, rappresentano i riferimenti fondamentali le interazioni e le dinamiche esistenti tra contesti di formazione, autoformazione, orientamento e *auto-orientamento* (Grimaldi, Quaglino, 2004, p. 23).

La necessità di *preparare ad apprendere*, di valorizzare le esperienze individuali, così come il bisogno di stimolare capacità di ragionamento e di sviluppare autonome capacità nella soluzione di problemi e nella ricerca di informazioni, impongono al mondo della formazione di dover destrutturare progressivamente quelle che sono state le soluzioni precedentemente adottate, a favore di una crescente contestualizzazione, sostenuta da approcci di formazione flessibili, ricchi di capacità operative e con una forte caratterizzazione euristica. Fondamentale diviene la capacità di saper riconoscere e capire i contesti in cui ci si muove in una prospettiva che recupera come cardine e guida la logica della ricerca-azione (Lipari, 2002).

Pensare in una logica di ricerca-azione – ancor più in una logica ancor più specifica di ricerca azione partecipativa – è garanzia di una effettiva contestualizzazione dell'intervento formativo (Orefice, 2006).

Un criterio dell'agire che trasforma profondamente le dimensioni interne del processo formativo, un processo che diviene sempre più aperto, partecipato e adattabile, basato sul fluire di eventi il cui senso e la cui coerenza sono ricostruibili solo dopo la fine dell'esperienza. Un cambiamento che modifica la visione del processo formativo sotto tutti i punti chiave del percorso:

- *a livello di logica* spostandosi da quella unilineare, sequenziale, razionale e degli obiettivi predefiniti, verso la legge della formazione come "apertura", come fluire di eventi. Una prospettiva basata proprio su un processo costruito sulla dinamica relazionale e sulla dimensione soggettiva, nella quale la titolarità del processo di formazione è equamente condiviso tra chi gestisce la formazione e chi ne fruisce, in una circolarità che mentre si sviluppa il percorso si alimenta dell'esperienza lavorativa vissuta per rielaborarla e riportarla nell'alveo formativo. Ciò comporta una costruzione condivisa, un punto di vista sistemico, una razionalità sinergica con le emozioni vissute e le sensazioni provate, una visione fatta di idee intuitive attraverso le quali gettare il proprio sguardo su un futuro dall'orizzonte ampio e composto da molteplici sfumature. Tale logica trova delle immediate ricadute sul metodo, poiché legittima l'utilizzo di tecniche e strumenti finalizzati al recupero delle esperienze e alla loro interpretazione, sia nei risvolti soggettivi che in quelli interpersonali;

- *a livello di analisi dei bisogni*, poiché, con l'affermarsi della nuova logica, dove l'attenzione della formazione si sposta sui processi di costruzione di significato e di interpretazione del mondo, oltre che sul ruolo e la valenza delle emozioni nella conoscenza, l'analisi dei bisogni si focalizza sui contenuti informali e le azioni spontanee, di modo che la sperimentazione del singolo diviene ricchezza e patrimonio di riflessione collettiva e di soluzione di problemi per molti (Argyris, Schön, 1996; Schön, 1994).

Questo richiede che l'analisi dei bisogni non sia separata e svincolata dal processo di formazione, ma, anzi, che sia centrale come parte anche di percorsi di analisi organizzativa o di ricerca-azione, in tutte le diverse forme con cui questa si può declinare, tenendo fermo il principio che è necessaria una conoscenza del contesto che si costruisce attraverso l'azione su problemi concreti che lo caratterizzano;

- *a livello di progettazione*, in quanto le riflessioni sulla difficoltà di previsione data dal ritmo delle trasformazioni e dall'emergere della consapevolezza che i soggetti sono più dominati dai livelli emozionali che quelli razionali, porta a mettere al centro non tanto fasi e obiettivi, quanto sviluppo per ipotesi di lavoro. Il tempo è oggi una variabile *complessizzata* che ha assunto una concezione dinamica che tende sempre più a seguire le articolazioni del processo riflessivo e di quello narrativo, del tutto privi della linearità seguita dal modello razionale. Il progetto formativo assume, quindi, una *sequenza aperta di ipotesi*, di idee e concetti che fanno da "briccole"<sup>77</sup> (Trisciuzzi, 1995).

- *al percorso di formazione*, che orientano e segnano la *navigazione apprenditiva*, ma che assumono una forma definita solo attraverso i processi di elaborazione attivati durante il procedere del lavoro formativo;

- *a livello di valutazione*, poiché rompendo la logica della linearità e della predominanza degli obiettivi si deve passare da una concezione ingegneristica della valutazione ad una che si focalizzi sul percorso e sul processo di apprendimento, basandosi sulla raccolta dei dati, più qualitativi che quantitativi e considerando centrale la dinamica che si crea tra le componenti presenti nell'azione, tra le relazioni di contesto e gli intrecci che in questo si creano.

Nel momento in cui i *bisogni individuali* divengono *la base* da cui partire in quanto riconosciuti come fondamentali per accompagnare un soggetto a vivere, gestire e padroneggiare la flessibilità e l'incertezza dettata dalla attuale società, e *il contesto* assume il ruolo di variabile centrale, la formazione non può che attrezzarsi pensando a processi di azione molto destrutturati, a ipotesi più che progetti, a metodologie, metodi e strumenti in grado di cambiare al mutare della configurazione della relazione tra i soggetti protagonisti del processo di formazione, dando una forte centralità all'autoformazione (Manca-niello, 2012a).

---

<sup>77</sup> "Le briccole sono dei grossi pali che vengono piantati nelle lagune e servono per segnalare la navigazione sicura ai naviganti. Chi esce dalla via indicata dalle briccole finisce sicuramente per incagliarsi in qualche basso fondale. E nella vita di ciascuno di noi esistono anche le briccole dell'educazione, che ci offrono sicurezza in quanto punti di riferimento per ogni decisione da prendere".

## 7. Per concludere

Quello a cui oggi la formazione deve guardare e dare risposte in grado di produrre benessere e sicurezza, è un soggetto che ha subito una perdita di senso, disorientato rispetto alle categorie del tempo e dello spazio (senza confini e senza limiti, se non quello certo della morte, ma che spesso è nascosta perfino a se stessi), frammentato, ma anche inquieto e ansioso di conoscere quali sono gli aspetti, le dinamiche che si creano nella propria storia formativa e desideroso di ritrovare le “coordinate” di orizzonte e orientare il cammino alla ricerca del proprio *Senso*. Un approccio pedagogico e formativo che richiede al soggetto un costante intreccio tra *essere formato* e *essere formatore di se stesso*, nel quale, attraverso la *relazione con il contesto* e mediante la *rappresentazione della propria esperienza esistenziale*, il soggetto si de-costruisce e si ri-compone, dando vita ad una dimensione di crescita collettiva, in cui cogliere anche il senso universale del proprio *operare* e del proprio *essere*. Un processo formativo del quale il soggetto è protagonista anche nello “svelare” e nel chiarire il suo *divenire*, imparando a ri-organizzare e ri-definire la propria esistenza sulla base di una conoscenza profonda di sé e della realtà che lo circonda.

## 8. Bibliografia

- AA. VV. (2010), *Vita, identità, genere in equilibrio precario: Ricerche psicologiche sul mercato del lavoro in Italia*, Unicopli, Milano.
- AA.VV. (2001), *Instabilità del lavoro ed esposizione al mercato: le strategie dei lavoratori e il ruolo della famiglia come protezione contro i rischi*, Paper pubblicato presso il Dipartimento di Studi Sociali dell'Università degli Studi di Brescia. DSS Papers SOC 7-01.
- Andreoni, P. E. (2005), *Tempo e lavoro. Storia, psicologia e nuove problematiche*, Mondadori, Milano.
- Argentero, P., Dal Corso, F., Vidotto, G. (2006), “Soddisfazione professionale e lavoro temporaneo”, in Ferrari, L., Veglio, O., *Donne e uomini nel mercato del lavoro atipico. La dimensione psicologica e di genere del lavoro precario e flessibile*, Franco Angeli, Milano.
- Argyris, C., Schön, D. (1996) [1974], *Apprendimento organizzativo. Teoria, metodo e pratiche*, Guerini e Associati, Milano.
- Arriola, J., Vasapollo, L. (2005), *Luomo precario*, Jaka Book, Milano.
- Batini, F., Del Sarto, G., Perchiazzi M. (2007), *Raccontare le competenze*, Transeuropea, Massa.
- Bauman, Z. (2000), *Modernità liquida*, Laterza, Bari-Roma.
- Beck, U. (1986), *La società del rischio*, Carocci, Roma.
- \_\_\_\_\_ (1999), *Il lavoro nell'epoca della fine del lavoro*, Einaudi, Torino.
- Beck, U., Castells, M., Sennet, R. (2004), *Sull'orlo di una crisi. Vivere nel capitalismo globale*, Asterios, Trieste.
- Benelli, C. (2006), *Philippe Lejeune. Una vita per l'autobiografia*, Unicopli, Milano.
- Benevene, P., Callea, A., Giustiniani, E. (2009), “Benessere lavorativo, burnout e lavoro atipico nel terzo settore”, in Benevene, P. (a cura di), *Il capitale umano del terzo settore*, Maggioli, Rimini.

- Billari, F., Dalla Zuanna, G. (2008), *La rivoluzione nella culla. Il declino che non c'è*, Edizioni Bocconi, Milano.
- Bodei, R. (1987), *Scomposizioni. Forme dell'individuo moderno*, Einaudi, Torino.
- Boeri, T., Garibaldi, P. (2008), *Un nuovo contratto per tutti*, Chiarelettere, Milano.
- Bologna, S., Fumagalli, A. (a cura di) (1997), *Il lavoro autonomo di seconda generazione. Scenari del postfordismo in Italia*, Feltrinelli, Milano.
- Bologna, S., Banfi, D. (2011), *Vita da freelance. I lavoratori della conoscenza e il loro futuro*, Feltrinelli, Milano.
- Bruno, A. (a cura di) (1988), *La crisi del soggetto nel pensiero contemporaneo*, Milano, Angeli.
- Burgalassi, S. (1980), *Uno spiraglio sul futuro. Interpretazione sociologica del cambiamento sociale in atto*, Giardini, Pisa.
- Buzzi, C., Cavalli, A., De Lillo, A. (2007), *Rapporto giovani. Sesta indagine dell'Istituto Iard sulla condizione giovanile in Italia*, Il Mulino, Bologna.
- Buzzi, C. (1997), "Rischio, reversibilità, sfiducia negli altri, disagio", in Cavalli A., Buzzi C., De Lillo A. (a cura di), *Giovani verso il 2000, Quarto rapporto Iard sulla condizione giovanile in Italia*, Il Mulino, Bologna.
- Callari Gallari, M., Ceruti, M., Cambi, F. (2003), *Formare alla complessità. Prospettive di educazione nelle società globali*, Carocci, Roma.
- Callea, A., Caggiano, V., Ballone, F. (2009), "Le variabili psicologiche della flessibilità", in Pedon, A., Amato, C., *Valori e mondo del lavoro: aspetti di vita lavorativa*, Armando, Roma.
- Cambi, F. (a cura di) (1988), *Nel conflitto delle emozioni, Prospettive pedagogiche*, Armando, Roma.
- \_\_\_\_\_ (a cura di) (2003), *Soggetto come persona. Statuti formativi e modelli attuali*, Carocci, Roma.
- \_\_\_\_\_ (2006), *Abitare il disincanto. Una pedagogia per il post-moderno*, Utet, Torino.
- Cascioli, A. (1992), "Identità personale e identità professionale", in *Psicologia del Lavoro*, N. 2; <[http://www.psicologiaempoli.it/approfondimenti\\_psicoterapia\\_dinamica/Identit%C3%A0\\_professionale.htm](http://www.psicologiaempoli.it/approfondimenti_psicoterapia_dinamica/Identit%C3%A0_professionale.htm)>.
- Catania, D., Vaccaro, C. M., Zucca, G. (2004). *Una vita tanti lavori. L'Italia degli "atipici" tra vulnerabilità sociale, reti familiari e auto-imprenditorialità*, Franco Angeli, Milano.
- Cavalli, A., "Prolungamento della fase giovanile e orientamento al futuro", in Cavalli, A., De Lillo, A. (a cura di) (1993), *Giovani anni '90, Terzo rapporto Iard sulla condizione giovanile in Italia*, Il Mulino, Bologna.
- Corradini, I., Lambertucci, P. (2011), *Lo stress nei luoghi di lavoro. Profili psicologici, giuridici e metodologie di valutazione*, Themis, Roma.
- Decreto Legislativo: <<http://www.camera.it/parlam/leggi/03030l.htm>>.
- Delors, J. (a cura di), (1997), *Nell'educazione un tesoro. Rapporto all'Unesco della Commissione internazionale sull'Educazione per il Ventunesimo secolo*, Armando, Roma.
- Demetrio, D. (1992), *Micropedagogia. La ricerca qualitativa in educazione*, La Nuova Italia Scientifica, Firenze.
- \_\_\_\_\_ (1995), *Per una didattica dell'intelligenza. Il metodo autobiografico nello sviluppo cognitivo*, Franco Angeli, Milano.

- \_\_\_\_\_ (1996), *Raccontarsi. L'autobiografia come cura di sé*, Cortina, Milano.
- \_\_\_\_\_ (1999), *L'educatore auto(bio)grafo. Il metodo delle storie di vita nelle relazioni d'aiuto*, Unicopli, Milano.
- \_\_\_\_\_ (2005), *In età adulta. Le mutevoli fisionomie*, Guerini&Associati, Milano.
- Elster, J. (a cura di) (1985) [1991], *L'io multiplo*, Feltrinelli, Milano.
- Esping Andersen, G. (2000), *I fondamenti sociali delle economie postindustriali*, Il Mulino, Bologna.
- Fabbri, L., Rossi, B. (2003), *La formazione del sé professionale*, Guerini, Milano.
- Fadda, R. (1995), "Forma, formazione, mutamento", in Cambi, F., Frauenfelder, E. (a cura di), *La Formazione. Studi di pedagogia critica*, Unicopli, Milano.
- Famiani, M., Monti, C., Tomei, G. (2005), "Lavori atipici e salute mentale", *Consulenza*, N. 36; <[http://dirittolavoro.altervista.org/lavoroatipico\\_salutementale.html](http://dirittolavoro.altervista.org/lavoroatipico_salutementale.html)>.
- Farina, M. (1995), "La famiglia lunga del giovane adulto", in Scabini, E., Donati P. (a cura di), *Nuovo lessico familiare*, Vita e Pensiero, Milano.
- Ferrari, L., Veglio, O. (2006), *Donne e uomini nel mercato del lavoro atipico. La dimensione psicologica e di genere del lavoro precario e flessibile*, FrancoAngeli, Milano.
- Gabrielli, A. (2011), *Dizionario della lingua Italiana*, Hoepli, Milano.
- Gallie, D., Marsh, C., Vogler, C. (1994), *Social Change and the Experience of Unemployment*, Oxford University Press, Oxford.
- Gallino, L. (2001), *Il costo umano della flessibilità*, Laterza, Roma-Bari.
- \_\_\_\_\_ (2007), *Il lavoro non è una merce. Contro la flessibilità*, Laterza, Roma-Bari.
- Grimaldi, A., Quaglino, G.P. (a cura di) (2004), *Tra orientamento e auto-orientamento, tra formazione e autoformazione*, ISFOL, Roma.
- Hillman, J. (1983), *Le storie che curano*, Cortina, Milano.
- Indrieri, M., Callea, A., Sgammini, P. (2009), *La costruzione del proprio futuro professionale*, Iperclub, Roma.
- ISFOL (2007), "Il lavoro interinale. Indagine esplorativa", *Monografie sul mercato del lavoro e politiche per l'impiego*, N. 7.
- Istat (2009), *Italia in cifre*, Roma.
- Laffi, S. (2000). *Il furto mercificazione dell'età giovanile*, L'ancora del Mediterraneo, Napoli.
- László, K. D., Pikhart, H., Kopp, M. S., Bobak, M., Pajak, A., Malyutina, S., Salavec, G., Marmot, M. (2010), "Job Insecurity and Health: A Study of 16 European Countries", in *Social Science and Medicine*, N. 70, 6-3, pp. 867-874; <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC2845821/>>.
- Lipari, D. (2002), *Logiche di azione formativa nelle organizzazioni*, Guerini, Milano.
- Mancaniello, M.R. (2002), *Adolescenza come catastrofe. Modelli d'interpretazione psicopedagogica*, ETS, Pisa.
- \_\_\_\_\_ (2011), "La risposta ai nuovi bisogni educativi: il ruolo dell'educazione e della formazione", in Orefice, P., Carullo, A., Calaprice, S. (a cura di), *Le professioni educative e formative: dalla domanda sociale alla risposta legislativa*, Cedam, Padova.
- \_\_\_\_\_ (2012a), "Lavori di-versi: il lavoro atipico e la formazione a sostegno di un equilibrio instabile", in V. Boffo, *Di lavoro e non solo: sguardi pedagogici*, Simplicissimus Book Farm, Milano.
- \_\_\_\_\_ (2012), "Diverse Jobs: Atypical Work and Formation to Support an Unstable Balance", in V. Boffo. *A Glance at Work. Educational Perspectives*, Firenze University Press, Firenze.

- Manghi, S. (2009), *Il soggetto ecologico di Edgar Morin*, Erickson, Trento.
- Mariani, A. (1997), *Attraversare Foucault. La soggettività, il potere, l'educazione*, Unicopli, Milano.
- \_\_\_\_\_ (2000), *Foucault: per una genealogia dell'educazione*, Liguori, Napoli.
- Massa, R. (a cura di) (1992), *La Clinica della formazione*, Franco Angeli, Milano.
- Massa, R., Demetrio, D. (a cura di) (1991), *Le vite normali. Una ricerca sulle storie di formazione dei giovani*, Unicopli, Milano.
- Maturana, H.R., Varela, F.J. (1985), *Autopoiesi e cognizione. La realizzazione del vivente*, Marsilio, Venezia.
- Melucci, A. (1992), *Il gioco dell'io. Il cambiamento di sé in una società globale*, Feltrinelli, Milano.
- \_\_\_\_\_ (1991), *L'invenzione del presente*, Il Mulino, Bologn.
- Morin, E. (1997), *La Méthode 1. La nature de la nature*, Le Seuil, Paris.
- \_\_\_\_\_ (1980), *La Méthode II. La vie de la Vie*, Le Seuil, Paris.
- \_\_\_\_\_ (1983), *Il metodo. Ordine disordine organizzazione*, Feltrinelli, Milano.
- \_\_\_\_\_ (1986), *La Méthode 3. La connaissance de la connaissance*, Le Seuil, Paris.
- \_\_\_\_\_ (1987), *La Méthode I e La vita della vita*, Feltrinelli, Milano.
- \_\_\_\_\_ (1989), *La conoscenza della conoscenza*, Feltrinelli, Milano.
- \_\_\_\_\_ (2000), *La testa ben fatta*, Raffaello Cortina, Milano.
- Orefice, P. (2006), *La ricerca azione partecipativa. La creazione dei saperi nell'educazione di comunità per lo sviluppo locale*, Liguori, Napoli.
- \_\_\_\_\_ (2011), *Pedagogia sociale. L'educazione tra saperi e società*, Mondadori, Milano.
- Orsenigo, A. (2002), "La costruzione dell'identità lavorativa in un mondo sollecitato dalla flessibilità", in *Spunti*, N. 6; <[http://www.studioaps.it/testnewext/images/Spunti\\_6/Spunti%20n.6\\_pp.%207-26\\_A.%20Orsenigo.pdf](http://www.studioaps.it/testnewext/images/Spunti_6/Spunti%20n.6_pp.%207-26_A.%20Orsenigo.pdf)>.
- Paci, M. (a cura di) (1993), *Le dimensioni della diseguaglianza*, Il Mulino, Bologna.
- \_\_\_\_\_ (1996), "I mutamenti della stratificazione sociale", in AA.VV., *Storia dell'Italia Repubblicana*, Vol. III, Einaudi, Torino.
- Peterson, A.C., Moritmer, J.T. (1994), *Youth Unemployment and Society*, Cambridge University Press, Cambridge (U.K.).
- Polanyi, K. (1944), *La grande trasformazione*, Einaudi, Torino.
- Pollo, M. (2008), *Manuale di pedagogia generale. Fondamenti di una pedagogia culturale dell'anima*, FrancoAngeli, Milano.
- Polster, E. (1988), *Ogni vita merita un romanzo. Quando raccontarsi è terapia*, Astrolabio, Roma.
- Quaglino, G.P. (2003), *Orientamento, autoformazione e autorientamento*, ISFOL, Roma.
- Porcheddu, A. (2007), *La crisi del soggetto nella modernità liquida. Una nuova sfida per l'educazione*, Unicopli, Milano.
- Reyneri, E. (1999), "Le nuove forme di lavoro fra rischi di precarietà e bisogni di autonomia: note introduttive alla situazione italiana", in La Rosa, M., Méda, D., *Il problema del lavoro. Il lavoro come problema. Un confronto italo-francese sui temi del lavoro, dell'occupazione e della partecipazione*, coll. «Sociologia del Lavoro», N. 69, Franco Angeli, Milano.
- \_\_\_\_\_ (2005), *Sociologia del mercato del lavoro. Le forme dell'occupazione*, Il Mulino, Bologna.

- Rossi, G. (1997), "Quando i giovani restano a lungo nella famiglia di origine: il caso italiano", in Scabini, E., Rossi, G. (a cura di), *Giovani in famiglia tra autonomia e nuove dipendenze*, Vita e Pensiero, Milano.
- Sennet, R. (1999), *L'uomo flessibile. Le conseguenze del capitalismo sulla vita personale*, Feltrinelli, Milano.
- Shön, D. (1994), *Il professionista riflessivo*, Dedalo, Bari.
- Smorti, A. (1997), *Il sé come testo*, Giunti, Firenze.
- \_\_\_\_\_ (1994), *Il pensiero narrativo. Costruzione di storie e sviluppo della conoscenza sociale*, Giunti, Firenze.
- Soresi, S. (2000), *Interessi e scelte. Come si evolvono e si rilevano le preferenze professionali*, Giunti, Firenze.
- Thery, M. (1998), "Nuove forme di lavoro: flessibilità e sicurezza", in La Rosa, M., Méda, D., *Il problema del lavoro. Il lavoro come problema. Un confronto italo-francese sui temi del lavoro, dell'occupazione e della partecipazione*, coll. «Sociologia del Lavoro», N. 69, Franco Angeli, Milano.
- Trisciuzzi, L. (2001), *Elogio dell'educazione*, ETS, Pisa.
- Waddell, M. (1998), *Mondi interni*, Bruno Mondadori, Milano.

## Book Reviews

## Contro le donne. Storia del più antico pregiudizio

TIZIANA CHIAPPELLI

Università degli Studi di Firenze

Ercolani, P. (2016), *Contro le donne. Storia del più antico pregiudizio*, Marsilio, Venezia, 318, pp.

Che il pregiudizio contro le donne sia qualcosa che il genere umano si porta dietro da tempi immemorabili è cosa certa. Quello che mancava era un testo che conducesse una analisi critica, sistematica e approfondita, che a partire dai testi e dalle esegesi della religione cristiana e dei filosofi greci ripercorresse fino all'attualità le tappe di questo percorso di misoginia costruita, sostenuta e diffusa dalle parole degli intellettuali. Religione, scienza, arte e filosofia "occidentali" su questo piano paiono convergere senza attriti, raccontando una medesima storia e avvallando un identico sistema valoriale e gerarchico: la donna è un essere inferiore, incapace di morale e di esercizio del raziocinio (quand'anche si arrivasse a concedere che ne sia in possesso), schiava degli impulsi e per questo inaffidabile. È, insomma, sì un essere umano, ma difettoso, definibile per mancanza e sottrazione a partire dall'uomo-maschio, ricettacolo di virtù e forza virile (appunto, *virtus* in latino).

Pagina dopo pagina, il libro di Ercolani ripercorre i passaggi di questo attacco sistematico alle donne perpetrato dagli uomini di pensiero, messo nero su bianco attraverso frasi lapidarie e lapidanti. Emergono talvolta figure di donna anche di statura mitica, ad esempio nelle tragedie greche, ma inevitabilmente dipinte come dispositivi di innesco di sciagure, perdizioni, persino dannazioni. Certo qualche voce fuori del coro si è sempre levata, e pensatori quali Socrate o Euripide hanno indicato altre concezioni possibili della donna, esprimendo anche in questo una grande indipendenza e autonomia di pensiero rispetto agli schemi sociali a loro contemporanei. Ma sovrastante è la congerie di dichiarazioni a detrimento della donna e della femminilità concepite come il polo negativo rispetto a un maschile-uomo modello di perfezione e ago della bilancia-polo positivo.

La circuitazione tra senso comune e elaborazione intellettuale pare indissolubile e mai risolta: i pensatori esprimono il pregiudizio diffuso contro le donne dotandolo di dignità intellettuale, legittimandolo a livello più astratto e alto, i sacri testi sanciscono una gerarchia teologicamente fondata in cui la donna è in posizione inferiore, le scienze ne "confermano" la natura imperfetta, l'arte – e in particolare il teatro- ne rappresentano spesso con esiti tragici il carattere instabile, prono alle tempeste delle passioni e così via e così via.

All'interno di questo panorama così desolante, in cui tante figure di spicco del pensiero umano perpetrano una svalutazione stigmatizzante delle donne senza lasciare possibilità o spazi di replica, spicca il filosofo John Stuart Mill, che nel suo *Lasservimento delle donne* svolge una difesa dei diritti delle donne arrivando a sostenere anche nella sua *Autobiografia* che esse devono godere di una completa eguaglianza in tutte le relazioni legali



politiche sociali e domestiche (ma omettendo di citare quelle economiche). Una luce in tanta oscurità, pur in mezzo a varie contraddizioni che Ercolani esplora e mette in luce. Ma altri filosofi, per altri versi da considerare dei fari illuminati sul sentiero dell'umanità grazie alla loro sensibilità verso la diversità culturale ed la loro apertura curiosa ad altre forme di vita ed organizzazioni sociali, non sono infatti riusciti a sfuggire al cupo pregiudizio sulle donne, a riprova di quanto profondo e radicato esso sia. Alcuni esempi: per Montaigne l'animo femminile è malleabile e debole quanto quello del volgo (sommando quindi il pregiudizio di genere a quello delle élite verso il popolo), tanto superficiale e imprevedibile che per un uomo non valga la pena di tentare di intrecciare una amicizia con una donna; per Rousseau, una donna "intelligente" è quella che sa scegliere con giudizio l'uomo di cui sarà la sposa sottomessa, e per il resto la "donna colta" è un flagello del marito, dei figli, degli amici e dei domestici; per Tocqueville, grande ammiratore della democrazia americana, ne esaltava il fatto che essa avesse di fatto saputo separare nettamente il ruolo delle donne, relegate in casa, da quello degli uomini dediti agli affari e a compiti pubblici, al contrario di quanto stava avvenendo in Inghilterra con movimenti di rivendicazione dei diritti delle donne. Per quanto riguarda Freud, ben sappiamo come tanta letteratura femminista e post-femminista abbia messo in luce la visione misogina dell'essere umano. Ercolani mette in fila citazioni, analisi, interpretazioni: prende in esame l'Ecclesiaste, San Tommaso, Sant'Agostino, ma anche Platone, Aristotele, Marsilio Ficino, e così via risalendo la storia del pensiero – e del pregiudizio contro le donne – passando attraverso Freud, ma anche le grandi pensatrici femministe (de Pizan, Wollstonecraft, de Beauvoir, Butler, solo per citarne alcune). In tal senso il libro pare di importanza fondamentale: dando una visione così prospettica di quanto detto e scritto sulle donne da grandi figure di riferimento del pensiero occidentale, non può poi stupire che le asimmetrie di genere siano ancora tanto forti e tanto innervate nell'immaginario sociale occidentale e nella psicologia degli individui: donne e uomini. E si offre come strumento anche didattico per avviare negli studenti/esse una riflessione di quanta parte del nostro pensiero sia influenzata da "discorsi che arrivano da lontano", e che non sono frutto di ignoranza: sono il risultato di una costruzione intellettuale sistematica operata dai colti.

Il libro di Ercolani non si ferma qua: nel capitolo finale si spinge a delineare la necessità e il desiderio di una nuova teoria dell'umano che, superando infine questi pregiudizi di genere (non solo contro le donne ma anche in ottica LGBT) e tenendo in conto il sesso come dimensione socialmente costruita del reale, si proietti ben oltre per costruire un mondo più equo e vivibile per tutti senza distinzione di genere o sesso.

## Book Reviews

## La rivendicazione dell'identità culturale. Eguaglianza e diversità nell'era globale

GLENDA GALEOTTI

Università degli Studi di Firenze

Dicuonzo, A.R., Benhabib, S. (2005), *La rivendicazione dell'identità culturale. Eguaglianza e diversità nell'era globale*, Il Mulino, Bologna, 272 pp.

Il saggio *La rivendicazione dell'identità culturale. Eguaglianza e diversità nell'era globale* di Seyla Benhabib<sup>1</sup>, anche se l'edizione originale è risalente al 2002, è particolarmente significativo per il dibattito in corso sui processi migratori e i loro effetti sulle società democratiche contemporanee, nonché rispetto alle tematiche affrontate in questo numero della rivista.

Nell'era dell'integrazione globale l'emergere di nuove forme di identità collettive portano alla ribalta del discorso politico le lotte per il riconoscimento dei diritti culturali, complicando la secolare tensione tra principi universalistici e tutela delle differenze culturali. L'Autrice fornisce interessanti suggestioni su come i movimenti di riconoscimento delle identità basati su genere, razza, lingua, retaggio etnico ed orientamento sessuale "mettono in discussione la legittimità delle democrazie costituzionali affermate" (pag. 8).

Inserendosi nel dibattito sulle politiche del multiculturalismo, in particolare sulla possibilità di coesistenza della diversità culturale e dell'uguaglianza democratica, la Benhabib sostiene che "la giustizia culturale tra i gruppi umani va tutelata in nome della giustizia e della libertà degli individui, anziché in quello di un'elusiva conservazione delle culture" (pag. 48) proposta dal multiculturalismo forte.

Alla lettura oggettivante ed essenzialista delle identità di gruppo, l'Autrice oppone il dialogo culturale complesso, come modello alternativo alla teoria della incommensurabilità di Jean-François Lyotard e quella dell'intraducibilità delle culture del pensiero relativista contemporaneo. Questo "ammette la massima conflittualità all'interno della sfera pubblica, nelle e attraverso le istituzioni e le associazioni della società civile" (pag. 9) ed è in grado di promuovere la diversità umana e il pluralismo. Il rispetto dell'auto-determinazione, da una parte, e l'adesione a principi universali, dell'altra, sono alla base della visione cosmopolita della giustizia di Seyla Benhabib. La tensione tra diritti individuali e diritti culturali, quindi, può essere superata solo modificando le interpretazioni della cultura,

---

<sup>1</sup> Seyla Benhabib è una delle voci più autorevoli nel dibattito internazionale sulle differenze di genere e culturali e per il contributo teorico offerto a partire dalla combinazione della teoria critica con quella femminista. È professore di Scienze Politiche e Filosofia alla Yale e autrice di molti saggi, tra cui alcuni di particolare interesse sui filosofi Hannah Arendt e Jürgen Habermas. Tra i suoi lavori: *Another Cosmopolitanism*, (Oxford University Press, 2006; trad. it. *Cittadini globali. Cosmopolismo e democrazia*, Il Mulino, Bologna, 2008); *The Rights of Others*, (Cambridge University Press, 2004; trad. it. *I diritti degli altri. Stranieri, residenti, cittadini*, Raffaello Cortina, Milano, 2006); *Dignity in Adversity: Human Rights in Troubled Times* (Polity Press, Cambridge, Mass, 2011).

ricusando l'olismo culturale e nutrendo più fiducia nelle capacità dei comuni attori politici di negoziare le proprie narrazioni d'identità e differenza negli incontri e negli *spazi discorsivi multiculturali* all'interno di una società civile democratica. Centrale, dunque, a tutta la trattazione è la definizione di cultura, di cui l'Autrice si avvale, in termini di controversa e conflittuale creazione di senso prodotta dalla costruzione dialogica e narrativa del Sé. "Non credo alla purezza delle culture, così come non credo neppure alla possibilità di individuarle come totalità significativamente discrete. Piuttosto guardo a esse come a complesse pratiche umane di significazione e rappresentazione, organizzazione e attribuzione, frazionate al proprio interno da narrazioni in conflitto" (pag. 141).

Da qui si origina la critica ai presupposti filosofici, teorici e pratici collegati alle politiche multiculturali delle democrazie liberali, attraverso la quale l'Autrice chiarifica gli elementi fondanti della sua proposta di democrazia deliberativa, in cui il "discorso" è considerato prassi deliberativa di negoziazione delle interpretazioni situazionali condivise. Per mezzo dell'*universalismo interattivo* ammette tutti gli esseri umani come "potenziali interlocutori morali di una conversazione, senza riconoscere privilegio alcuno" (pag. 34), in quanto immersi in una realtà relazionale che definisce individualità e collettività. Includere più culture nel dibattito pubblico consente di passare da atteggiamenti di chiusura e arroccamento, motivati dalla difesa e dall'affermazione di sé in opposizione all'altro da sé, a processi di ibridazione attraverso nuove e condivise narrazioni.

La riflessione della filosofa turco-americana rivisita l'etica del discorso di Jürgen Habermas estendendola ai dilemmi del multiculturalismo e assumendo a principio regolativo il criterio del consenso che, come teorizzato dallo stesso Habermas, prevede sia la comprensione sia l'incomprensione: ad essere validi "sono soltanto quelle norme e quegli ordinamenti istituzionali normativi che possono essere accettati da tutti gli interessati in particolari situazioni comunicative" (pag.147). Questa meta-norma presuppone i principi di *eguaglianza reciproca* e *rispetto universale*, propri dell'etica del discorso, che possono trovare applicazione nell'ambito della teoria della democrazia deliberativa, nel ventaglio di ordinamenti giuridici e politici, di prassi e di rapporti non istituzionali e della società civile.

Il contributo di Seyla Benhabib è ricco di spunti interessanti presentati in una trattazione chiara che sviluppa un pensiero complesso, evidenziando come vari aspetti della nostra contemporaneità sono fra loro connessi. Un discorso maturo sulla globalizzazione – suggerisce Seyla Benhabib – passa da contaminazioni di diverso grado, la nascita di nuovi gruppi culturali in grado di interagire proficuamente, la perdita del senso originale di confini, Stati e territorialità. Questa situazione non è immune da rischi, primo fra tutti la "corrosione" dell'istituto di cittadinanza, quale conseguenza della circolazione su scala mondiale delle persone che crea un flusso permanente di individui senza vincoli. E per questo che la cittadinanza democratica esige impegno, responsabilità ed un senso profondo delle affezioni.

## La direttrice responsabile

**Alessandra Lombardi** è giornalista professionista. Ha cominciato lavorando come redattrice a “Il Salvagente”, settimanale dei consumatori. Si è occupata di comunicazione per il Ministero dell’Ambiente, le agenzie Adnkronos servizi, Gaia (Hill & Knowlton), Renzi & Partners, Epr Comunicazione, Area, 2comunicazione. Alcuni clienti: Enel (settore ambiente), Presidenza del Consiglio MILLENIUM BUG, Ministero Affari Esteri e ISDI, Ufficio Tutela dei Consumatori Comune di Roma, Consorzio Obbligatorio degli Olii Usati (Coou), Consorzio Obbligatorio Batterie Esauste e Rifiuti Piombosi (Cobat), Ecomondo, Legambiente (Goletta Verde), Greenpeace. È stata Direttore responsabile della testata “Aree Protette”, sull’iniziativa comunitaria Equal, per Federparchi, Direttore responsabile della Rivista trimestrale “Ambientarsi” e redattrice su tematiche ambientali di “Quotidiano Notizie Verdi” della Federazione dei Verdi. Dal 2006 nella Redazione Ambiente dell’Ansa, settore Ambiente & Energia. Dal 2001 segue come Responsabile della Comunicazione “Eurovisioni”, Festival Internazionale di Cinema e Tv e, parallelamente, di Hot Bird Tv Awards, premio internazionale per i migliori programmi Tv satellitari. Per l’Agenzia Corto, è stata responsabile di numerosi Festival di cortometraggi italiani e internazionali. Docente di marketing e comunicazione professionale per Corsi di formazione professionale del Fondo Sociale Europeo per assistenti produttori esecutivi a Roma in collaborazione con Anica, Agis, Anec. <alexlomb@gmail.com>.

## La direttrice scientifica

**Giovanna Campani**, laureata in Filosofia presso l’Università di Pisa ed in Sociologia presso l’Università di Parigi I, ha ottenuto il dottorato in etnologia presso l’Università di Nizza (Francia) con una tesi dal titolo: «Les réseaux familiaux, villageois et régionaux des immigrés italiens en France» (*Le reti familiari, paesane e regionali degli immigrati italiani in Francia*) nel 1988. L’interesse della sua ricerca per tutti gli anni settanta ed ottanta si concentrava infatti sulle migrazioni internazionali e su come il cambiamento sociale investiva le comunità immigrate, pur nel mantenimento di dimensioni identitarie. Dal 1994 insegna presso l’Università degli Studi di Firenze, assumendo varie cattedre quali: Educazione comparata; Pedagogia Interculturale; Pedagogia della comunicazione interculturale; Pedagogia delle politiche educative e sociali; Antropologia di genere. È stata direttrice di diversi corsi di Perfezionamento post-lauream e Master sui temi della Pedagogia Interculturale, del Genere, della progettazione europea. Le sue aree di ricerca comprendono l’educazione interculturale; la pedagogia comparata; la pedagogia sociale; la pedagogia di genere; l’antropologia di genere (nell’ambito della pedagogia culturale); i processi d’inclusione / esclusione; le pari opportunità; l’integrazione dei migranti nei sistemi di istruzione e nella società; le migrazioni femminili; le politiche migratorie e d’asilo; le dinamiche del razzismo e del discorso dell’odio; la tratta di esseri umani; i minori stranieri non accompagnati. I temi di ricerca sono stati sviluppati nel corso dei numerosi progetti europei. È autrice di molti volumi e saggi in più lingue, tra cui il più recente *Antrologia di genere* (2016). <campani@unifi.it>.

### Le curatrici del volume

**Tiziana Chiappelli**, PhD in Quality of Education (University of Florence) and in *Théorie et Pratique du Sens* (University of Paris VIII), since 2004 has been working for the Department of Educational Sciences and Psychology of the University of Florence. Her research work has involved national and international projects. As an experienced researcher, she has mainly investigated the processes of socio-cultural inclusion and exclusion of minorities, with focus on migrants, gender and cultural differences, educational systems and active citizenship processes. Her areas of interests include Northern Africa and Ivory Coast (democratization processes through education and social and female movements) and Latin America (management of cultural diversity, formal and informal educational processes). She is author of many essays and texts on cultural diversity, gender, intercultural issues, international migration and minorities. <tiziana.chiappelli@gmail.com>.

**Maria Rita Mancaniello**, Phd, works for the Dept. of Sciences of Education and Psychology of the University of Florence. Her research studies, theoretical and experimental, focus on different paths that show development of scientific work in different areas, linked by a common thread that binds them to their relational source. The areas of investigation and research are mainly centered on the development of the individual and the potential evolution, starting from the educational relationship as a matrix and origin of each human's evolutionary process. The three main areas of investigation are related to adolescence, the social marginalization / deviance and issues of social disadvantage and local human development. These areas were accompanied by an important work of research on pedagogical career fields and their recognition at the regulatory level. <mancaniello@unifi.it>.

**Andrea Aguilar Edwards**, Universidad Autónoma de Coahuila, es Doctora en Comunicación Social, por la Universidad de La Habana, Cuba (2008). Master en Comunicación, por la Universidad Iberoamericana (2002). Actualmente se desempeña como Profesora Investigadora de Tiempo Completo en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Coahuila (México), en donde ha impartido cátedra desde el año de 1991. Es miembro del Cuerpo Académico en Consolidación (CAEC) de la misma Facultad desde 2003. Ha sido acreditada por la Subsecretaría de Educación Superior, con reconocimiento de la Federación como Perfil PROMEP en 2006, ratificado en evaluación del 2009 y 2012. Es miembro de diversos órganos colegiados como: el Consejo Editorial de la revista "Religion e Società. Rivista di Scienze Sociali della Religione" (Italia), la Asociación Mexicana de Investigadores de la Comunicación (AMIC), la Red Internacional de Investigación y Consultoría en Comunicación (RIICC) y el Proyecto GovDiv: "Minorities, multiculturalism, interculture: institutional framework and policies. A comparison between Europe and Latin America", financiado por la Comunidad Europea. <aguilaredwards@gmail.com>.

### Hanno contribuito a questo numero

**Alice Binazzi Daniel** is an Anthropologist and a Child Rights and Child Protection Specialist. Hon. Lecturer in Social Pedagogy, Department of Education Sciences and

Psychology, University of Florence, Italy, she is a researcher of the Italian team of *Multilevel Governance of Cultural Diversity in a Comparative Perspective: EU-Latin America Project (GOV.DIV.)*. She served for about ten years in the International Research Centre of UNICEF IRC, in different projects and units, among which: the Director's Office; *Understanding Children's Work* ILO/UNICEF/World Bank Interagency Project; *Child Friendly Cities Initiative*, preparation and follow-up of *III World Congress against Sexual Exploitation of Children and Adolescents* (Brazil, Nov.2008). She conducted ethnographic field researches on violence and exploitation phenomena of marginalized children in the Dominican Republic, where she lived for several years. Currently, she is also an independent international consultant, in Paris, France. Her work focuses on the thematic of children's rights and implementation of international standards, gender, anthropological analysis of stereotypes and discriminations, migrations and sustainable development. Alice Binazzi Daniel holds a Master Degree in *Local Human Development, Culture of Peace and International Cooperation* and an Advanced Degree in Sciences of Education, University of Florence; a Diploma in *Children's Participation*, Universidad San Marco, Lima, Peru. She works in English, Spanish, French and Italian. <alicebinazzidaniel@yahoo.com>.

**María Eugenia Flores Treviño** es doctora en Humanidades y Artes (UAZ), Maestra en Letras Españolas (UANL), Licenciada en Letras Españolas (UANL) y en Educación Media. Esp. Lengua y Literatura (ENSE). Campos de especialidad: Análisis del discurso: Discurso político, Discurso y género; Enseñanza del español. Profesora investigadora (1988 a la fecha) en el Área de Estudios de Posgrado, de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León, México, donde es Subdirectora de Investigación y Posgrado. Miembro del Sistema Nacional de Investigadores, Nivel I. Líder del Cuerpo Académico "Lenguajes, discursos, semióticas. Estudios de la cultura en la región". Publicaciones Recientes: Libros: (2012) (Coord.) *Lengua Española. Nuevas Metodologías en la enseñanza. Español como lengua materna. Español como lengua extranjera*. México: Trillas; De los Santos, E., M. E. Flores y J. M. Infante (2013) *Docencia e Inclusión Educativa, Una Propuesta desde el Análisis del Discurso*. México. Fac. Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Nuevo León y Escuela Normal Superior "Prof. Moisés Sáenz Garza". Flores, M.E. y J. Infante (2014). *La (des)cortesía en el discurso. Perspectivas interdisciplinarias: imagen, actos de habla y atenuación*. México: Fac. Filosofía y Letras/Universidad Autónoma de Nuevo León, Programa EDICE/ U. de Estocolmo. Investigaciones en curso: *La atenuación pragmática en el español hablado de Monterrey: su variación diafásica y diatópica* (con la U. de Valencia), (Des) cortesía e imagen social en el discurso político; Conversación y socio pragmática (con la U. de Estocolmo); Discurso y género en la lengua y la literatura; Perfeccionamiento de la competencia comunicativa; Discurso y cultura. <meugeniaflores@gmail.com>.

**Brenda Matossian**, doctora en Geografía por la Universidad Nacional de Cuyo (2011) y Licenciada en Geografía por la Universidad del Salvador (2003). Investigadora Asistente de la Carrera de Investigador Científico del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas con lugar de trabajo en el Instituto Mutidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas (CONICET - IMHICIHU - Unidad de Investigaciones Geográficas). Profesora de grado de Geografía Turística para la carrera de Licenciatura en Turismo de la Universidad Metropolitana para la Educación y el Trabajo (UMET). Investigadora del Proyecto

IRSES-GOVDIV, Marie Curie Action (Unión Europea-Latinoamérica) dirigido por Dra. Beatriz Padilla. Sus campos de especialización son la Geografía de la Población, la Geografía Cultural, la Geografía Urbana y los Sistemas de Información Geográfica. Ha escrito distintos artículos y capítulos de libros sobre problemáticas vinculadas a los procesos de territorialización de los migrantes internacionales e internos en la ciudad, interesada por las desigualdades socioterritoriales y lógicas residenciales implicadas en estos procesos de movilidad. Se ha interesado por el estudio de las ciudades medias de la Patagonia, con especial énfasis en el caso de San Carlos de Bariloche y de la Región Metropolitana de Buenos Aires. Su línea de investigación actual es Desigualdades socioterritoriales, lógicas residenciales y migraciones: entre los paisajes y los imaginarios urbanos en barrios de San Carlos de Bariloche. Realizó también estudios migratorios comparativos para la Norpatagonia andina argentino-chilena. Participa de distintos proyectos de investigación en el país y en el exterior. <bmatossian@gmail.com>.

**Cecilia Eleonora Melella**, doctora en Ciencias Sociales (Universidad de Buenos Aires-UBA). Magister en Comunicación y Cultura (UBA). Licenciada en Ciencias de la Comunicación (UBA) y Profesora en Enseñanza Media y Superior en Ciencias de la Comunicación (UBA). Becaria Postdoctoral del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (IMHICIHU-CONICET). Profesora de Ciencia Política UBA-CBC y de Filosofía del Lenguaje en el ISPE. Investigadora del Proyecto IRSES-GOVDIV, Marie Curie Action (Unión Europea-Latinoamérica) dirigido por Dra. Beatriz Padilla. Co-directora Proyectos de Reconocimiento Institucional R15-044 “Migraciones internacionales y apropiación de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) ¿Internet, un nuevo espacio de sociabilidad migratoria?” y R15-108-”La cuestión de la democracia y la democracia en cuestión. Aportes para el debate actual sobre las democracias latinoamericanas” (UBA). Su tesis doctoral “Migración y tecnologías de la información y la comunicación (TIC). De la prensa gráfica a las redes virtuales como espacios de construcción identitaria de los migrantes de países andinos en la Argentina”, estudió la apropiación de las nuevas tecnologías por parte de los colectivos de migrantes andinos. La línea de trabajo sobre representaciones y discursos de los bolivianos en Buenos Aires fue el eje de su tesis de Maestría en Comunicación y Cultura “La prensa de migrantes como recurso de visibilidad y de construcción de identidades. El periódico Renacer, de y para la colectividad boliviana en la Argentina”, publicadas en libro. Sus ejes de investigación abarcan la comunicación intercultural, el análisis crítico del discurso, la apropiación y uso de las TIC y las migraciones internacionales. <cemelella@gmail.com>.

**Cynthia Nallely Mata-Martínez** is an undergraduate student at the Communication Sciences Faculty, Coahuila’s Autonomous University (UAdeC), where she has been Research Assistant in the projects Linguistic Diversity in Mexican Government Web Sites, and Religiosity Identity Expressions in Social Network Sites; the first under the supervision of Ph.D. Gabriel Pérez Salazar, and the second with Ph.D. Gabriel Pérez Salazar and Ph.D. Francesco Gervasi. Her own research work has to do with Communication Convergence Mechanisms in Face to Face Interactions. She is co-author in Pérez Salazar, G., Aguilar, A. y Mata, C.N. (2016). “Diversidad lingüística en portales gubernamentales mexicanos: poderes ejecutivo, legislativo y judicial”, en *Global Media Journal Mexico*, 12, 24, 1-23.

ISSN: 2007-2031 ([https://journals.tdl.org/gmjei/index.php/GMJ\\_EI/article/view/251](https://journals.tdl.org/gmjei/index.php/GMJ_EI/article/view/251)).  
<cynthia.nallelym@gmail.com>.

**Gabriel Pérez Salazar** is Ph.D. in Political and Social Sciences (with Communication Emphasis) (2009), and Master in Communication (2004), both grades obtained at Mexico's National Autonomous University (UNAM). Has taught at the Political and Social Sciences Faculty (UNAM, 2005-2010), the Mexico's City Autonomous University (UACM, 2009-2010), and currently is tenured professor at the Communication Sciences Faculty, Coahuila's Autonomous University (UAdeC). His main line of work is Communication and Technological Innovations, where he has investigated themes such as Digital Divide, Identity, Ciberculture, Information and Knowledge Society, Hypertext, Online Religiosity, Social Networks Sites, Social Network Analysis and Social Construction of Technology. He is author of the book *Internet as Communication Media: Communicative acts in virtual environments* (Plaza y Valdés, 2012). He belongs to the Academic Group (Cuerpo Académico) Communication, Culture and Society (UACOAH CA-6), and the Mexican Association of Communications Researchers (AMIC). He is part of the GovDiv Project Minorities, multiculturalism, interculture: institutional framework and policies. A comparison between Europe and Latin America (European Commission), and has collaborated in several research projects such as Information and Communication Technologies in Governmental and Civil Organizations (UAA, 2016-2017), Monitoring the Information and Knowledge Society in Mexico (PAPIIT-UNAM, 2014-2016), Cultural Industries in Mexico (PAPIIT-UNAM, 2010-2011). e-mail: <gabrielperezsalazar@gmail.com> (main) / <gabriel.perez.salazar@uadec.edu.mx> (institutional).

**María Laura Segura** es becaria Interna Doctoral CONICET. Investigadora desde 2009 en temas referidos a la cultura, educación y procesos migratorios. Investigó en proyectos sobre Educación a Distancia y Tecnología Educativa para la Universidad Nacional de Rosario (UNR) Argentina. Integrante del Tribunal Evaluador del Postítulo de Actualización Académica en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en el IES N° 28 de la provincia de Santa Fe, Argentina. Se desarrolló como integrante del Comité Editorial de la Revista de Ciencias de la Educación de la Facultad de Humanidades y Artes UNR, Argentina. Fue miembro del Centro de Estudios del Español como Lengua Extranjera (CELE) de la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, Argentina. Fue adscripta en el Instituto Rosario de Investigación en Ciencias de la Educación (IRICE-CONICET) en el Área de Estudios Interculturales. Se desempeñó como docente adscripta en la cátedra de Trabajo de Campo, Carrera de Ciencias de la Educación, Facultad de Humanidades y Artes, U.N.R, Argentina; docente ayudante en la cátedra de Problemática Psicológica, Facultad de Humanidades y Artes, U.N.R, Argentina y docente en Escuela Media en la ciudad de Rosario, Argentina. Conferencista, autora y co-autora de ponencias en Congresos nacionales e internacionales de la especialidad. Realizó publicaciones científico académicas en libros y revistas. <segura@irice-conicet.gov.ar>.

**Norma Patricia Sepúlveda Legorreta** Licenciada en Psicología Social (UAM-I), Maestra en Antropología Social (UAM-I) y Doctoranda en el Posgrado de Filosofía y Letras con Acentuación en Cultura (UANL). Campos de especialidad: Análisis Crítico del Discurso,



Discurso y Racismo, Racismo e Internet, Identidad. Colaboradora en el CAC-UANL-245. Colaboradora en la investigación “La devoción hacia San Judas Tadeo en la ciudad de México” (2007-2013) y en la investigación “Tradizione e modernità nei nuovi movimenti religiosi: il caso del Cammino Neocatecumenal tra Messico e Italia” (2008-2009).

**Federico Trentanove** conduce ricerche antropologiche dal 2005. Tra i suoi temi di ricerca: antropologia, antropologia delle migrazioni, educazione interculturale, medicina narrativa, antropologia medica, antropologia della musica. Dal 2010 è facilitatore linguistico ed ha partecipato a vari progetti di didattica inclusiva nelle scuole. Ha preso parte, con l'Università di Firenze, a molti progetti europei di ricerca-azione ed è membro del consiglio scientifico della SIMN (Società Italiana di Medicina Narrativa) dopo aver collaborato per vari anni con L'Azienda Sanitaria di Firenze su progetti ricerca-azione in medicina narrativa. Attualmente è formatore per la cooperativa Pane&Rose sui temi di didattica inclusiva, facilitazione linguistica, apprendimento cooperativo ed intercultura oltre che essere operatore per l'accoglienza nei centri CAS. <federico.trentanove@gmail.com>.

### **1. Si ringraziano inoltre:**

Marianna Bacci, Erika Bernacchi, Maria Rocio Cardenas Rodríguez, Ana de Anquin, Gilda Esposito, Tatiana Ferreira, Glenda Galeotti, Francesco Gervasi, Marzia Grassi, Claudia Manetti, Maria Carmen Monreal Gimeno, Paolo Orefice, Ari Rabl, Rocío Rodríguez Casado, Virginia Signorini, Carmelo Spadola.





